

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa.

Jhoselyn Patricia Chavez Huanca

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Francés - Castellano,
segunda mención: Alemán - Castellano**

**Asesores de Tesis:
Dra. Maria Serena Villanelo Ninapaytan
Dra. Ofelia Roque Paredes**

Lima – 2021

DEDICATORIA

A Dios, quien estuvo presente en este proceso.

A mi madre, por siempre confiar en mi en cada paso que doy.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a la Dra. Villanelo por compartir sus conocimientos, por el apoyo constante durante todo el proceso de la presente investigación y por su labor que motiva a seguir investigando.

RESUMEN

Objetivos: Determinar las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa. **Metodología:** El diseño de la investigación fue de nivel descriptivo y transversal, de tipo básica, se empleó el método lógico inductivo. El corpus genérico estuvo compuesto por la novela “La tía Julia y el escribidor”, de la cual se extrajeron 70 muestras. **Resultados:** Se observó que las variaciones lingüísticas encontradas en la novela fueron las variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas, lo cual evidenció la hipótesis general. **Conclusiones:** Se demostró que las variaciones lingüísticas presentes en la traducción fueron las variaciones diatópicas, que constituyeron un 14 % del corpus, mientras que las variaciones diastráticas fueron las de mayor incidencia con un 67 %, y las variaciones diafásicas tuvieron un 19 % de incidencia. **Recomendaciones:** Se recomienda a futuros traductores y/o traductores literarios llevar a cabo un estudio profundo de la variación lingüística, mediante el reconocimiento de estos elementos, se conservará el mensaje original que en muchos casos engloba la presencia de elementos culturales o diferentes niveles y estilos de lengua, de esta manera, se encontrará un término equivalente adecuado con el uso de una correcta estrategia de traducción.

Palabras claves: traducción literaria, variación lingüística, diatópica, diastrática, diafásica.

ABSTRACT

Objectives: To determine the linguistic variations in the german translation of the novel "La tía Julia y el escribidor" by Mario Vargas Llosa. **Methodology:** This was a descriptive and transversal investigation. The general corpus consisted of a total of 70 samples taken from the novel "La tía Julia y el escribidor". **Results:** It was observed that linguistic variations of the novel were diatopic, diastratic and diaphasic variations, which evidenced the general hypothesis. **Conclusions:** It was demonstrated that linguistic variations in the translation were diatopic variations, making up 14 % of the corpus analyzed, while diastratic variations had the highest incidence with 67% and diaphasic variations had an incidence of 19%. **Recommendations:** Future translators and / or literary translators are recommended to carry out a complete study of linguistic variation, by recognizing these elements, the original message will be preserved, which in many cases includes cultural elements and different language levels or styles. In this way, a suitable equivalent term will be found through the use of a correct translation strategy.

Keywords: literary translation, linguistic variation, diatopic, diastratic, diaphasic.

ÍNDICE

DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTO.....	3
RESUMEN	4
ABSTRACT	4
INTRODUCCIÓN	10
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	13
1.1. Formulación del Problema.....	13
1.2. Objetivos, General y Específicos	15
1.2.1. Objetivo General.....	15
1.2.2. Objetivos Específicos.....	15
1.3. Justificación e Importancia del Estudio.....	16
1.4. Alcance y Limitaciones	17
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	18
2.1. Antecedentes de la Investigación.....	18

2.2. Bases Teórico-Científicas	34
2.2.1. Traducción.....	34
2.2.1.1. Definiciones de Traducción	34
2.2.2. Traducción Literaria.....	36
2.2.2.1. Definiciones de Traducción Literaria	36
2.2.3. Competencias del Traductor.....	37
2.2.4. Literatura	39
2.2.4.1. Definiciones de Literatura.....	39
2.2.4.2. Clasificación del Género Literario	39
2.2.5. Novela	41
2.2.5.1. Definiciones de Novela.....	41
2.2.6. La novela “La Tía Julia y el Escribidor”	42
2.2.6.1. El Autor y sus Obras.....	42
2.2.6.2. Personajes	43
2.2.6.3. Argumento	44
2.2.7. Lengua.....	45
2.2.7.1. Definiciones de Lengua	45
2.2.7.2. Uso de la Lengua en la Novela “La Tía Julia y el Escribidor”	46
2.2.8. Variaciones Lingüísticas	48
2.2.8.1. Definiciones de las Variaciones Lingüísticas	48
2.2.8.2. Clasificación de las Variaciones Lingüísticas.....	51

2.3 Definición de Términos Básicos	59
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	62
3.1. Hipótesis	62
3.2. Identificación de Variables	62
3.3. Matriz Lógica de Consistencia.....	64
CAPÍTULO IV: MÉTODO.....	66
4.1. Tipo y Método de Investigación	66
4.2. Diseño Específico de Investigación	66
4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico	67
4.4. Instrumentos de Recogida de Datos.....	139
4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos.....	141
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	161
5.1. Datos Cuantitativos	161
5.2. Análisis de Resultados.....	162
5.3. Discusión de Resultados.....	165
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	172
6.1. Conclusiones	172
6.2. Recomendaciones.....	173
REFERENCIAS.....	174

LISTA DE FIGURAS

Figura N°1: Variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor”	162
Figura N°2: Variaciones diatópicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor”	163
Figura N°3: Variaciones diastráticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor”	164
Figura N°4: Variaciones diafásicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor”	165

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en determinar las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor”. Mediante este estudio, el problema general que se identificó fue ¿Cuáles son las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa?

A propósito del problema general, la novela en la cual se basó la investigación presenta características particulares, definidas por elementos que engloban aspectos geográficos, culturales, situacionales e incluso aspectos sociales, los cuales requerían un estudio exhaustivo por parte del traductor literario, para lograr emplear los términos equivalentes adecuados.

Por tal motivo, el presente trabajo se enfocó en determinar las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa, este objetivo se pudo lograr gracias a un estudio realizado por el lingüista Eugenio Coseriu en el año 1982, en dicho estudio se clasificaron y describieron de forma analítica y detallada tres tipos de variaciones lingüísticas.

Además de hacer uso de la tipología de Coseriu (1982), se extrajeron fragmentos tanto de la versión del texto original como de la versión traducida al idioma alemán, dentro de los

cuales se identificaron diferentes tipos de variaciones lingüísticas. Después de identificar estos elementos, se clasificaron bajo la teoría ya mencionada, encontrándose los tres tipos de variaciones lingüísticas, que a su vez fueron clasificados en dialectos, niveles y estilos de lengua.

Por otro lado, existen diversas investigaciones que centraron su estudio en la variación lingüística, dentro de las cuales se ha tomado como referencia base la tesis de Zárate (2019) titulada “*Varietades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000, Lima, 2019*” cuyo objetivo fue analizar las variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Vargas Llosa. Además, la autora de esta investigación concluyó que, para traducir las variedades lingüísticas, el traductor debió poseer un alto conocimiento de los dialectos y niveles de lengua, incluso de aspectos sociales y culturales que son parte del contexto de su novela. Asimismo, en dicha investigación se dejó en evidencia que, de 39 muestras analizadas, las variedades diastráticas fueron las que mayor incidencia tuvieron con un 90 %, mientras que las variedades diatópicas estuvieron representadas por un 10 %.

Cabe mencionar que el presente trabajo de investigación fue importante porque sirvió de consulta tanto para lingüistas como para estudiantes de traducción y/o traductores literarios, ya que proporcionó información detallada sobre la variación lingüística, un elemento que es importante identificar para realizar una óptima traducción. Además, se realizó un trabajo similar al de Zárate (2019), debido a que también se analizaron las variaciones lingüísticas en una obra literaria de Vargas Llosa, por lo que ambas novelas presentaron características y resultados similares en relación a su origen.

Ahora bien, esta investigación se solucionó planteando la siguiente hipótesis general de trabajo: Las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el

escribidor” de Mario Vargas Llosa son diatópicas, diastráticas y diafásicas. En efecto, se logró comprobar la presencia de los tres tipos de variaciones lingüísticas en las 70 muestras extraídas del corpus genérico.

Además, esta investigación estuvo compuesta por seis capítulos. En el capítulo I, se describió el planteamiento del estudio, donde se desarrolló la formulación del problema, los objetivos, la justificación e importancia del estudio; así como, el alcance y las limitaciones de la investigación. El capítulo II estuvo compuesto por el marco teórico, donde se expusieron los antecedentes de la investigación, las bases teórico-científicas y la definición de términos básicos. En el capítulo III, se presentaron las hipótesis de trabajo, las variables, y también se desarrolló la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV, se dio a conocer el método de investigación utilizado, se presentó tanto el tipo como el diseño de investigación, además, se describieron los elementos que componían el corpus genérico y específico, el cual consistió en 70 muestras extraídas de la obra literaria “La tía Julia y el escribidor”. Por otro lado, se dieron a conocer el instrumento de recogida de datos, las técnicas de procesamiento y análisis de datos que se emplearon en el estudio. En el capítulo V, se presentaron los resultados de la investigación, mediante datos cuantitativos que surgieron a través de la estadística descriptiva; asimismo, se expuso la discusión que consistió en una comparación detallada con los antecedentes de la investigación. Finalmente, en el capítulo VI se desarrollaron una serie de conclusiones y recomendaciones para traductores y/o estudiantes de traducción.

De esta manera, mediante el presente estudio se espera brindar información necesaria para poder identificar las variaciones lingüísticas, que son elementos frecuentes en obras literarias latinoamericanas, de tal manera que se pueda emplear un equivalente adecuado en su traducción.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

Las obras de Mario Vargas Llosa han sido traducidas a más de 40 idiomas, dentro de las cuales, en muchos casos se registra un lenguaje que está condicionado por factores de tipo geográfico, histórico, social y contextual.

En cuanto a la novela “La tía Julia y el escribidor”, no ha sido la excepción, ya que está compuesta por elementos culturales propios de la sociedad peruana, característicos de un determinado contexto histórico social o elementos propios del habla de un determinado pueblo. Además, el lenguaje se manifiesta en diferentes niveles, que ponen en evidencia la diferencia de estratos sociales, como el nivel coloquial, popular o vulgar encontrados a lo largo de la novela. Por otro lado, en los diálogos se observan diferentes estilos del lenguaje, que posee cada personaje, de acuerdo a la situación en la que se encuentran, en este caso, gran parte de la obra se desarrolla en un entorno limeño típico de la época. Asimismo, Lovón (2012) afirma que las obras de Vargas Llosa de una u otra forma, buscan reflejar los diversos modos de hablar de los peruanos, es así que sus obras muestran palabras propias de la geografía peruana y de su uso.

No obstante, estos elementos que ejercen una variación en la lengua, no solo son característicos de la sociedad peruana, se manifiestan de forma indistinta en cada región y han sido traducidos a varios idiomas. Estos tipos de lenguaje, constituyen las denominadas variaciones lingüísticas, las cuales consisten en un cambio o variación en la lengua.

En consecuencia, las variaciones lingüísticas representan un gran reto para el traductor, debido a que la traducción de estos elementos requiere que el profesional tenga que dotarse de recursos y técnicas variadas para traspasar fielmente el mensaje del texto origen al texto meta. Además, el traductor tendrá que superar las barreras marcadas por la cultura, por la lengua de los diferentes grupos sociales y por el espacio en el que se desarrolla el lenguaje. Asimismo, Vázquez-Ayora (1977) manifiesta que no se traduce simplemente de una lengua a otra sino de una cultura a otra. Por tanto, el desconocimiento por parte del traductor de todos estos componentes podría originar la pérdida del mensaje, como afirma Hurtado (2001) estos elementos culturales característicos de una determinada cultura presentes en textos, por su especificidad, pueden provocar problemas de traducción.

Por consiguiente, el traductor tendrá que hacer uso de diversas estrategias para poder transmitir el mensaje original, en cambio, si se desconoce la existencia o las clasificaciones de estas variaciones lingüísticas, que en muchos casos están relacionadas a la cultura, se podría originar una traducción errónea. Mayoral (1997) manifiesta que la variación cultural contemplaría el hecho de que un mensaje similar se pueda transmitir en la traducción con situaciones y estrategias diferentes, cuando la situación mediante la que se comunica el enunciado original no existe en la cultura de la lengua a la que se traduce o no resulta igual de familiar.

Por otro lado, esta investigación fue importante porque dio a conocer aquellos elementos que representaban un desafío para el traductor de textos literarios. Es así que, al conocer estas variaciones lingüísticas el traductor pudo elegir la estrategia y el método correcto

de traducción para lograr el objetivo, que fue transmitir fielmente el mensaje al texto meta. De esta manera, no se perdió la riqueza de un pueblo, que está representado por su literatura, su cultura, su historia, etc., elementos que el traductor también debió plasmar en sus traducciones literarias.

El propósito general de esta investigación fue determinar las variaciones lingüísticas en la traducción al idioma alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa. Para lograr este propósito se formularon los siguientes problemas:

Problema General

- ¿Cuáles son las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa?

Problemas Específicos

- ¿Cuáles son las variaciones diatópicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa?
- ¿Cuáles son las variaciones diastráticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa?
- ¿Cuáles son las variaciones diafásicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa?

1.2. Objetivos, General y Específicos

1.2.1. Objetivo General

- Determinar las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa.

1.2.2. Objetivos Específicos

- Establecer las variaciones diatópicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa.

- Determinar las variaciones diastráticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa.
- Identificar las variaciones diafásicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa.

1.3. Justificación e Importancia del Estudio

Esta investigación se justificó desde el punto de vista teórico, ya que proporcionó una serie de información y teorías sobre las variaciones lingüísticas que los traductores de todos los campos deben conocer para poder lograr transmitir el mensaje del texto origen al texto meta y resolver problemas de traducción.

Además, el presente estudio también se justificó desde el punto de vista práctico, debido a que sirvió como precedente para futuros traductores de textos literarios, ya que presenta abundantes elementos culturales, histórico sociales o el uso de un lenguaje coloquial y popular típicos del estilo de varios escritores latinoamericanos, cuyas obras han traspasado fronteras, como es el caso de Vargas Llosa.

Asimismo, se justificó desde el punto de vista social, ya que los lectores se verán beneficiados al tener acceso a traducciones de obras literarias que registren variaciones lingüísticas, como dialectos de su lengua materna adaptados a su propia cultura y país origen.

Por otro lado, esta investigación fue importante porque aportó información para los lingüistas o investigadores que centran su estudio en la variación de la lengua, especialmente para traductores y profesionales de campos más especializados como el de la traducción literaria, puesto que de esta manera podrán conocer las distintas variaciones que sufre la lengua para así lograr una traducción óptima de textos con gran influencia cultural y social.

1.4. Alcance y Limitaciones

El alcance de esta investigación fue descriptivo, ya que se identificaron las distintas variaciones lingüísticas encontradas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa.

Por otra parte, no existieron limitaciones para poder realizar la presente investigación, las fuentes se pudieron obtener satisfactoriamente, así como el texto de la novela en idioma español y en alemán.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

- Reyes, D. (2020) en su investigación titulada “*Análisis sobre el tratamiento de la variación lingüística en películas de animación y su doblaje*” tuvo como objetivo identificar y clasificar la variación lingüística para determinar qué estrategia de traducción se ha empleado en cada caso. La metodología aplicada fue de nivel descriptivo, tuvo un enfoque cualitativo y se aplicó el instrumento de ficha de análisis.

En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Se analizaron 12 extractos del corpus y se encontraron variedades diatópicas, diastráticas y de registro, en el doblaje de las películas animadas.
2. La variedad diatópica estuvo representada por dialectos geográficos, como el dialecto escocés, dialecto indio, dialecto sureño de Estados Unidos, así como también, el acento cubano, mexicano y brasileño.
3. Las características más representativas de la variedad diastrática tuvieron relación con el dialecto *surfero* y el dialecto AAVE (*African America Vernacular English*) empleado por la población negra de Estados Unidos.

4. La variedad de registro se manifestó mediante el uso de los tonos, que según la situación comunicativa fueron rasgos característicos de cada personaje.
 5. Para traducir las variaciones lingüísticas se emplearon las estrategias de estandarización, compensación y conservación.
- Sánchez, R. (2020) en su investigación titulada “*La traducción del sociolecto: Mary Poppins y su secuela, el regreso de Mary Poppins*” planteó realizar un análisis comparativo de la traducción del tenor, tanto de la obra cinematográfica *Mary Poppins (1964)* como de su secuela, *El regreso de Mary Poppins (2018)*, para confirmar si el tenor se ha visto influenciado o no por el paso del tiempo. La metodología empleada fue de nivel descriptivo, tuvo un enfoque cualitativo y se elaboraron fichas de análisis. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. La variación lingüística analizada fue el tenor, que estuvo relacionado con la edad, el género, los registros y los estratos sociales de los personajes marcados por la cultura origen. Se le consideró un elemento importante que requería un profundo análisis, ya que su existencia aportó realismo a la obra cinematográfica.
 2. Se comparó la película original del año 1964 y su secuela de 2018, observándose una variación en el tenor, debido al paso del tiempo entre ambas versiones.
 3. La traducción estuvo ligada a la variación del tenor, la cual evolucionó y se manifestó entre cultura y épocas distintas.
- Sanchis, N. (2020) realizó la investigación “*Análisis de la variación lingüística en el doblaje al castellano de Gomorra - La serie*”. La investigación tuvo como objetivo

analizar la variación lingüística en el doblaje al castellano de las dos primeras temporadas de la serie *Gomorra*. La metodología empleada fue de nivel descriptivo con un enfoque cualitativo y se elaboraron tablas de análisis. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. La variación lingüística encontrada fue la variación diatópica, que se manifestó mediante el dialecto geográfico y social, debido al uso de la jerga en el ámbito de la droga y el crimen.
2. El dialecto social y geográfico presentaban características singulares en la película original, sin embargo, en el doblaje muchos elementos culturales no pudieron ser reconocidos por el público.
3. La variación diastrática surgió debido a que los protagonistas pertenecían a los barrios bajos de la mafia napolitana y utilizaban un registro coloquial.
4. Se perdió gran parte de la esencia original de la serie por la tendencia a la estandarización de la lengua, por lo que se sugirió el uso de algún dialecto del castellano o palabras coloquiales para conservar la naturaleza de la serie.

- Dolz, N. (2020) en su investigación titulada *“La variación diacrónica en el español del doblaje: análisis contrastivo en las películas de Cazafantasmas”* tuvo como objetivo estudiar la variación diacrónica del español coloquial en la traducción audiovisual. La metodología aplicada fue de nivel descriptivo, tuvo un enfoque cualitativo y se emplearon tablas para la clasificación de las estrategias de traducción y el análisis de las locuciones. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Se analizaron 31 unidades fraseológicas, en su mayoría representadas por variaciones como las locuciones verbales de registro coloquial.

2. La estrategia de equivalencia fue la que se empleó con mayor frecuencia, ya que se encontró en 20 de las 31 muestras analizadas.
 3. Después de haber analizado el doblaje de la película *Cazafantasmas* del año 1984 y 2016, se observó que el registro coloquial de la lengua había evolucionado en esos 32 años.
 4. Se comprobó la existencia de la variación diacrónica, debido a que la lengua presentó una evolución desde el punto de vista de frecuencia de uso, ya que la versión de traducción del 2016 manifestó una mayor cantidad de expresiones coloquiales.
- Zárate, Y. (2019) realizó la investigación “*Variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000, Lima, 2019*”. La investigación tuvo como objetivo analizar las variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000. La metodología empleada fue de nivel descriptivo con un enfoque cualitativo y diseño de estudio de caso. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:
1. De las 39 muestras analizadas, 5 fueron variedades diatópicas y 34 variedades diastráticas.
 2. Para traducir la variedad diatópica, el traductor debió encontrar un término equivalente en la lengua de llegada, tomando en cuenta el área geográfica al que pertenecía el hablante.
 3. Para traducir las variedades lingüísticas, el traductor debió poseer un vasto conocimiento de dialectos, niveles de lengua, así como, aspectos sociales y culturales referentes al contexto de la novela.

- Sánchez, A. (2019) en su investigación titulada “*Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019*” tuvo como objetivo analizar la variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997. La metodología aplicada fue de nivel descriptivo, tuvo un enfoque cualitativo tipo básico, un diseño de estudio de caso y la técnica utilizada fue el análisis de contenido. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 1. Se analizaron 14 fichas y las variaciones lingüísticas más frecuentes, con un 50% respecto a las otras variaciones fueron las diafásicas, seguido de las diastráticas con un 29 %, las diatópicas con 14 %, y las de menor incidencia fueron las diacrónicas con un 7 %.
 2. Se evitó el uso de regiolectos y geolectos, por ello, una de las variedades lingüísticas menos frecuentes fueron las diatópicas.
 3. Se pudo interpretar cada situación comunicativa de acuerdo al público al que iba dirigido.

- Distefano, C. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de la variación lingüística en la novela Il ladro di merendine de Andrea Camilleri*” planteó analizar la traducción de las variedades lingüísticas en la novela policiaca *Il ladro di merendine (1996)* y su traducción al castellano *El ladrón de meriendas (2000)*. La metodología empleada fue de nivel descriptivo, tuvo un enfoque cualitativo y se realizó un análisis sociolingüístico. La autora concluyó lo siguiente:
 1. Se respetaron las normas gramaticales y se conservó la *sicilianidad* (respecto al dialecto siciliano).
 2. Una gran cantidad de variaciones diatópicas, diastrática, diafásicas fueron neutralizadas en el texto meta.

3. Con ayuda de algunas técnicas de traducción, como la amplificación y el uso de préstamos, se pudo conservar el carácter exótico del texto origen.
- Espinoza, R. (2019) en su investigación titulada “*Variedad lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español*” planteó analizar los tipos de variedad lingüística que se presentan en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español. *Inglourious basterds* y su traducción al español *Bastardos sin gloria*. La metodología empleada fue de nivel descriptivo, de tipo básica, tuvo un enfoque cualitativo y cuantitativo, bajo un diseño de estudio de caso. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
 1. Se analizaron 40 muestras que fueron extraídas del doblaje de la película, dentro de las cuales se identificaron dos tipos de variedades lingüísticas, las variedades permanentes 50 % y las variedades transitorias 50 %.
 2. Las variedades permanentes fueron identificadas como aquellos elementos lingüísticos que se encuentran enfrascados en el hablante, y se clasificaron en dialectos geográficos, dialectos temporales y dialectos sociales.
 3. Las variedades transitorias fueron aquellas que se modificaban de acuerdo a la situación en la que se encontraba el hablante, dentro de las cuales se registraron las variedades de registro y de estilo.
 4. Para poder realizar una traducción óptima, se debió reconocer e identificar el tipo de variedad lingüística, así como a los personajes, su idiosincrasia, su edad, nivel social y la época en la que se desarrolló la película.
 - Gutiérrez, C. (2018) en su investigación titulada “*Análisis de las variaciones lingüísticas en la traducción audiovisual. Estudio de caso: Si la cosa funciona*” tuvo

como objetivo analizar las variaciones lingüísticas en la traducción audiovisual y las estrategias de traducción empleadas en la película *Si la cosa funciona*. La metodología aplicada fue de nivel descriptivo, tipo básico, se analizaron las muestras mediante tablas de contenido, donde se expusieron tanto el doblaje como los subtítulos de la película al idioma español. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas, todas halladas debido a la forma particular del habla que poseía la protagonista femenina de la película.
 2. Se hallaron variedades diatópicas ya que la protagonista venía de un pueblo pequeño al sur de Estados Unidos y poseía un dialecto particular, sin embargo, estas variaciones no fueron traducidas a otro dialecto en español, por lo que se recurrió a la búsqueda de otras alternativas para su correcta traducción.
 3. Las variedades diastráticas estuvieron relacionadas con la edad, lenguaje coloquial y el nivel cultural no muy elevado de la protagonista.
 4. El cambio de circunstancias a lo largo de la película, fue motivo para que se utilice un registro diferente en el uso del lenguaje, lo que originó la presencia de las variedades diafásicas.
 5. El traductor debió considerar la presencia de las variedades lingüísticas para poder llegar a una correcta estrategia de traducción.
- Carlessi, C. (2018) realizó una tesis titulada “*Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español*” y tuvo como objetivo identificar los tipos de variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español.

La metodología empleada fue de nivel descriptivo simple. Se aplicó el instrumento de ficha de análisis. En este estudio, la autora concluyó:

1. Se identificaron tres tipos de variaciones lingüísticas: geográficas, temporales y sociales.
 2. La variación predominante fue la geográfica destacando los dialectos meridional, septentrional y oriental.
 3. Las expresiones de lenguaje estándar y coloquial ayudaron a determinar las clases sociales presentes en la película.
- Salazar, N. (2018) en su investigación titulada *“La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018”* tuvo como objetivo analizar las interferencias lingüísticas en la traducción del recetario Gastronomía Tradicional Altoandina. La metodología aplicada fue de nivel descriptivo, tuvo un tipo de investigación aplicada con un enfoque cualitativo y un método inductivo, se trató de un diseño de investigación no experimental. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:
1. Se hallaron un total de 40 interferencias lingüísticas, entre extranjerismos y calco, debido a la procedencia geográfica de algunos productos andinos oriundos del Perú, Ecuador, Bolivia, etc.
 2. Se observó que debido a la interferencia lingüística de nivel léxico-semántico, el traductor no supo cómo lidiar con productos oriundos de los andes, ya que no se colocó un término similar o la descripción de algunos productos.
 3. No se registró interferencia de nivel morfológico-sintáctico.

4. Se pudo reconocer que esta traducción la realizaron varios traductores, ya que no se respetó el orden de la preparación, ni de los ingredientes de cada receta, tampoco se utilizaron los mismos términos para traducir un producto.
 5. Hubiera sido de gran importancia que los traductores realizaran un estudio previo sobre el origen de los platos típicos y de la terminología culinaria, especialmente en términos relacionados con la cultura para no crear una confusión en el lector.
- Esteban, C. (2017) realizó una tesis titulada “*Análisis de la traducción de variaciones lingüísticas en la serie Peaky Blinders*” y tuvo como objetivo mostrar los obstáculos a los que se enfrenta el traductor a la hora de traducir variedades del lenguaje, específicamente las variedades relacionadas con factores geográficos. La metodología empleada fue de nivel descriptivo, tuvo un enfoque cualitativo. A través de una tabla comparativa se analizó el texto origen en idioma inglés y su doblaje al español. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:
1. Las variaciones lingüísticas que se encontraron fueron las geográficas, sociales y situacionales.
 2. El foco de dificultad encontrado en la traducción fue la presencia de las variaciones lingüísticas y el trasfondo cultural que existía detrás de cada una de ellas, ya que en muchos casos fue imposible encontrar términos equivalentes.
 3. Se observó que se utilizó la técnica de la estandarización para traducir las variaciones lingüísticas, en el caso de la traducción de acentos.

4. Se determinó la omisión de la variación geográfica, ya que en el doblaje se omitieron algunos acentos como el italiano, portugués, e irlandés, lo que conllevó a la pérdida de información.
- Martínez, M. (2017) realizó la investigación “*En torno a la traducción de variantes dialectales en obras literarias. Análisis lingüístico-estilístico y propuesta de traducción de los cuentos Le vieux y Aux champs de Guy de Paupassant*”. La investigación tuvo como objetivo analizar las principales dificultades en la traducción del dialecto *cauchois*, presente en los cuentos por traducir con la finalidad de mantener el matiz local de los cuentos originales. La metodología empleada fue de nivel descriptivo, tuvo un enfoque cualitativo, con un estudio correlacional y explicativo. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:
1. La presencia del dialecto *cauchois* en los cuentos analizados, conllevó a la existencia de variantes de carácter léxico-semántico y morfosintáctico, lo que representó un foco de dificultad para la traducción de dicho dialecto.
 2. La conservación del dialecto en la traducción fue importante para diferenciar a los personajes hablantes de los no hablantes del dialecto *cauchois*.
 3. Fue importante no neutralizar ni emplear un lenguaje estándar en la traducción, por ello se recurrió a la creación de términos y a la adaptación de elementos fonéticos y morfosintácticos para conservar la presencia del dialecto.
 4. El dialecto *cauchois* poseía un efecto estético y colorido que en muchos casos fue traducido al español estándar, lo que originó que no se valorara la importancia ni la presencia de dichos elementos ligados al dialecto.

- Calle, J. (2016) en su investigación titulada “*Análisis lingüístico de la variedad diastrática y diafásica en el subtítulo de la película Intouchables del francés al español en Lima, 2016.*» planteó explicar cómo se manifiesta la variedad diastrática y diafásica en el subtítulo de la película *Intouchables*. La metodología aplicada presentó un diseño fenomenográfico, tuvo un enfoque cualitativo y método inductivo, también se emplearon dos instrumentos: una ficha de análisis y un cuestionario dirigido a expertos. La autora concluyó lo siguiente:
 1. La variedad diastrática se manifestó en el nivel culto, nivel coloquial y nivel vulgar, dentro de los cuales se registró una mayor cantidad de incidencia en el nivel coloquial y vulgar.
 2. La variedad diafásica se manifestó en el registro formal e informal, este último fue el que tuvo una mayor presencia en el subtítulo de la película.
 3. La variedad diastrática analizó los niveles de la lengua y la variedad diafásica consideró la situación comunicativa a través de los registros del lenguaje.

- Calvo, M. (2016) en su investigación titulada “*Variedades y características del español empleado en la traducción de textos médico-sanitarios divulgativos destinados a hispanohablantes en Estados Unidos*” tuvo como objetivo estudiar la existencia de distintas variedades del español en Estados Unidos y su presencia e influjo en documentos médicos divulgativos. La metodología aplicada fue empírico-descriptiva, ya que se combinaron los aspectos cuantitativos-deductivos y los cualitativos-inductivos. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. Se analizaron 142 textos de divulgación médica-sanitaria, dentro de los cuales se encontraron variantes de tipo léxico, debido a la diferencia de términos usados en el español de Latinoamérica con el español peninsular.
 2. Se demostró que la presencia de la variante geográfica, se debió a que el español empleado en Estados Unidos tenía sus bases en el español latinoamericano por la gran cantidad de inmigrantes latinos.
 3. Se encontraron peculiaridades gramaticales, debido a la fuerte influencia del inglés o al uso del español en América; también se hallaron errores morfosintácticos, como la concordancia entre género y número.
- Llinares, B. (2016) en su tesis titulada “*Estudio de la variación lingüística en dos doblajes de Inside Out al español*” tuvo como objetivo estudiar la variación lingüística desde el punto de vista de la variación diatópica a partir de los doblajes al español de España y al español de América de una película. La metodología empleada fue de nivel descriptivo, tuvo un enfoque cualitativo y se realizó un análisis contrastivo de las dos versiones del doblaje de la película. En esta investigación, la autora concluyó:
1. Se analizó la variedad diatópica relacionada con el origen geográfico del hablante, a su vez, se hallaron variedades del español como el español europeo y el americano.
 2. En el plano fónico, se hallaron aspiraciones, uso del yeísmo, velarizaciones y pérdidas sonoras.
 3. En el plano morfosintáctico se halló el uso de diminutivos propios del español neutro, también se halló una diferencia en el uso del pronombre *tú* y el pronombre *vos*, tanto en el español de España como en el español de América.

4. En el plano léxico se observó la presencia de préstamos del inglés, que fueron bastante utilizados en el español de América.
 5. A pesar de que los actores provenían de México, se pudo observar que el doblaje fue elaborado para ser distribuido en todo Hispanoamérica, ya que presentó características propias del español de América.
- Lluch, L. (2016) realizó una investigación titulada “*Estudio de la variación lingüística y su traducción en los textos literarios: Pygmalion*” y tuvo como objetivo recopilar algunas de las definiciones que se han dado sobre qué es la variación lingüística, cómo se clasifica y qué función tiene dicha variación en los textos literarios, además de conocer y analizar las estrategias y técnicas que se han utilizado para la traducción de la variación lingüística en los textos literarios a través de un caso concreto: Pígalión. La metodología empleada fue de nivel descriptivo y tuvo en enfoque cualitativo. A través de una tabla comparativa, se analizó el dialecto en idioma inglés, su traducción al español y su adaptación al catalán. En esta investigación, la autora concluyó:
1. Fue necesario que el traductor llegue a una profunda investigación de las variaciones lingüísticas para facilitar su labor, especialmente en el caso del dialecto presente en la obra.
 2. Las variaciones lingüísticas analizadas en la obra fueron las variaciones según el usuario, referentes a los dialectos, de los cuales se encontraron el dialecto social y el geográfico.
 3. Fue importante el estudio de la variación, ya que mediante el dialecto se observó la particularidad en el lenguaje que tenía cada personaje.
 4. Debido a la importancia social, el dialecto presente en *Pygmalion*, se conservó en sus traducciones al español y su adaptación al catalán. En el caso de la traducción al español, se optó por el uso de una variedad coloquial

madrileña, y en el caso de la adaptación al catalán, se usó una variedad coloquial del catalán de Barcelona.

- López, L. (2016) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción del sociolecto en un extracto de la novela Criadas y Señoras*” tuvo como objetivo analizar la traducción al español de un extracto del libro *The Help* de Kathryn Stockett para determinar cómo se tradujo el sociolecto de los afroamericanos de Misisipi de principios de los años 60. La metodología empleada fue de nivel descriptivo y orientada al producto puesto que se analizó la traducción ya existente realizada por el traductor de *Criadas y Señoras*, tuvo un enfoque cualitativo, se utilizaron tablas como instrumento de recolección de datos. En esta investigación, la autora concluyó:
 1. La variación diatópica analizada fue el sociolecto o dialecto social, que en la traducción estuvo determinado por la clase social, nivel de educación, raza, grupo étnico, entre otros factores económicos, sociales y culturales que poseían los hablantes.
 2. Los sociolectos analizados poseían distintas variaciones en los rasgos fonológicos, en los elementos léxicos y en sus estructuras sintácticas.
 3. Se observó la utilidad de conservar los dialectos del grupo social de afroamericanos en la traducción, para identificar el contexto sociocultural al que pertenecían.
 4. Se observó el uso de la estrategia de compensación, sin embargo, a pesar de la existencia de diversas estrategias de traducción fue difícil reproducir adecuadamente las variedades dialectales.

5. Hubo una inconsistencia en la traducción por la presencia de dos registros distintos en un mismo personaje a pesar de conservar el mismo contexto comunicativo.
- Delgado, C. (2015) en su tesis titulada “*Análisis de la variación diatópica en términos mineros de Chile a términos mineros de Perú, 2015*” planteó identificar y analizar la variación diatópica de términos mineros entre ambos países. La metodología empleada fue aplicada transversal, tuvo un enfoque cualitativo y el diseño fue no fenomenológico. El autor concluyó lo siguiente:
1. Se analizaron 60 términos del módulo 4 de un diccionario, tras la aplicación de procesos de selección y exclusión, 17 términos presentaron variación diatópica.
 2. Los 17 términos identificados como variación diatópica, presentaron variante léxica, fonética, gráfica y de significante.
 3. La gran mayoría de términos presentaron variante léxica, debido a que en Perú no se emplearon de la misma forma que en Chile.
- Nadal, J. (2015) realizó la investigación titulada “*La traducción del humor en el doblaje de la serie Modern Family: las lenguas de Gloria*”. La investigación tuvo como objetivo realizar una comparación entre el tipo de humor relacionado con la variación lingüística o con el plurilingüismo existente en el texto audiovisual original y el humor en la versión doblada al español. La metodología empleada tuvo un enfoque cualitativo y cuantitativo, se realizó un análisis progresivo de la serie *Modern Family*, ya que se analizó la primera, tercera y quinta temporada mediante fichas de análisis. En esta investigación, el autor concluyó lo siguiente:

1. El humor generado por la variación lingüística se debió a la presencia de referencias metalingüísticas al español de América, rasgos de la variación dialectal en el léxico y en la fonética, traducción intralingüística, incompreensión y a la interlengua (segunda lengua de un personaje).
2. La traducción no recogió los tipos de humor encontrados en algunas escenas, por lo que no se reprodujeron todos los elementos humorísticos del texto origen.
3. El plurilingüismo fue prácticamente inexistente en la versión doblada de la película, ya que la carga humorística recayó en la variación lingüística provocando la falta de coherencia en las escenas.
4. Mantener el humor dio lugar a escenas carentes de sentido en el doblaje de algunas escenas de la película.
5. Se detectó la presencia de numerosos diálogos incongruentes en el doblaje a causa del protagonismo de la variación lingüística o del plurilingüismo en el TO.

- Pérez, A. (2015) en su tesis titulada “*La traducción de la variación lingüística*” tuvo como objetivo analizar la variación lingüística y su tratamiento traslativo al castellano. La metodología empleada fue de tipo observacional y traslativo, se cotejó, mediante fichas de análisis, la versión original de la obra *The Sound and the Fury*, de William Faulkner con dos versiones de traducción al castellano. En esta investigación, la autora concluyó:

1. La variedad lingüística más frecuente, en cuanto al espacio geográfico, fue la variedad diatópica y, en cuanto al uso del dialecto, fue la variedad diastrática.

2. En las traducciones no se logró reflejar el dialecto *black english* al castellano.
3. En la traducción de esta novela existió la tendencia de estandarización.

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Traducción

2.2.1.1. Definiciones de Traducción. La práctica traductora se antepone al mito de la torre de Babel, ya que la traducción es tan antigua como el uso del lenguaje, además, al ser una actividad humana se ha ido desarrollando en periodos sucesivos, de la mano con los acontecimientos sociales y culturales que son parte de la evolución a lo largo de la historia. (Rabadán, 1991).

Según Catford (1965) la traducción es una operación realizada en lenguas, mediante un proceso de sustitución de un texto en una lengua por un texto en otra.

De manera similar, Newmark (1991) afirma que la traducción es un arte, el cual consiste en el intento de reemplazar un mensaje y/o enunciado escrito de una lengua, por el mismo mensaje y/ o enunciado en otra.

Mientras que para algunos autores la traducción se trataría de un arte, para otros se trataría de una ciencia, a decir verdad, el estatus de la traducción no estaría definido. Existen numerosos tratados sobre el arte de la traducción y sobre la ciencia de la traducción. Sin embargo, esta polémica ya habría sido resuelta por Saussure, quien manifestó que el punto de vista crea el objeto, es decir, si se ve a la traducción con parámetros que se basan en la observación, formulación de hipótesis, etc. La visión sobre la traducción será científica. Mientras que, si se consideran los recursos estilísticos o afectivos, la visión y concepto de traducción será el de un arte. (Alcaraz, E. y Martínez, M., 1997).

Por su parte, Nord (2009) afirma que la traducción es una especie de representación que sustituye, en la lengua y cultura meta, un texto que ha sido producido en la lengua y cultura de partida.

Además, Alcaraz, E. y Martínez, M. (1997) afirman que la traducción es un enunciado en la lengua de llegada que es equivalente al enunciado de la lengua de partida. También afirman que la traducción se divide en literal y oblicua, en la primera se intentaría reproducir de manera fiel las unidades lingüísticas del texto origen para mantener los mismos efectos estilísticos de esta, mientras que la traducción oblicua se centra en la existencia de naturalidad en el texto de destino mediante el uso de diversas estrategias o técnicas.

Para Hatim y Mason (1995), la traducción es un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social. Además, Bolaños (2003) agrega que este proceso comunicativo es singular, y se manifiesta cuando existe la ausencia de un medio de transmisión lingüístico común entre hablantes de diferentes lenguas, debido a esta necesidad comunicativa, se acude a un tercer participante, que viene a ser el traductor, el cual posee el conocimiento lingüístico y cultural requerido para entablar la comunicación.

Según Nord (2009), en la traducción, el emisor y el receptor pertenecen a distintas entidades culturales y hablan idiomas diferentes, incluso la forma de comportamiento no verbal, pertenecen a un distinto código cultural, por ello, los emisores y receptores necesitan la ayuda de alguien familiarizado con ambas culturas para realizar el proceso traductor

Por otro lado, Vázquez-Ayora (1977) considera que la traducción consiste en “analizar la expresión del texto Lengua Origen en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de LO a oraciones prenucleares equivalentes de

Lengua Término y, finalmente, transformar estas estructuras de LT en expresiones estilísticamente apropiadas” (p. 50).

Para Nida y Taber (1986), la traducción “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo” (p. 29).

Según Paz (1971), la traducción suprime las diferencias entre una lengua y otra, así como también las revela en su plenitud, ya que gracias a la traducción nos enteramos de que nuestros vecinos piensan y hablan de una manera distinta a la nuestra.

Además, Hennecke (2015) afirma que la traducción es una actuación lingüística y social en una situación determinada, la cual encuentra su materialización en el producto, que viene a ser el texto traducido.

Por otro lado, el aumento exponencial de la tecnología (patentes, especificaciones, documentación), la tentativa de llevarla a países en vías de desarrollo, la publicación simultánea de un mismo libro en varias lenguas, y el crecimiento de la comunicación mundial han incrementado en su misma proporción sus exigencias. (Newmark, 1991, p. 31).

Finalmente, hoy en día se le considera una herramienta esencial para las organizaciones, ya que ayuda en los procesos de expansión a grandes mercados internacionales, todo esto gracias al fenómeno de la globalización. (Márquez, 2011).

2.2.2. Traducción Literaria

2.2.2.1. Definiciones de Traducción Literaria. “La traducción es el vehículo más conspicuo para la intercomunicación espiritual y cultural entre los pueblos de lenguas diferentes y, por lo tanto, la literatura comparada tiene en ella una fuente de estudio y un instrumento de trabajo muy valioso” (Núñez, 1952, p. 1).

Además, Paz (1971) agrega que la traducción tiene un rol importante en la literatura, ya que los estilos se trasladan de una lengua a otra, y que las obras son únicas

al estar enraizadas en un único suelo verbal. Estas obras no son aisladas, cada una de ellas nace y vive en relación con otras que están compuestas en distintas lenguas.

Para Hurtado (2001) los textos literarios se caracterizan por tener diversidad de tipos textuales, de campos, de modos, de tonos y de estilos. Así como también, pueden combinar diferentes géneros, como el narrativo, descriptivo, conceptual, etc., Estos textos también pueden integrar diferentes campos temáticos y reflejar variadas relaciones interpersonales, puede aparecer la narración y el diálogo en un mismo texto, así como también, diferentes dialectos e idiolectos.

Además, la obra literaria se caracteriza por su unicidad y tiene un gran valor representativo y plurisignificativo, debido a su estructura verbal e intelectual, elementos que originan que el acceso a este tipo de textos sea dificultoso y a veces imposible, creando un límite ya sea lingüístico o lexicológico en el proceso de la traducción (Catenaro, 2008).

Por otro lado, García (1994) señala que desde hace milenios la traducción ha sido uno de los procedimientos más importantes, por no decir el más importante, para la propagación de la cultura, desarrollo, creación de nuevas literaturas, así como también, para el enriquecimiento de las lenguas que se utilizan para traducir.

Mediante la traducción de obras literarias vamos construyendo un puente entre las naciones y sus culturas en los aspectos más singulares. También sabemos que la traducción de un texto solo puede ser efectuada cuando el traductor tiene un amplio conocimiento de ambas lenguas y de sus culturas. (Dos Santos y Alvarado, 2012, p. 217).

2.2.3. Competencias del Traductor

Para Vázquez-Ayora (1977), el oficio del traductor no se improvisa, es decir, no se nace traductor; como para toda actividad, el traductor deberá tener vocación y talento, que deberá canalizar y desarrollar con el estudio.

Además, Márquez (2011) afirma que la labor del traductor no es el de una persona que simplemente habla dos o más idiomas, ya que también se debe usar debidamente esos conocimientos, por ello es importante que el traductor posea un saber teórico y práctico de las lenguas, así como también, conocimientos extralingüísticos, como la cultura del idioma o el tema del texto a traducir.

Asimismo, Nord (1993) señala que la intuición en la que se basan los traductores profesionales, no se trataría de una salida de ingenio, sino que derivaría de la experiencia de traducciones pasadas, es por ello que, la intuición se adquiere y en este proceso de adquisición se concentran reflexiones, razonamientos e investigación científica.

Por otro lado, Hurtado (2001) manifiesta que las actitudes del traductor general y del traductor literario son distintas ante los textos que se van a traducir, debido a que los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética.

Según García (1989), el traductor debe ser un lector extraordinario, que intente acercarse, de la manera más posible a la comprensión de todo el texto, incluso sabiendo que nunca lo alcanzará.

Además, Hurtado (2001) agrega que el traductor especializado y el traductor literario requieren de competencias específicas, como la competencia literaria, conocimientos culturales, y aptitudes ligadas con el funcionamiento de ese tipo de textos, así como el uso de la creatividad, habilidad de escritura, entre otros.

Finalmente, “El traductor solo es uno de los numerosos receptores que tiene un texto. Por mucho que se esfuerce por lograr una lectura objetiva, tiene que ser consciente de que su interpretación no es la única posible” (Nord, 1993, p. 101).

2.2.4. Literatura

2.2.4.1. Definiciones de Literatura. Según Mansilla (2006), la literatura es una práctica textual que se desarrolla en la historia y que forma parte de la cultura e identidad de una comunidad, es más, no solo forma parte de ella sino también la construye.

Además, Lince (2013) manifiesta que estos rasgos de identidad son transmitidos gracias a la literatura, ya que a través de los testimonios reflejados en los textos se mantiene la herencia cultural de todo un pueblo. Asimismo, la literatura es una manifestación artística donde queda registrado el momento histórico social en el cual se realizó, ya que el escritor se sumerge en las impresiones y espacios de su entorno y es impactado por los lugares donde creció y se desarrolló, así como por las personas y amistades que pudo haber cultivado. Es por ello que, a través de sus obras, el escritor expone cuestiones de la realidad relacionadas con temas políticos, sociales e ideológicos.

Para Francés (2001), la literatura ha influenciado en gran medida a la sociedad incluso a través de su forma escrita ha superado la barrera del tiempo, ya que cada lector conserva para siempre el mensaje que recibe por medio de la obra literaria.

En consecuencia, gracias a la literatura se enriquece la existencia y también el lenguaje, debido a que se amplían y se adquieren nuevos conocimientos. (Lince, 2013).

2.2.4.2. Clasificación del Género Literario. Según Alonso et al. (1993), desde tiempos remotos se ha pretendido clasificar la creación literaria, la cual ha abarcado obras con rasgos y características similares. De esa manera surgieron tres categorías:

- La épica: Abarca obras que exponen una realidad vivida o ficticia, la cual es tomada como objetiva por el autor o narrador.

- La lírica: Engloba obras que muestran o expresan una realidad interior, como los sentimientos y temas íntimos ligados al autor. Por lo general estas obras son expresadas en verso.
- La dramática: Engloba obras donde surge la creación literaria como fin de representación escénica. En este tipo de textos, el autor presenta una realidad como tema de conflicto.

Esta clasificación se trataría de una nomenclatura tradicional, y se considera como el punto de partida para el surgimiento de los cinco grandes géneros literarios que conocemos hoy en día:

- Género épico
- Género lírico
- Género dramático
- Género didáctico
- Género narrativo

Género épico: Manifestación antigua de la narrativa que relata las hazañas de un pueblo y de sus héroes. Principales manifestaciones: la epopeya y el poema épico.

Género lírico: Entre sus obras destaca la representación de una realidad meramente subjetiva, donde surge la emotividad y expresividad. Principales manifestaciones: la oda, la elegía, la égloga, la sátira, el madrigal y el epigrama.

Género dramático: Sus obras son caracterizadas por la pasión, el conflicto, la tensión entre vestuarios y luces singulares. Entre sus manifestaciones resaltan: la tragedia, el drama, la comedia, la ópera, etc.

Género didáctico: El objetivo característico de este tipo de obras es el de instruir y adoctrinar al lector. Principales subgéneros: la fábula, la epístola y el ensayo.

Género narrativo: Este tipo de género literario refleja una realidad, que podría ser real o ficticia ajena al autor.

Manifestaciones más representativas: el cuento y la novela.

2.2.5. Novela

2.2.5.1. Definiciones de Novela. “Las novelas tienen principio y fin y, aun en las más informes y espasmódicas, la vida adopta un sentido que podemos percibir porque ellas nos ofrecen una perspectiva que la vida verdadera, en la que estamos inmersos, siempre nos niega” (Vargas, 2002, p. 19).

Según Bajtín (2019), la novela es un género para el mundo histórico, a pesar de que nació para la escritura, funciona como puente entre dos culturas, la cultura elevada, que se encuentra en relación con lo escrito y la cultura popular, relacionada con la oralidad. Por esta relación con la cultura popular, la filología no la reconoce como género hasta el año 1554.

Además, Beltrán (2019) afirma que la novela “es un género literario especial, que nace con la sociedad abierta y que su historia viene dada por las necesidades estéticas de esa sociedad, como la imagen del personaje, la imagen del mundo y la imagen de la palabra”.

Finalmente, Alonso et al. (1993) señalan que la novela es una narración amplia que normalmente está escrita en prosa, que engloba asuntos generalmente ficticios, contando acontecimientos de algunos personajes, de los cuales analiza sus actitudes y comportamientos.

2.2.6. La Novela “*La Tía Julia y el Escribidor*”

2.2.6.1. El Autor y sus Obras. Mario Vargas Llosa es considerado un reconocido escritor contemporáneo latinoamericano, nacido en el Perú en 1936. En cuanto a su infancia y juventud, vivió varios años con sus abuelos debido a la separación de sus padres, por lo que pasó parte de su niñez en Cochabamba, Bolivia. Después de unos años, se mudó a Piura y posteriormente a Lima, donde ingresó a la escuela militar Leoncio Prado. Cabe señalar que las experiencias vividas en el colegio militar, fueron narradas en su primera novela *La ciudad y los perros* (1963). Culminada su etapa escolar, ingresó a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos para estudiar Derecho y Literatura. Seguido de sus estudios universitarios obtuvo una beca para estudiar en España. Ya en Madrid, se convirtió en Doctor en Filosofía y Letras. Mientras ponía en práctica su talento para la escritura en sus más representativas obras, permaneció varios años entre España y Perú.

En 1990, incursionó en la política peruana, donde llegó a una segunda vuelta frente a Alberto Fujimori. Más tarde, al obtener la nacionalidad española permaneció en Europa. En 2010, obtuvo el Premio Nobel de Literatura. Actualmente, radica en España y es considerado un ícono de la literatura Latinoamericana.

En cuanto a sus obras, destaca la temática relacionada a la política e historia latinoamericana del siglo XX. Por ejemplo, en su novela *Conversación en la Catedral* (1969), se narran temas de la dictadura militar del General Manuel Odría. Además, otra novela que relata asuntos políticos es *Lituma en los andes* (1993), en la que abarca temas sobre el terrorismo, el cual marcó un periodo de violencia y masacre en el Perú.

Asimismo, la novela *Cinco esquinas* (2016) narra asuntos políticos relacionados con el gobierno de Alberto Fujimori.

Por otro lado, según Douix (2016) las novelas de Vargas Llosa también relatan historias ocurridas fuera del Perú, como *La guerra del fin del mundo* (1981), la cual se enfoca en la sublevación de los campesinos de la región de Canudos, Brasil. También destaca *La fiesta del chivo* (2000), donde se narran temas a cerca de la dictadura en la Republica Dominicana.

Asimismo, la Biblioteca Virtual Cervantes (2016) señala otras obras representativas que han sido escritas por Vargas Llosa como: *Los jefes* (1959), *La casa verde* (1966), *Los cachorros* (1967), *Conversación en la catedral* (1969), *Pantaleón y las visitadoras* (1973), *La tía Julia y el escribidor* (1977), *El hablador* (1987), *Elogio de la madrastra* (1988), *El pez en el agua* (1993), *La fiesta del chivo* (2000), *El sueño del celta* (2010), *El héroe discreto* (2013), entre otras.

2.2.6.2. Personajes. La novela “*La tía Julia y el escribidor*” según Vargas (1977) presenta los siguientes personajes:

- Varguitas (Mario Vargas Llosa): narrador y director de informaciones de radio Panamericana
- Pedro Camacho (el escribidor): artista boliviano y autor de los radioteatros
- Julia Urquidi: tía política de Varguitas

Además, entre otros personajes secundarios destacan:

- Tío Lucho y tía Olga: cuñado y hermana de la tía Julia.
- Javier: amigo de Mario
- La flaca Nancy: prima de Mario
- Los Genaro: jefes de la emisora donde labora Mario
- Pascual: colega de Mario
- El gran Pablito: asistente de Mario y Pascual
- Padres de Mario

2.2.6.3. Argumento. Según Gnutzmann (1978), el tema en el que se desarrolla la novela “*La tía Julia y el escribidor*” se basa en la historia amorosa de Mario Vargas Llosa con su tía política Julia Urquidi, la cual es desarrollada en los capítulos impares. Mientras que, en los capítulos pares, se narran historias paralelas que no presentan nexos entre sí o relación alguna con el protagonista, estas historias representan a los radioteatros escritos por Pedro Camacho.

Por un lado, el joven Marito (Vargas Llosa) se inicia como director de informaciones en radio Panamericana, mientras conoce a su tía política Julia, boliviana divorciada de treinta y dos años. Mario vive con sus abuelos en la ciudad de Lima, mientras que sus padres divorciados residen en Estados Unidos. El joven Mario experimenta poco a poco un sentimiento especial por su tía política. En un principio, la tía Julia no acepta las insinuaciones y acercamientos de Mario. Sin embargo, las muestras de afecto y romanticismo son correspondidos y se ven reflejados en las citas clandestinas y situaciones amorosas que ambos protagonizan. Este hecho causa molestia en los padres de Mario, ya que estaban en desacuerdo con un romance entre dos personas con un vínculo familiar y una notoria diferencia de edades. Más tarde, ambos padres horrorizados llegan a Perú para ponerle fin a dicho romance. No obstante, la relación de Mario y la tía Julia continúa a pesar de la oposición del entorno familiar.

Paralelamente, un nuevo integrante ingresa a la emisora radial, el escribidor, un hombre admirado por su don para crear novelas radiales. Se trata de Pedro Camacho, boliviano talentoso que cautiva con sus radioteatros, que es contratado para generar una mayor audiencia en la emisora.

Mientras tanto, la familia conservadora de Mario se muestra menos reacia ante el romance con la tía Julia. Continúa la relación amorosa entre ellos hasta llegar a una propuesta de matrimonio. Después de muchos percances y postergaciones por los

asuntos administrativos y legales que implica la unión civil entre la tía Julia y Mario, la pareja logra su objetivo. Finalmente, contraen matrimonio en un pueblo lejano perteneciente a la provincia de Chincha, Perú. Más tarde, ambos llevan una vida de casados en Europa, mientras va surgiendo el éxito y reconocimiento hacia Mario por su talento como escritor. (Jansen, 1977).

Cabe mencionar que, en otros capítulos de la novela, paralelamente, se narran los radioteatros escritos por Pedro Camacho. Estas historias reflejan ficción y resaltan nuevos personajes y sucesos en cada relato, dichas historias no tienen relación alguna con el protagonista o narrador de la presente novela. Por lo cual, la única característica común entre los radioteatros estaría reflejada por su carácter sensacionalista y trágico. (Gnutzmann, 1978).

2.2.7. Lengua

2.2.7.1. Definiciones de Lengua. Según Coseriu (1981) citado por Martín (2000), las lenguas son hechos históricamente constituidos, además, una lengua humana es también una lengua histórica, por lo tanto, se le considera un hecho que nunca se encuentra perfectamente homogéneo, ya que le antecede una basta y a su vez compleja línea de tradiciones lingüísticas.

Para Micolich (2005), la lengua es un producto social adoptado por los individuos y que surge de la facultad del lenguaje. Este producto es registrado de forma pasiva por el hablante, sin que exista una premeditación, salvo una previa reflexión para clasificar lo que se emite.

Además, Coseriu (1986) define a la lengua como un sistema de isoglosas que se registra en una comunidad de hablantes, puede ser amplio o limitado de acuerdo al espacio, al tiempo y a la cantidad de hablantes que conformen una comunidad.

En consecuencia, la lengua se encuentra íntimamente relacionada con la civilización, la vida social, el arte, la política, etc. Es decir, se encuentra íntegramente conectada a la vida del hombre. Por lo que no es un sistema concreto y al encontrarse en la consciencia de los hablantes varía y se generan nuevos actos lingüísticos.

2.2.7.2. Uso de la Lengua en la Novela “La Tía Julia y el Escribidor”. La novela “La tía Julia y el escribidor” se desarrolla en la época de los años cincuenta, en la ciudad de Lima, dicha ubicación geográfica es el motivo por el cual presenta una variedad de americanismos. Estos términos presentan distintas definiciones en los diccionarios de habla hispana que registran su uso y variedad en países como Perú, Argentina, Chile, Uruguay, Venezuela, Panamá, etc. Además, Vargas Llosa utilizó estos americanismos mediante una sintaxis fluida, en un contexto usual a lo largo de diferentes fragmentos de la novela. (Navarro, 2000).

Asimismo, Gnutzmann (1978) manifiesta que el uso de americanismos y regionalismos, van de la mano con un tono coloquial, y con la presencia de derivaciones americanas como *sandwichero* o *estriptisera*, también destaca el uso de diminutivos afectivos como *doctorcito*, *cervecita*, etc. Además del lenguaje coloquial, se ve la presencia de vulgarismos, los cuales son encontrados en expresiones que en algunos casos son parte de un diálogo o parte de la narración del autor a lo largo de los capítulos. Sin embargo, también se registran elementos del lenguaje culto, por ejemplo, en el capítulo del Dr. Quinteros, se hace mención a algunos objetos de lujo que pretenden cierto nivel social y cultural.

A su vez, Segura (1993) manifiesta que los diálogos en la novela presentan expresiones de la replana o jeringoza peruana, así como peruanismos, regionalismos peruanos, expresiones o giros idiomáticos que se repiten a lo largo de la obra.

Por otro lado, la novela posee un lenguaje sintético o también llamado oralidad fingida, que se manifiesta como una realidad lingüística particular. Por ejemplo, dentro de un párrafo del capítulo final de la obra, cuando Vargas Llosa retorna a Lima y vuelve a tener contacto con el Perú.

Ese mes que pasábamos en el Perú [...] me permitía zambullirme en el ambiente, los paisajes, los seres sobre los cuales había estado tratando de escribir los once meses anteriores. Me era enormemente útil [...] una inyección de energía, volver a oír hablar peruano, escuchar a mi alrededor esos giros, vocablos, entonaciones que me reinstalaban en un medio al que me sentía visceralmente próximo, pero del que, de todos modos, me había alejado, del que cada año perdía innovaciones, resonancias, claves. (Vargas, 1977, p. 431).

En este párrafo, se mencionan los elementos orales del ambiente peruano, los giros, los vocablos, las entonaciones, el *hablar peruano*, expresiones que ubican al autor dentro de una realidad lingüística particular, ya que se trataría de un paso de elementos orales a escritos, que se encuentran condicionados por el ambiente. El hecho de mencionar estos elementos, sería una intención ya planificada por Vargas Llosa para la creación de una oralidad fingida o lenguaje sintético. (Segura, 1993).

Por su parte, la Agencia Española de Cooperación Internacional (1998) señala que dentro de la novela, específicamente en los radioteatros, se reflejan rasgos de la literatura erótica del siglo XVIII, ya que Vargas Llosa tuvo un acercamiento y afinidad desde muy joven por este tipo de literatura, tal como lo mencionó en *El pez en el agua* (1993).

En la época de la literatura erótica se manifestaban principios de jerarquía, clase y autoridad, así como, conductas anómalas y anárquicas a través de los escritos. Asimismo, también se reflejaban perversiones que representaban un peligro y amenaza para la sociedad, es decir, existía una mezcla de límites y excesos que Vargas Llosa expuso no solo en las historias contadas en los radioteatros de *La tía Julia y el escribidor*

(1977), sino también en la trama de diferentes novelas como *La ciudad y los perros* (1963), *La casa verde* (1966), *Conversación en la catedral* (1969), *Pantaleón y las visitadoras* (1973), *Elogio a la madrastra* (1988), etc.

Finalmente, la Agencia Española de Cooperación Internacional (1998) manifiesta que esta influencia de la literatura erótica, fue interpretada por el autor como rebelión y libertad en el aspecto social, y en el aspecto artístico como una valiosa fuente de creatividad que evolucionó con el transcurso del tiempo de acuerdo a su experiencia tanto de vida como literaria.

2.2.8. Variaciones Lingüísticas

2.2.8.1. Definiciones de las Variaciones Lingüísticas. Según Martín (2001), la variación lingüística es un fenómeno que no sólo ha despertado el interés de los lingüistas, sino también, este fenómeno es distinguido de una forma relativamente consciente por cada uno de los hablantes.

Para Camacho et al. (2009), la variación lingüística no fue objeto de un estudio riguroso hasta la llegada de la sociolingüística, en la década de los sesenta, cuando surgieron los estudios de la dialectología, y se manifestaron fenómenos variables en la fonología y en la sintaxis, en ese entonces, se consideraba la existencia de una variación, cuando existía un conjunto de equivalencias que se podían intercambiar libremente en un contexto determinado, sin que haya alteración en el significado semántico.

Asimismo, Coseriu (1982) manifiesta que el cambio o variedad que se manifiesta en la lengua no es un hecho accidental o ajeno a esta, sino sería parte de su esencia. Al ser la lengua un hecho histórico y parte de un diasistema, es decir, un conjunto de dialectos, niveles y estilos, se encuentra expuesta a constantes variaciones o cambios, asimismo, agrega que una lengua que no presenta cambios sería una lengua muerta.

El cambio lingüístico no es sino la manifestación de la creatividad del lenguaje en la historia de las lenguas. Por ello, estudiar los cambios no significa estudiar “alteraciones” o “desviaciones” sino, al contrario, estudiar el consolidarse de tradiciones lingüísticas, o sea, el hacerse mismo de las lenguas. (Cosseriu, 1978, p. 108).

Además, de haber señalado que una lengua es un conjunto de dialectos, niveles y estilos, menciona que el dialecto es un modo interindividual de hablar o un modo común de hablar dentro de un sistema de isoglosas, en otras palabras, un sistema que señala la incidencia de un mismo fenómeno lingüístico, ya sea en el ámbito, fonológico, morfológico, léxico, etc. Por consiguiente, el dialecto es pues el hablar y entender de varios individuos, similar al concepto de lengua.

Ahora bien, existen lenguas establecidas, como la lengua española, la lengua portuguesa o la lengua francesa, así como también, existen los dialectos que surgen en el uso común de una lengua, por ejemplo, el dialecto del español, del italiano, del francés, etc. En otras palabras, un dialecto puede ser considerado una lengua, sin embargo, no toda lengua es un dialecto.

Por tanto, la lengua se encontraría en un orden superior, ya que el dialecto sería una lengua menor, a su vez se encuentra dentro de una lengua mayor o lengua histórica, es decir, el dialecto se encuentra subordinado a una lengua histórica.

Según este autor, la clasificación de la variación partiría de la lengua histórica o lengua mayor, la cual originaría la existencia de dialectos. Sin embargo, la variedad o diferenciación que representan los dialectos dentro de la lengua histórica, no es la única, se puede comprobar tres dimensiones de variaciones internas:

- Diferencias diatópicas o diferencias en el espacio geográfico
- Diferencias diastráticas o diferencias entre los estratos socioculturales dentro de la comunidad lingüística
- Diferencias diafásicas o diferencias entre los tipos de modalidad expresiva

Estos tres tipos de diferenciación vienen a ser sistemas comunicativos unitarios o unidades sintópicas, que se siguen denominando dialectos, ya que son un tipo particular de dialectos.

Además, a estos tres tipos de variaciones le corresponden otros tres tipos de sistemas unitarios o sistemas más o menos unitarios:

- a. Unidades sintópicas o dialectos
- b. Unidades sintráticas o niveles de lengua
- c. Unidades sinfásicas o estilos de lengua

Asimismo, Rodríguez (1983) hace mención al grado de diferenciación que existe en cada lengua, y que puede ser mayor o menor, de acuerdo a las circunstancias políticas, geográficas, temporales, estilísticas y sociales, por lo tanto, al ser un instrumento de comunicación humana, la lengua cambia y se ajusta a las necesidades de la vida social, que son dinámicas, móviles y se encuentran en constante cambio.

Además, Álvarez (2006) menciona que todas las lenguas naturales presentan fenómenos de variación, y hace referencia a lo afirmado por Josiane Boutet (1997) que incluso hasta las lenguas muertas, como el latín, han estado en constante evolución, es decir, han presentado variaciones, por ejemplo, en la práctica litúrgica, ya que una misa en latín tendrá diferentes particularidades morfofonológicas según la nacionalidad del sacerdote.

Por su parte, Nida y Taber (1986) afirman que una lengua varía en función del tiempo, dándose así las formas antiguas y nuevas, como son los arcaísmos y neologismos; así como también, según la geografía, las clases sociales, su empleo oral o escrito, los géneros literarios y los tipos de discurso.

Según Muñoz-Basols et al. (2017), “la variación lingüística abarca los rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos presentes en las distintas variedades de una misma lengua”. (p. 337).

Por su parte, Ivanova (2016) señala que todo cambio lingüístico se debe a la presencia de la variación, y que es importante registrar estos cambios y explicarlos como fenómenos evolutivos, ya que de esa forma se podrá entender el funcionamiento y desarrollo de la lengua dentro de una comunidad.

Los usos variables responden a motivaciones por las cuales el hablante manifiesta diferentes perspectivas frente a la misma escena. Dichas perspectivas se vinculan con procesos cognitivos implícitos en el uso del lenguaje, los cuales impulsan a los hablantes de una comunidad determinada a desarrollar su capacidad creativa en directa relación con las potencialidades de la propia lengua. (Martinez y Speranza, 2009, p. 7).

Finalmente, Silva-Corvalán (2001) señala que los hablantes, también presentan características sociales adscritas, definidas por el grupo generacional, el sexo, la etnicidad; y características sociales adquiridas, como el nivel socioeconómico, la ocupación y el nivel educativo. Estas características se han reflejado sistemáticamente en diferentes comportamientos lingüísticos, y la variación de los fenómenos sociales y lingüísticos sería lo que define a la variable sociolingüística.

2.2.8.2. Clasificación de las Variaciones Lingüísticas. Según Catford (1965), dentro de las variaciones lingüísticas se distinguen idiolectos, dialectos, estilos, registros y modos. Además, para este autor las variedades lingüísticas se dividen en permanentes y transitorias:

Variedades permanentes: Este tipo de variedades están relacionadas con las características permanentes que poseen un hablante o grupo de hablantes, dentro de los cuales se distinguen:

- **Idiolecto:** Variedad del lenguaje que está relacionada con la identidad propia del hablante.
- **Dialecto:** variedad que tiene relación con el lugar de procedencia del hablante, ya sea que se desarrolle en un ámbito geográfico, temporal o social. Se señalan tres tipos de dialecto:
 - a. **Dialecto propiamente dicho o dialecto geográfico**
 Variedad relacionada con la procedencia geográfica del hablante.
 Ejemplo: inglés americano, inglés británico, inglés escocés, etc.
 - b. **Dialecto temporal**
 Variedad relacionada con la procedencia del hablante o del texto que ha sido producido en una dimensión temporal.
 Ejemplo: inglés contemporáneo, inglés isabelino, etc.
 - c. **Dialecto social**
 Variedad relacionada con la clase social o estatus del hablante.
 Ejemplo: clase alta, clase media, etc.

Variedades transitorias

Son aquellas en las que se manifiestan cambios según la situación en la que se desarrolla la expresión.

- **Registro**

Variedad relacionada con el rol social que asume el hablante al momento de la comunicación. Ejemplo: científico, religioso, etc.

- **Estilo**

Se relaciona con el número y naturaleza de los interlocutores y su relación con el hablante. Ejemplo: formal, coloquial, etc.

- **Modo**

Variedad relacionada con el medio en el que se desarrolla el hablante. Ejemplo: hablado o escrito.

Las variedades lingüísticas según Coseriu (1982), se presentan en la denominada *sincronía* de la lengua, es decir, en el estado de lengua. Estas variedades se dividen en diferencias diatópicas, diastráticas y diafásicas:

Diferencias o variedades diatópicas: Se refieren a las diferencias con respecto al espacio geográfico (dialectos o unidades sintópicas), dentro de estas diferencias se encuentran:

- Dialectos primarios

Están representados por aquellos dialectos más antiguos de la lengua común, que existían mucho antes de la constitución de la lengua actual, además dan lugar al surgimiento de nuevos dialectos.

Ejemplo: la lengua española, la lengua portuguesa, la lengua italiana, etc.

- Los dialectos secundarios

Estos dialectos derivan de los dialectos primarios debido a la diferenciación diatópica relacionada con el espacio geográfico.

Ejemplo: el español de américa, el español peninsular, etc.

- Los dialectos terciarios

Este tipo de dialectos derivan de los dialectos secundarios, también son denominados dialectos regionales, ya que pueden diferenciarse según el espacio.

Ejemplo: el habla de una elite urbana, el habla andina, la normal andaluza, canaria, rioplatense, etc.

Diferencias o variedades diastráticas: Variedades relacionadas con los grupos sociales de la comunidad lingüística, dentro de las cuales se encuentran los niveles de la lengua o unidades sintráticas. Se identifican:

- Nivel culto
- Nivel popular
- Nivel del lenguaje de la clase media, etc.

Diferencias o variedades diafásicas: Se refieren a los diferentes estilos del lenguaje o *unidades sinfáticas*, ya sea dentro del contexto familiar, o estilos de diferentes grupos biológicos. Pueden ser:

- Estilo del lenguaje familiar
- Estilo del lenguaje solemne, etc.

Además, se identifican otros estilos del lenguaje, como los lenguajes de los grupos que a su vez se diferencian por el nivel sociocultural. Por ejemplo:

- Estilo del lenguaje de los grandes grupos biológicos: lenguaje de los varones, lenguaje de las mujeres, que son diferentes en ciertas comunidades lingüísticas.
- Estilo del lenguaje de las generaciones: lenguaje de los adultos, lenguaje de los niños, etc.
- Estilo del lenguaje de los grupos sociales y profesionales.

Para agregar, estas tres variaciones o diferencias no son unidades cerradas, por el contrario, interfieren unas con otras. Por ejemplo:

- Dentro de una diferencia diatópica pueden existir diferencias diastráticas y diafásicas, es decir, diferencias de nivel y de estilo. Además, una diferencia diatópica puede funcionar como nivel de lengua dentro de una comunidad.
- Dentro de cada nivel de lengua o diferencias diastráticas pueden comprobarse diferencias diatópicas y diafásicas. Además, un nivel puede ser al mismo tiempo

un estilo de lengua. Por ejemplo, un nivel popular puede ser considerado al mismo tiempo un estilo familiar en otros niveles.

- Dentro de cada estilo de lengua se registran diferencias diatópicas y diastráticas. Asimismo, un dialecto puede constituir un estilo de lengua, como el estilo familiar. Sin embargo, un estilo de lengua no puede funcionar como un nivel de lengua y un nivel de lengua no puede funcionar como un dialecto.

De esta manera, Coseriu (1982) dejó en evidencia que la lengua histórica no es un único sistema con una estructura unitaria, sino se trataría de un diasistema, es decir, un conjunto complejo de dialectos, niveles y estilos.

Como se mencionó al inicio, estas variedades del lenguaje corresponden al estado de la lengua o sincronía de la lengua histórica, ya que se ha realizado el estudio de los dialectos o dialectología, el estudio de los niveles o sociolingüística y el estudio de los estilos o estilística idiomática, es por ello que todos estos elementos pertenecen a la lingüística sincrónica o descriptiva.

Por su parte, Hatim Y Mason (1990) proponen un modelo de categorización de las variaciones lingüística según el uso y el usuario:

Variación según el uso: variedades realizadas por el usuario de manera consciente.

- Campo del discurso

Este campo de actividad se encuentra relacionado con la función social del texto, puede tratarse de una exposición o incluso puede adquirir un carácter profesional, por ejemplo, un discurso político, religioso, etc.

- Modo del discurso

Medio que emplea la actividad lingüística, considerada una distinción básica que existe entre el discurso oral y escrito.

- Tenor del discurso

Expone la relación entre el emisor y el receptor. Comprende escalas de categorías que van desde lo culto, popular o íntimo.

Variación según el usuario: hablante en una lengua determinada.

- Dialecto geográfico: variedades de la lengua que corresponden a la variación según el espacio geográfico.
- Dialecto temporal: los dialectos que reflejan los cambios de la lengua a través del tiempo.
- Dialecto social: los dialectos sociales surgen debido a la estratificación social dentro de una comunidad de hablantes.
- Dialecto (no-) estándar: dialectos continuos con rasgos de los diferentes dialectos que se encuentran en constante variación e interacción.

Por otro lado, Chambers y Trudgill (1994) señalan una diferencia entre la dialectología tradicional, que estudia la relación entre la lengua y la geografía, con la dialectología urbana que ha centrado su estudio en la relación que existe entre la lengua y las características sociales. Muchas formas de diferenciación social están potencialmente ligadas a la diferenciación lingüística:

Lengua y clase social: el uso de la lengua varía según el hablante, por ejemplo, existen variables características utilizadas en un grupo social determinado. Estos grupos sociales pueden ser clasificados por su ocupación, ingresos, vivienda, localidad y educación.

Diferenciación estilística: variación relacionada con el modo de hablar, es decir, los estilos del habla, por ejemplo, el estilo formal y el estilo casual.

Diferenciación sexual: las diferencias lingüísticas se manifiestan según el sexo del hablante.

Otros aspectos de la diferenciación social en la lengua:

Lengua y grupo étnico: variación de la lengua entre dos grupos étnicos diferentes que hablan la misma lengua, la variación puede ser cuantitativa o cualitativa.

Redes sociales: variante que se manifiesta por el contacto de un hablante con un determinado grupo social y las variaciones que surgen debido a la influencia que este grupo ejerce sobre el hablante.

Ambición individual: variación según el grado de ambición social, determinado por el aspecto educativo u ocupacional de cada hablante.

Dichos autores concluyen que la variación lingüista puede depender de factores sociales concretos, como la edad, el sexo, la clase social, la etnia; así como de factores sociales sutiles como la ambición individual.

Según, Álvarez (2006) al cambio diacrónico, referente a la constante evolución a través del tiempo dentro de una misma lengua, se añade también el cambio sincrónico, que viene a ser la variación lingüística geográfica y social.

Señala la presencia de tres parámetros, el social, el geográfico y el histórico. Y dentro de estos tres ejes la lengua tiene tres tipos de variaciones, como son:

Las variaciones diastráticas: Referente a la categoría social del hablante. Esta variación también se podría dar consciente o voluntaria. Se clasifica a los hablantes según su pertenencia social o étnica, edad y sexo.

Las variaciones diatópicas: Variación geográfica que se presenta cuando una misma lengua se pronuncia o tiene un léxico diferente según su territorio. Se subdividen en variedad estándar, regional y popular.

Las variaciones diacrónicas: Correlativas a los tiempos. Las lenguas evolucionan en el tiempo y a esta evolución se le denomina evolución diacrónica.

Por su parte, Arampatzis (2013) con respecto al dialecto como categoría de la variación lingüística, propone su propia tipología basada en las propuestas de Hatim y Mason (1990) y Mayoral (1999). Para esta autora las variaciones se clasifican en:

Acentos extranjeros:

- En el plano del usuario: este tipo de acentos se asimilan de forma espontánea por hablantes procedentes de otras comunidades lingüísticas, cuyo origen difiere de la lengua empleada.
- En el plano del uso: acentos empleados por hablantes nativos, y se usan de forma intencionada.

Variedades geográficas:

- En el plano del usuario: usados de forma espontánea, y se originan debido a la procedencia geográfica del hablante.
- En el plano del uso: estas variedades se emplean de forma intencionada por hablantes de la lengua estándar.

Variedades sociales o sociolectos:

- En el plano del usuario: son variedades que se emplean de forma espontánea, debido a la procedencia social que posee el hablante.
- En el plano del uso: variedades sociales usadas de manera intencionada por usuarios de la lengua estándar.

Por otro lado, Muñoz-Basols, et al. (2017), clasifican las variedades lingüísticas de la siguiente manera:

Variación diastrática: se manifiesta en una dimensión social.

Ejemplo: los rasgos sociofonéticos de un hablante con acceso a la educación son distintos a otro hablante que no ha podido asistir a una escuela.

Variación diatópica: se desarrolla en una dimensión geográfica.

Ejemplo: diferencias morfosintácticas y léxicas entre el español mexicano y el andaluz.

Variación diafásica: se desenvuelve en una dimensión contextual.

Ejemplo: el grado de formalidad que existe en el registro utilizado al hablar con un profesor es distinto al registro utilizado con un familiar.

Variación diacrónica: se desarrolla en una dimensión temporal.

Ejemplo: el uso de las fórmulas de cortesía del español en los siglos XVI y XXI.

Finalmente, con respecto a las variaciones geográficas y socioculturales, Carratalá (2019) señala que las modalidades expresivas del habla se determinan por diferentes factores como:

- El medio de expresión que se usa: se manifiesta más culto en la comunicación escrita que en la oral.
- La materia sobre la cual versa la comunicación: se origina un registro más culto mientras el tema tratado sea más técnico.
- Las circunstancias ambientales y el grado de familiaridad entre interlocutores: la comunicación es más formal cuanto más distancia social existe, en cambio, se vuelve más informal debido a los lazos familiares entre los interlocutores.
- La personalidad de hablante: se refiere al estilo propio de cada interlocutor, que podría estar definido por su grado de instrucción.

2.3 Definición de Términos Básicos

- Lengua

Sistema lingüístico que está compuesto por los dialectos que se utilizan en un momento determinado dentro de una comunidad lingüística. (Álvarez, 2006).

- Lengua Histórica

Lengua mayor históricamente establecida, que posee nombre propio y donde coexisten dialectos, niveles y estilos. (Coseriu, 1982).

- Lenguaje

“El ejercicio de una facultad que está en el hombre”. (Saussure, 2004, p. 119).

- Isoglosa

“Línea imaginaria que en un mapa representa los límites de un mismo fenómeno lingüístico con los puntos intermedios entre ambos.” (Real Academia Española, s.f., definición 1).

- Variación

Se le considera actualmente como la capacidad que tienen las lenguas naturales para elaborar diferentes realizaciones en el habla. (Sinner y Tabares, 2016).

- Variación diatópica

Diferenciación lingüística que se enfoca en las diversas formas de emplear la lengua según el área geográfica a la que pertenecen los hablantes. (Moroño, 2011).

- Variación diastrática

Tipo de variación lingüística que se produce según el grupo social al que pertenece el hablante, que resulta en una fraseología y formas expresivas particulares. (Moroño, 2011).

- Variación diafásica

Variación de la lengua establecida por primera vez por Coseriu, que hace referencia a las diferentes modalidades expresivas o estilos de lengua que varían según el sexo, la generación o edad del hablante. (Casas, 1993).

- Dialecto

Tipo de variedades regionales comprendidas en la lengua común. (Coseriu, 1982).

- Peruanismo

Voces corrompidas del español, derivadas del quichua o inventadas por los criollos a través de la lengua castellana, que también aluden a objetos y costumbres. (De Arona, 1975).

- Nivel Culto

Este nivel de lengua se caracteriza por la corrección y propiedad en el decir, la variedad de construcciones sintácticas y el profundo conocimiento de la lengua. (Carratalá, 2019).

- Nivel Vulgar

Nivel de la lengua caracterizado por la incapacidad para el razonamiento de un interlocutor, entonación desmesurada, mímica vehemente, vocabulario limitado e incorrecto, con una sintaxis muy pobre y con incorrecciones fonéticas. (Carratalá, 2019).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis

3.1.1. *Hipótesis General de Trabajo*

Hi: Las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa son diatópicas, diastráticas y diafásicas.

3.1.2. *Hipótesis Específicas de Trabajo*

H1. Las variaciones diatópicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa son dialectos secundarios y dialectos terciarios.

H2. Las variaciones diastráticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa son de nivel culto, nivel popular y nivel vulgar.

H3. Las variaciones diafásicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa son de estilo familiar y estilo formal.

3.2. Identificación de Variables

Hi: Las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa son diatópicas, diastráticas y diafásicas.

VARIABLES	INDICADORES	ÍNDICES
<ul style="list-style-type: none"> • Variaciones lingüísticas 	<ul style="list-style-type: none"> • Variaciones diatópicas • Variaciones diastráticas • Variaciones Diafásicas 	<ul style="list-style-type: none"> • Dialectos secundarios • Dialectos terciarios • Nivel culto • Nivel popular • Nivel vulgar • Estilo familiar • Estilo formal

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO	VARIABLES	INDICADORES	ÍNDICES
¿Cuáles son las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa?	Determinar las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa.	Las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa son diatópicas, diastráticas y diafásicas.	Variaciones lingüísticas	-Variaciones diatópicas -Variaciones diastráticas	-Dialectos secundarios -Dialectos terciarios -Nivel culto -Nivel popular -Nivel vulgar
PREGUNTAS ESPECÍFICAS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO		-Variaciones diafásicas	-Estilo familiar -Estilo formal
- ¿Cuáles son las variaciones diatópicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa?	-Establecer las variaciones diatópicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa.	-Las variaciones diatópicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa son dialectos secundarios y dialectos terciarios.			

<p>- ¿Cuáles son las variaciones diastráticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa?</p>	<p>-Determinar las variaciones diastráticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa.</p>	<p>-Las variaciones diastráticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa son de nivel culto, nivel popular y nivel vulgar.</p>			
<p>- ¿Cuáles son las variaciones diafásicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa?</p>	<p>-Identificar las variaciones diafásicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa.</p>	<p>-Las variaciones diafásicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa son de estilo familiar y estilo formal.</p>			

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

Se trató de una investigación de tipo básica, ya que se describieron y analizaron las variaciones lingüísticas presentes en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor”.

Según Muntané (2010), a este tipo de investigación también se le denomina pura, teórica o dogmática, ya que se caracteriza porque surge de un marco teórico y se mantiene en dicho marco a lo largo de la investigación. Además, tiene como objetivo ampliar los conocimientos científicos sin que exista un contraste con algún aspecto práctico.

Por otro lado, se empleó el método lógico inductivo, debido a que se partió de la clasificación y análisis de las variaciones lingüísticas presentadas en el corpus para llegar a una teoría existente. Según Baena (2017), este método consiste en un razonamiento que pasa de la observación de los fenómenos o casos particulares a la ley general, es decir, se pasa de lo particular a lo general.

4.2. Diseño Específico de Investigación

El diseño de investigación se refiere a la estrategia general que sigue el investigador para resolver el problema que se ha planteado. (Arias, 2012). De esta manera, el presente

trabajo de investigación correspondió al diseño descriptivo y transversal, ya que se recopiló la información y se analizaron las muestras encontradas en un tiempo determinado.

Según Behar (2008), la investigación descriptiva tiene como objetivo describir la estructura de los fenómenos, así como también, identificar aspectos relevantes de la realidad. Además, Marroquín (2012) señala que la investigación descriptiva se basa en la observación, y priman los cuatro factores psicológicos como la atención, sensación, percepción y reflexión, también se le conoce con el nombre de investigación estadística, porque se describe información y características del objeto de estudio o población. Asimismo, Arias (2012) añade que se describen características de un hecho, fenómeno o individuo con la finalidad de determinar su comportamiento o estructura, y que los resultados de un diseño descriptivo en cuanto a la profundidad de conocimientos son de nivel intermedio.

Por otro lado, Cohen y Gómez (2019) consideran que, en la investigación transversal, el tiempo se expresa de forma sincrónica, es decir, se refiere únicamente al tiempo presente en el que se realiza el estudio. Asimismo, Vallejo (2002) señala que una investigación transversal se caracteriza por el desarrollo del estudio de manera simultánea, es decir, en un periodo de tiempo determinado. Además, este tipo de investigación es adecuada cuando se tiene poca información del objeto de estudio, y es de gran utilidad porque proporciona información de una población específica en un periodo específico.

4.3. Corpus Genérico y Corpus Específico

El corpus genérico estuvo constituido por la novela “La tía Julia y el escribidor”, que fue escrita por Mario Vargas Llosa en el año 1977, conformada por veinte capítulos, tanto en su versión en español como en su versión traducida al idioma alemán. Dentro de los capítulos, por un lado, el autor narra los inicios de su vida laboral y su relación con la tía Julia, mientras que por otro lado, se exponen los radioteatros de Pedro Camacho con desenlaces inconclusos y en algunos casos trágicos ante la interpretación del lector. Según Marroquín (2012), el corpus

genérico está conformado por todos los elementos o unidades de análisis que son parte de la investigación.

Por otro lado, el corpus específico estuvo compuesto por 70 muestras recopiladas de dicha obra literaria. Según Marroquín (2012), la muestra viene a ser un fragmento o parte representativa de todo el corpus, se caracteriza por ser objetiva y por ser un fiel reflejo de este, de tal forma que las conclusiones obtenidas se puedan generalizar a todos los elementos que conforman el corpus. Además, Morles (1994) citado por Arias (2012) señala que la muestra se define como un subconjunto representativo y limitado que se obtiene de la población accesible.

A continuación, se presentará el análisis del corpus específico:

FICHA DE ANÁLISIS N.º 1		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
Le sorprendió jugando a la rayuela , solito, en la oscuridad. Saltaba muy serio de cajón a cajón, en un pie, en dos, y al ver al sargento se cuadró.	Er ertappte ihn dabei, wie er Himmel und Hölle spielte, ganz allein und im Dunkeln. Sehr ernst hüpfte er von Kästchen zu Kästchen, auf einem Fuß, auf zweien, und als der Junge den Sergeanten sah, stand er stramm.	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>Como se puede apreciar, el dialecto secundario perteneciente a la variación diatópica se originó en el idioma español, ya que este término está relacionado con un juego infantil cuya denominación varía según el país latinoamericano en el que se emplee. Además, en el texto meta se empleó el término “Himmel und Hölle” que por el contexto hace referencia al mismo. De esta manera, se puede observar que la variación del idioma español a la traducción al idioma alemán se manifestó de forma total, ya que no se empleó el mismo término y se optó por un equivalente cuya traducción literal es: “cielo e infierno”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 2		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
¿Tan calzonudo , quieres decir?		"So eine Pflaume , meinst du?"
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En este fragmento la palabra “calzonudo” hace referencia a un hombre de carácter débil (Real Academia Española, s.f., definición 1). Mientras que en la traducción al idioma alemán se utilizó un equivalente perteneciente a la variación diatópica - dialecto secundario, ya que la palabra “Pflaume” se refiere a la fruta denominada ciruela, sin embargo, el uso que se le otorgó en el idioma alemán varía y es peyorativo, refiriéndose así a adjetivos despectivos como: tonto o pedazo de alcornoque. (Pons, s.f., definición 3).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 3		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
<p>"Caracho, si los Genaros descubren ese desperdicio de papel, lo pagaremos del sueldo".</p>		<p>"Himmel, wenn die Genaros diese Papierverschwendung sehen, ziehen sie es uns vom Gehalt ab."</p>
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En este fragmento se puede apreciar que el dialecto secundario del idioma español se originó a través de un peruanismo, el cual hace referencia a un eufemismo que expresa disgusto, decepción o disconformidad (DiPerú Diccionario de Peruanismos, 2016, definición 1). Mientras que en la traducción se empleó el equivalente "Himmel" que quiere decir "cielo", sin embargo, se produjo una variación en la lengua y se le dio un uso exclamativo haciendo alusión a aun hecho que causa inquietud o disgusto.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 4

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
La vaina es que se ha negado- me explicó Genaro hijo, fumando como una chimenea-.	" Das Dumme ist, er hat sich geweigert" erklärte Genaro junior, rauchend wie ein Schlot.

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

En el texto origen, el dialecto secundario está representando por el término “vaina” que según el diccionario DiPerú (2016) es identificado como un peruanismo. Además, este término es una variación diatópica del español utilizada en países como Chile, Colombia, Ecuador, etc., y hace referencia a una contrariedad o molestia. (Real Academia Española, s.f., definición 9). Por otro lado, en el texto meta el traductor empleó una variación del adjetivo “dumm” que significa “bobo” (Pons, s.f., definición 1). En consecuencia, este adjetivo fue nominalizado y refleja una variación diatópica del idioma alemán, el cual se asemeja al mismo sentido del texto origen al describir un hecho negativo o asunto desagradable.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 5		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
La tía Julia me agradeció otra vez las rosas -las vi sobre el aparador de la sala y eran poquísimas- y se puso a bromear, como siempre, pidiéndome que confesara qué clase de "programa" me había salido la noche que la dejé plantada: ¿alguna "piba" de la Universidad. ¿Alguna huachafita de la radio?		Tante Julia bedankte sich noch einmal für die Rosen - ich sah sie auf dem Buffet im Wohnzimmer, ein dürres Sträußlein-, und gleich witzelte Art Programm mir an dem Abend, als ich sie versetzt hatte, dazwischengekommen sei: irgendein Mädel von der Uni? Oder so ein Mäuschen vom Sender?
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>El término "piba" es empleado por la tía Julia, que al ser de nacionalidad boliviana emplea la variación del español de su propio país, por lo tanto, se manifiesta el dialecto secundario del español, ya que en Perú se emplearía el término, chica o joven (Real Academia Española, s.f., definición 1). De igual manera, en la traducción al idioma alemán se observó que no se empleó el término "Mädchen", que vendría a ser el equivalente más cercano según el contexto, sin embargo, se empleó su variante "Mädel" originándose el dialecto secundario del idioma alemán.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 6		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Estaba apenas a un par de metros del zambo y sólo ahora alcanzó a percibir las cicatrices que le veteaban los hombros, los brazos, la espalda. "Pa su macho, pa su diablo" , pensó Lituma.		Er war nur noch ein paar Meter von dem Schwarzen entfernt, und erst jetzt konnte er die Narben erkennen, die seine Schultern, die Arme, den Rücken musterten. Mannomann , ich glaube, ich seh nicht recht, dachte Lituma.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
El dialecto secundario se originó debido a la interjección “pasu macho” que proviene del peruanismo “asu madre” (DiPerú Diccionario de Peruanismos, 2016, definición 1). Además, se pudo observar que el traductor optó por hacer uso de otra interjección en el idioma alemán “Mannomann”, la cual es una exclamación espontánea que surge de la frase: “Mann oh Mann”. Por consiguiente, de esta manera se originó el dialecto secundario del idioma alemán.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 7		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
Pucha , qué tipo: parece una pesadilla.	Menschenskinder , was für ein Typ, ein Albtraum.	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>La variación diatópica se originó a través de la interjección “pucha”, la cual fue identificada como un dialecto del idioma español. (DiPerú Diccionario de Peruanismos, 2016, definición 1). De la misma forma, la variación diatópica del idioma alemán se manifestó mediante la interjección “Menschenskinder” también empleada como “Menschenskind”, que expresa asombro o reproche (Bibliographisches Institut, s.f., definición 1). En consecuencia, la traducción al idioma alemán conservó la variación diatópica del idioma origen.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 8		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
El Gran Pablito era uno de esos personajes pintorescos e indefinibles que atrae o fabrica el ambiente de la radio. El diminutivo sugería que se trataba de un chiquillo, pero era un cholo cincuentón, que arrastraba los pies y tenía unos ataques de asma que levantaban miasmas a su alrededor.		Der Große Pablito war eine dieser unbeschreiblichen, pittoresken Gestalten, wie sie die Welt des Radios anlockt oder hervorbringt. "Pablito" legte nahe, dass es sich um einen Jungen handelte, aber es war ein fünfzigjähriger Mestize , der beim Gehen schlurfte und mit seinen Asthmaanfällen die Luft verseuchte.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input checked="" type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
En el texto origen, la palabra “cholo” hace referencia a una persona mestiza de ascendencia europea e indígena (DiPerú Diccionario de Peruanismos, 2016, definición 1). Además, al ser un peruanismo, deja en evidencia la existencia del dialecto secundario del idioma español. Mientras que, en la traducción, se optó por el equivalente “Mestize”, el cual es un préstamo del idioma español, que a su vez deriva del latín <i>mixticius</i> que quiere decir mezclado. (Wörterbuch Wortbedeutung.info, s.f., definición 1). En consecuencia, queda en evidencia la variación del idioma alemán que dio lugar a un dialecto secundario.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 9		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Debí convenir que a Genaro-papá no le faltaba razón y me desfogué llamando a Pascual irresponsable. ¿De dónde había sacado ese refrito ? De una revista argentina. ¿Y por qué había hecho una cosa tan absurda? Porque no había ninguna noticia de actualidad importante y ésa, al menos, era entretenida.		Es ließ sich nicht bestreiten, dass Genaro senior recht hatte, und um mich abzureagieren, warf ich Pascual an den Kopf, er sei unzurechnungsfähig. Woher hatte er die ollen Kamellen ? Aus einer argentinischen Zeitschrift. Und warum ausgerechnet etwas so Absurdes? Weil es keine aktuelle Meldung gab, die sich lohnte, und diese sei wenigstens amüsant.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input checked="" type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>El término “refrito” es una jerga empleada en el ámbito del periodismo, que consiste en apropiarse y editar una publicación o artículo de uno o varios autores para darle una apariencia original, también denominado plagio (Larraya, 1991).</p> <p>Además, este término es una variante dialectal del español, ya que la palabra “refrito”, en primer lugar, alude a una preparación de ingredientes en el ámbito culinario y su uso varía en este fragmento. Por otro lado, en el idioma alemán se emplea “die ollen Kamellen” cuya traducción literal es “camellos viejos”, que referencia a un hecho pasado nada novedoso. Finalmente, el dialecto terciario del alemán se produce debido a que el adjetivo “oll” es un regiolecto o variante dialectal perteneciente al alemán del norte. (Pons, s.f., definición 1).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Caminaron hasta la calle Chanchamayo - las criaturas se habían quedado dormidas - y Domitila les sirvió de comer unos olluquitos con charqui recalentados.	Dann kehrten sie zurück in die Calle Chanchamayo - die Kinder schliefen schon -, und Domitila wärmte ihnen ein paar leckere Ollucos mit Dörrfleisch .
---	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input checked="" type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

En este fragmento, la variación diatópica se manifestó a través de un plato típico de origen peruano “olluquitos con charqui”, que a su vez presentó una variación al presentar un diminutivo de su uso regular. Además, en la traducción al alemán se empleó el mismo término del español “Ollucos” y se realizó una variación al traducir “charqui”, ya que se empleó el equivalente “Dörrfleisch” para una favorable recepción por parte del público de habla alemana.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 11		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Su esposa y su hija se hallaban en Europa, cultivando su espíritu y renovando su vestuario , y no regresarían antes de un mes.		Seine Frau und seine Tochter waren in Europa, wo sie sich der Pflege ihres Geistes und der Erneuerung ihrer Garderobe hingaben , erst in einem Monat würden sie zurückkehren.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input checked="" type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En este fragmento, la variación diastrática de nivel culto se originó en el idioma español y se mantuvo en el texto meta, debido a que el autor empleó un lenguaje literario en el que expuso su dominio y conocimientos de la lengua. Además, el término “Pflege”, que quiere decir cuidado o asistencia en el ámbito de la salud, recibió la designación de “cultivar” referido al mantenimiento o cuidado de una amistad o un arte. (Pons, s.f., definición 4).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
EL BARDO de Lima, Crisanto Maravillas, nació en el centro de la ciudad...		Der Barde von Lima, Crisanto Maravillas, kam im alten Zentrum der Stadt zur Welt...
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input checked="" type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En este fragmento, la variación diastrática se manifestó a través del término “bardo”, el cual hace referencia a un poeta heroico o cantor (Real Academia Española, s.f., definición 1). Además, este término es empleado en el lenguaje literario, por lo que el autor lo utilizó para darle realce al inicio de la narración de uno de los capítulos, que a su vez fue puesto en evidencia en el texto meta.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
<p>...un callejón de la Plaza de Santa Ana desde cuyos techos se hacían volar las más airosas cometas del Perú, hermosos objetos de papel de seda, que, cuando se elevaban gallardamente sobre los Barrios Altos, salían a espiar por sus claraboyas las monjitas de clausura del convento de Las Descalzas.</p>		<p>... einem Hinterhofgang bei der Plaza de Santa Ana, wo rings von den Dächern die schmucksten Drachen Perus aufstiegen, wundervolle Objekte aus Seidenpapier, denen, wenn sie sich anmutig über Barrios Altos erhoben, die in Klausur lebenden Nonnen des Klosters der Unbeschuheten durch die Fenster ihrer Zellen nachspähten.</p>
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input checked="" type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En la presente muestra, la variación diastrática de nivel culto se puso en evidencia debido al lenguaje literario que se empleó en dicho fragmento. Además, cabe mencionar que el término “Drachen” en la traducción fue empleado para designar a las cometas hechas de papel.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Vio, a través de los visillos, el sol dorando el césped del cuidado jardín que encarcelaban vallas de crotos, la limpieza del cielo , la alegría de las flores, y sintió esa sensación bienhechora que dan ocho horas de sueño reparador.		Durch die Gardinen sah er, wie die Sonne den Rasen des gepflegten, von Wundersträuchern umfriedeten Gartens vergoldete, sah die Makellosigkeit des Himmels , die Fröhlichkeit der Blumen, und er spürte jenes Wohlgefühl, das acht Stunden erholsamen Schlafs und ein ruhiges Gewissen schenken.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input checked="" type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
En el presente fragmento, el autor empleó el lenguaje literario y descriptivo en el que quedó evidenciado un uso culto de la lengua. Además, el término “Makellosigkeit” se refirió a la pulcritud y pureza del cielo, lo que le dio un realce al lenguaje culto, ya que en el texto origen únicamente se empleó la palabra “limpieza” para describir la apariencia del cielo. En consecuencia, la traducción reflejó la variación diastrática de nivel culto existente en el texto origen.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 15		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
Su matrimonio conmovió al Sur de la República pues Don Adolfo y Doña Carlota poseían ambas tierras en Puno y su alianza tenía resonancias latifundísticas . Habían hecho las cosas en grande, casándose en la bella Iglesia de Yanahuara, con invitados venidos de todo el Perú y un banquete pantagruélico	Ihre Ehe hatte im Süden der Republik Wellen geschlagen, denn alle beide, Don Adolfo und Doña Carlota, besaßen Ländereien in Puno, und ihre Verbindung hatte nachhaltige Folgen für das Latifundienwesen . Es war eine Hochzeit im großen Stil gewesen, die Trauung fand in der wunderschönen Kirche von Yanahuara statt, mit Gästen aus ganz Peru und einem Bankett, dass sich die Tische bogen.	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input checked="" type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En el presente fragmento, las “resonancias latifundistas” fueron interpretadas de la siguiente manera: Resonancias: referente a la propagación o divulgación de un hecho (Real Academia Española, s.f., definición 4). Latifundismo: referente a la distribución de grandes porciones de tierra (Real Academia Española, s.f., definición 1). Por otro lado, en la traducción al alemán se optó por emplear los términos “nachhaltige Folgen”, que aluden a los resultados duraderos del sistema latifundista. En conclusión, se observó una variación en la traducción donde se empleó el nivel culto de la lengua.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Porque el pobre Pelirrojo Antúnez había perseguido a Elianita desde que eran niños, y la había asediado con delicadezas y atenciones que ella recibía invariablemente con olímpico desdén .		Denn der arme Rotfuchs hatte Elianita schon von Kindesbeinen an verfolgt, hatte sie mit den liebenswürdigsten Aufmerksamkeiten belagert, die sie ein ums andere Mal mit stolzer Verachtung entgegennahm.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input checked="" type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En el presente fragmento, el enunciado dejó en evidencia el nivel culto de la lengua, ya que se empleó un lenguaje literario. Como se puede apreciar, en el texto origen se optó por el término “desdén” que quiere decir desaire o menosprecio. Además, en la versión en alemán se empleó el adjetivo “stolz”, cuyo significado es orgulloso o altanero, sin embargo, el sentido que se le otorgó en este contexto varió para reflejar el nivel culto, por lo que se hizo referencia a un hecho majestuoso e imponente (Pons, s.f., definición 3).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

<p>La poligrafía local ha comenzado a atosigarme, y si no les pongo un paralé, pronto habrá colas por ahí - señaló como quien no quiere la cosa hacia la Plaza San Martín-</p>	<p>"Die örtliche Vielschreiberschaft hat angefangen, mich zu bedrängen, und wenn ich sie nicht in die Schranken weise, stehen die Zuhörer bald Schlange bis hier", und wie beiläufig deutete er zur Plaza San Martin.</p>
---	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
<p>Dialecto secundario <input type="checkbox"/></p> <p>Dialecto terciario <input type="checkbox"/></p>	<p>Nivel culto <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Nivel popular <input type="checkbox"/></p> <p>Nivel vulgar <input type="checkbox"/></p>	<p>Estilo familiar <input type="checkbox"/></p> <p>Estilo formal <input type="checkbox"/></p>

ANÁLISIS

En este fragmento, la variación diastrática surgió en el idioma español y se plasmó en el idioma alemán. Además, este fragmento es expresado por Pedro Camacho, personaje instruido y cultivado de la novela que se desenvuelve de forma alturada y con cortesía a lo largo de sus diálogos, lo que deja en evidencia el uso del nivel culto de la lengua.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Aquí, desgraciadamente, no puedo ponerlo en práctica - dijo con melancolía-		Im Radio kann ich es zu meinem Leidwesen nicht praktizieren “, sagte er wehmütig.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input checked="" type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>Como se puede observar, la variación diastrática de nivel culto se originó debido a los términos empleados en la traducción, ya que la estructura “zu meinem Leidwesen” que quiere decir “muy a pesar mío” es una expresión que se emplea en el lenguaje literario, con una particular estructura sintáctica generalmente perteneciente al nivel culto de la lengua. Carratalá (2019).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 19		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Nos quedó observando, en silencio, como el ilusionista que contempla, satisfecho, la atención que ha conseguido despertar.		Er betrachtete uns still, ein Illusionist, der zufrieden in die gespannte Erwartung seines Publikums blickt.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input checked="" type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
En la presente muestra, el nivel culto de la lengua se manifestó tanto en la versión en español como en su traducción al idioma alemán, ya que se mantuvo el lenguaje literario de estilo poético en esta sección de la novela.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 20

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

No pudo menos que sonreír, y, poniendo a mal tiempo buena cara , dijo, como para sí mismo...	Er musste lächeln, machte gute Miene zum bösen Spiel und sagte wie zu sich selbst...
---	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

En la traducción de este fragmento de la novela, se pudo apreciar que en vez de la palabra “cara” se empleó el sustantivo “Spiel” (juego) debido al regular uso de la lengua que se emplea en el idioma alemán. No obstante, la traducción mantuvo el sentido y registró la variación diastrática del texto origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 21		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Inició su recorrido por la barriada de Puerto Nuevo, donde estaba de servicio el Chato Soldevilla, un tumbesino que cantaba tonderos con inspirada voz.		Er begann seine Runde im Viertel Puerto Nuevo, wo Stups Soldevilla Dienst hatte, ein Mann aus Tumbes, der mit begradeter Stimme Tonderos sang.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En el texto origen, la variación diastrática se manifiesta con el empleo del término “chato”, el cual tiene diferentes usos, uno de ellos describe a una nariz poco prominente o aplastada. (Real Academia Española, s.f., definición 1). Sin embargo, según el contexto, este término es usado como un apodo popular hacia una persona de baja estatura. Por otro lado, en la traducción se utiliza el término “Stups”, que proviene y es una variante de “Stupsnase”, cuyo significado en español quiere decir nariz pequeña (Bibliographisches Institut, s.f., definición 1). Por lo tanto, el término “Stups” describe una baja estatura y se emplea como un apodo, lo cual deja en evidencia el nivel popular de la lengua.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 22		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
Cuidado que el hijo de Dorita nos vaya a salir del otro lado.	"Nicht dass Doritas Junge uns noch andersrum wird"	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En la traducción de la presente muestra, la variación diastrática de nivel popular se manifestó debido al adverbio “andersrum” o andersherum que quiere decir “al revés” o “en sentido contrario”, el cual en su uso coloquial se emplea como un adjetivo y hace referencia a ser homosexual o sentir atracción por personas del mismo sexo. En consecuencia, la traducción registró la variación diastrática de nivel popular del texto origen.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 23		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
El tipo está zampado y no se acuerda de nada. Pero no te amargues, hoy los casa. Esperen en el hotel hasta que los llame.	"Der Typ hat einen in der Krone und erinnert sich an nichts. Aber gräm dich nicht, heute traut er euch. Wartet im Hotel, bis ich euch rufe."	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>La variación diastrática de nivel popular se manifestó debido a que en el idioma alemán la expresión “einen in der Krone haben” presenta un uso coloquial, ya no se empleó su versión estándar “betrunken sein” (estar ebrio). De igual manera, en el idioma español el adjetivo “zampado” hace referencia a la misma situación. En consecuencia, la traducción al idioma alemán registró la variación diastrática del nivel popular o coloquial de la lengua.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 24

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Desde el accidente, Lucho Abril Marroquín concibió una fobia visceral contra todo lo que tuviera ruedas, vehículos a los que no podía subir ni como chofer ni como pasajero, sin sentir vértigo, vómitos, sudar la gota gorda y ponerse a gritar.	Seit dem Unfall litt Lucho Abril Marroquin unter einer tiefsitzenden Phobie gegen alles, was Räder besaß; weder als Fahrer noch als Fahrgast konnte er irgendwo einsteigen, ohne dass ihm dies Schwindel und Übelkeit bereitete, ohne dass er Blut und Wasser schwitze und schrie.
--	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

La variación diastrática se originó debido a la frase popular “sudar la gota gorda”, mientras que en el idioma alemán se empleó la estructura “Blut und Wasser schwitzen”, el cual tuvo el mismo sentido del texto original, ya que ambos se refieren a hacer un gran esfuerzo bajo una situación determinada. (Redensarten-Index, s.f., definición 1). Además, en el idioma alemán existe una variación al traducir dicha frase, por el uso de los sustantivos “Blut” y “Wasser”, sin embargo, el uso de estos sustantivos no varía el sentido del texto origen. En consecuencia, la traducción del presente fragmento registró la variación diastrática de la versión en español.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 25		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
Sobre el pucho- dijo el teniente, tratando de parecer jovial-. No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.	"Auf der Stelle", sagte der Leutnant und gab sich aufgeräumt. "Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen."	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>Como se puede apreciar, la variación diastrática se originó en el idioma español a través de la frase de uso popular “No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy”, la cual presentó una leve variación en su traducción, ya que se empleó el verbo “besorgen” el cual quiere decir “conseguir”, sin embargo, su uso coloquial dentro de dicha frase hizo referencia al mismo sentido del idioma español.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 26

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

<p>Por fin, volvió a hablar, en tono muy bajito, tratando de hacer una broma: - Quien con mocosos se acuesta siempre amanece mojado.</p>	<p>Schließlich sprach sie wieder , ganz leise, und versuchte einen Scherz: Wer mit einer Rotznase ins Bett geht, ist am Morgen angeschmiert.</p>
---	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
<p>Dialecto secundario <input type="checkbox"/></p> <p>Dialecto terciario <input type="checkbox"/></p>	<p>Nivel culto <input type="checkbox"/></p> <p>Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Nivel vulgar <input type="checkbox"/></p>	<p>Estilo familiar <input type="checkbox"/></p> <p>Estilo formal <input type="checkbox"/></p>

ANÁLISIS

La variación diastrática surgió en el texto origen a través del refrán de uso popular “quien con mocosos se acuesta siempre amanece mojado”. Por otro lado, en la traducción se empleó el verbo “angeschmieren” que quiere decir “engañar”, sin embargo, en su uso coloquial tiene el sentido de manchado o embadurnado. En consecuencia, la traducción mantuvo la variación lingüística del texto origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 27		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
Mucho después sabría que había sido arrollado, no porque existiese una justicia inmanente, encargada de realizar el equitativo refrán "Ojo por ojo, diente por diente"	Erst viel später erfuhr er, dass man ihn überfahren hatte, nicht weil es eine den Ereignissen innewohnende Gerechtigkeit gab, der es zukam, das ausgleichende "Auge um Auge, Zahn um Zahn"	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
En el presente fragmento, la variación diastrática de nivel popular se manifestó bajo el refrán de uso coloquial "Ojo por ojo, diente por diente", cuya traducción mantuvo el nivel popular de la lengua al tratarse de un equivalente de uso similar.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

<p>Te has puesto la sogá al cuello tú solito. Nadie se conforma, porque en la familia todos esperábamos que llegarías a ser alguien. Da pena ver que por un capricho te has zambullido en la mediocridad.</p>	<p>"Die Suppe hast du dir selber eingebrockt. Keiner hier ist damit einverstanden, die ganze Familie hat erwartet, dass aus dir einmal etwas wird. Es tut einem in der Seele weh, wenn man sieht, wie du dich wegen einer Laune ins Mittelmaß stürzt."</p>
--	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
<p>Dialecto secundario <input type="checkbox"/></p> <p>Dialecto terciario <input type="checkbox"/></p>	<p>Nivel culto <input type="checkbox"/></p> <p>Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Nivel vulgar <input type="checkbox"/></p>	<p>Estilo familiar <input type="checkbox"/></p> <p>Estilo formal <input type="checkbox"/></p>

ANÁLISIS

En el texto origen, la frase coloquial “ponerse la sogá al cuello” dio origen a la variación diastrática de la lengua. Por otro lado, en la traducción la palabra “Suppe” (sopa) no solo tiene una connotación culinaria, en el idioma alemán varía al tener un uso coloquial, ya que en este caso se refiere a meterse en un embrollo o situación problemática. En consecuencia, se mantuvo el sentido y la variación diastrática del texto origen.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
Una morena que está requetebién . Veinte años más joven que quien le habla.	Ein tolles Weiß . Schön dunkel, zwanzig Jahre jünger als meine Wenigkeit.

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

En el texto origen, la palabra “requetebien” es una expresión de uso popular para referirse a algo que se encuentra en una situación bastante buena, mientras que en la traducción se empleó “Ein tolles Weiß” refiriéndose a una mujer atractiva. En consecuencia, el equivalente en español varió en su estructura, pero registró el mismo sentido del texto origen y se mantuvo la variación diastrática de la lengua.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Perderías a la gallina de los huevos de oro.	Du würdest die Henne verlieren, die goldene Eier legt.
---	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

La variación diastrática se originó a través de la frase popular “la gallina de los huevos de oro”, referente a alguien con una buena solvencia económica capaz de proveer a los demás. Asimismo, en la traducción al alemán se mantuvo el sentido de dicha frase coloquial con el respectivo equivalente adaptado al idioma alemán.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 31

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
No se preocupe: a grandes males, grandes remedios.	Keine Sorge: Not macht erfinderisch.

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

En el presente fragmento, la variación diastrática se manifestó a través del proverbio popular “a grandes males, grandes remedios”, el cual expresa que ante un problema serio no se debe temer acudir a recursos poderosos o radicales para lograr una solución. (Centro Virtual Cervantes, s.f.). Por otro lado, en la traducción al alemán se observó la frase “Not macht erfinderisch”, en la cual literalmente “not” expresa la ausencia de algo y “macht erfinderisch” el hecho de convertirse o ponerse creativo ante algo, por lo que la expresión sugiere que la necesidad o situaciones negativas te vuelen creativo o ingenioso para buscar una solución ante un hecho determinado. En consecuencia, se expresó el sentido del texto origen mediante una frase que varió en su estructura sintáctica, sin embargo, se conservó la variación diastrática del español.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 32

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

<p>–Ni de a vainas, compañeros, búsqense otro manso para que les fría ese churrasco</p>	<p>" Nie im Leben, Freunde" sagte er mit volltönender Stimme, sucht euch einen anderen Dummen, der euch diesen Braten grillt.</p>
--	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
<p>Dialecto secundario <input type="checkbox"/></p> <p>Dialecto terciario <input type="checkbox"/></p>	<p>Nivel culto <input type="checkbox"/></p> <p>Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Nivel vulgar <input type="checkbox"/></p>	<p>Estilo familiar <input type="checkbox"/></p> <p>Estilo formal <input type="checkbox"/></p>

ANÁLISIS

Como se pudo observar, en el texto origen se empleó la palabra “churrasco”, el cual tiene un uso culinario al referirse a un trozo de carne a la plancha o parrilla, sin embargo, en el uso popular, la frase “freir el churrasco” también presenta la connotación de realizar o hacer algo complejo. Asimismo, el texto en el idioma alemán presentó una variación al conservar el sentido figurado y el nivel popular de la versión original.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
El tío Lucho sugería que volviéramos a Lima cuanto antes, para coger al toro por los cuernos y tratar de arreglar las cosas.		Onkel Lucho meinte, wir sollten so bald wie möglich nach Lima kommen, den Stier bei den Hörnern packen und versuchen, die Dinge zu regeln.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
La variación diastrática de nivel popular surgió en el texto origen y se conservó en el texto meta. En la frase resaltada, se observó el sentido figurado en que el toro representa a los problemas, mientras que cogerlo por los cuernos hace referencia a abordar el asunto desde la base o la mejor fuerza defensiva representada por los cuernos de dicho animal, es decir, afrontar de frente los problemas que se puedan presentar. Asimismo, en la traducción al idioma alemán se registró el uso coloquial o popular de la lengua.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 34		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
...Pedro Camacho se llevaría pésimo con toda la gente de Radio Central. Su acento caía como pedrada a los oyentes y por su ignorancia del Perú metería la pata a cada instante.		Pedro Camacho würde sich mit den Leuten von Radio Central nur in der Wolle liegen, sein Akzent würde den Hörern wie Kieselsteine in den Ohren klingen, und da er Peru nicht kenne, würde er von einem Fettnapf in den nächsten treten .
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
En el presente fragmento, el uso coloquial del lenguaje dio lugar a la variación diastrática de lengua, mientras que en el idioma alemán se manifestó de la misma manera al conservar una estructura de uso popular o coloquial. En consecuencia, se pudo observar que el uso de la variación diastrática fue representada a través de un equivalente de sentido similar en la lengua meta.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 35

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Somos la quinta rueda del coche - protesté yo, para guardar las formas-.	"Wir sind hier das fünfte Rad am Wagen ", protestierte ich, um der Form Genüge zu tun.
--	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

En el presente fragmento, el traductor opto por un equivalente directo que representó el mismo sentido de la lengua origen, además, se trató de una frase de uso coloquial perteneciente a la variación diastrática.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 36

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

...tenía relaciones nada menos que con su hermana, a la que, horror de horrores , había dejado embarazada.	...eine Beziehung mit niemand Geringerem als seiner Schwester habe, die, Schreck im Himmel , von ihm schwanger sei.
---	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

En la presente ficha, la traducción del fragmento “horror de horrores” estuvo representado por su variante equivalente “Schreck im Himmel”, lo que dejó en evidencia la variación diastrática de la lengua. Además, la palabra “Himmel” presenta diferentes usos dentro del habla popular, regularmente presenta un uso exclamativo que expresa molestia o impaciencia ante un percance o situación determinada.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 37

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Durante el almuerzo se dedicó a contar unos chistes horribles bolivianos a tomarme el pelo.	Dann erzählte sie ein paar grauenvolle bolivianische Witze und zog mich weiter auf.
--	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

En el presente fragmento, la variación diastrática de nivel popular surgió en el idioma español al tratarse de una frase de uso popular. Además, en la traducción se empleó el verbo “aufziehen” que significa subir o levantar, sin embargo, este verbo presenta un uso coloquial o popular como “jemanden aufziehen”, el cual se refiere a tomar el pelo a alguien (Pons, s.f., definición 8). Por lo tanto, la traducción de este fragmento mantuvo el sentido del texto origen y también el tipo de variación lingüística.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 38

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Entre Luciano Pando y los otros actores lo harán papilla al pobre forastero - soñó Javier-.	"Luciano Pando und die anderen Schauspieler werden ihn schon zusammenstauchen , unseren Ausländer", träumte Javier.
--	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

El nivel popular de la lengua quedó evidenciado en el texto origen y se mantuvo en el texto meta, Además, al no existir un equivalente en el idioma alemán similar al del texto origen, se optó por emplear el verbo “zusammenstauchen” que hace referencia a aplastar o apachurrar, lo cual transmitió un sentido similar al de la versión en español.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 39

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Era sólo un hombre realista, que conocía la vida palmo a palmo .	Er war nur ein realistischer Mensch, der das Leben wie seine Westentasche kannte .
--	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

En este fragmento, la expresión “conocer palmo a palmo” hizo referencia a conocer de manera profunda un hecho, dicha expresión fue representada por un equivalente que otorgó el mismo sentido en la lengua meta. Además, se pudo observar que en el idioma alemán se empleó la palabra “Westentasche” que significa “bolsillo del chaleco”, es decir, sentirse bastante familiarizado con algo o conocer muy bien una situación determinada. En consecuencia, la variación diastrática se manifestó en ambas versiones de este fragmento de la novela.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 40		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Así estaba ahora, hablando hasta por los codos , mientras nos tomábamos unos cafés con leche y unos sandwiches de chicharrón, en ese café de la calle Belén que se llamaba El Palmero.		So war es auch jetzt, wo er redete wie ein Wasserfall , während wir, in diesem Restaurant auf der Calle Belén namens El Palmero, einen Milchkaffee tranken und ein Sandwich mit Krüstchen aßen.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En la presente muestra, la variación diastrática de nivel popular fue representada por una frase de uso coloquial en español, la cual se refiere a una persona que habla demasiado. Por otro lado, en la traducción al idioma alemán se empleó el sustantivo “Wasserfall”, que representa a una cascada o catarata, sin embargo, este término en su uso coloquial dentro de la frase “Wie ein Wasserfall reden” se refiere a hablar como una cotorra o hasta por los codos. (Pons, s.f., definición 1). En consecuencia, la traducción de la presente muestra registró la variación diastrática de nivel popular de la lengua.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 41		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
- ¿y qué diría la flaca Nancy si nos ve de pareja? - le puse los pies en la tierra. Pero él nos echó un baldazo de agua fría : - No seas tonto, sabe todo y le parece muy bien, se lo conté el otro día.		"Und was würde die kleine Nancy sagen, wenn sie uns als Pärchen sieht?", holte ich ihn von den Wolken herunter. Seine Antwort war ein kalter Guss : "Jetzt tu nicht so, sie weiß alles und findet es gut, ich habe es ihr neulich erzählt "
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
En el texto origen, la variación diastrática estuvo representada por una frase de uso coloquial. Por otro lado, en la traducción se empleó el sustantivo "Guss", el cual hace referencia a la fundición de un metal, sin embargo, este término presentó el uso coloquial del idioma alemán, ya que se refirió a un chaparrón o aguacero, dándole así el mismo sentido del texto origen. En consecuencia, la traducción al idioma alemán del presente fragmento registró la variación diastrática de la lengua.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 42		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
Cuando le conté a Javier el decepcionante reencuentro con mis compinches del barrio, me respondió, sacando pecho: - Es que siguen siendo unos mocosos. Usted y yo ya somos hombres, Varguitas.	Als ich Javier von dem enttäuschenden Wiedersehen mit meinen Kumpeln aus dem Viertel erzählte, warf er sich in die Brust: "Sind eben noch Kinder. Du und ich, wir sind schon Männer, Varguitas."	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En el idioma español, el autor empleó un término de uso coloquial para referirse a los amigos del barrio donde vivía, lo cual evidenció la presencia de la variación diastrática de nivel popular. Además, en el idioma alemán se empleó un término equivalente, que en su uso estándar se refiere a una persona que trabaja en las minas o minero, sin embargo, en el uso coloquial del idioma alemán hace referencia a un camarada o compañero. (Pons, s.f., definición 2). En consecuencia, la variación diastrática de nivel popular quedó evidenciada en la traducción de esta muestra.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 43		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Luego se puso a escribir a máquina, como si no hubiera nadie presente, y Genaropapá lo oyó murmurar cuando, al borde de la apoplejía, se iba de esa cueva hostil: " zapatero a tus zapatos ".		Dann tippte er weiter, als wäre niemand im Raum, und als Genaro senior, am Rande eines Schlaganfalls, die feindliche Höhle verließ, hörte er ihn murmeln: " Schuster, bleib bei deinem Leisten. "
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
Como se observó, el nivel popular de la lengua estuvo representado por la frase coloquial "zapatero a tus zapatos" que se refiere a ocuparse en los asuntos de uno mismo, evitando meterse en el de los demás. (Centro Virtual Cervantes, s.f.). Asimismo, le traducción al idioma alemán registro una frase coloquial equivalente, lo que determinó el uso de la variación diastrática de la lengua.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 44		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
Usted sabe de sobra que él no tiene medio y vive también a tres dobles y un repique – añadió Luciano Pando–. ¿Qué sería de él si lo botan? ¡Se moriría de hambre!	"Wer wüsste besser als Sie, dass er auch nur von der Hand in den Mund lebt ", fügte Luciano Pando hinzu. "Was würde aus ihm, wenn sie ihn vor die Tür setzen? Er würde hungers sterben!"	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En el texto origen, la locución “a tres dobles y un repique” hace referencia a estar en una situación económica desfavorable, además, esta estructura tiene un uso coloquial, por lo que quedó en evidencia la variación diastrática de la lengua. Por otro lado, en el idioma alemán se empleó una estructura distinta a la del texto origen, sin embargo, se mantuvo el sentido que expresó el autor. En consecuencia, se registró la variación diastrática a través de una estructura de uso coloquial en la traducción al alemán del presente fragmento.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 45		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
Porque el pobre Pelirrojo Antúnez había perseguido a Elianita desde que eran niños, y la había asediado con delicadezas y atenciones que ella recibía invariablemente con olímpico desdén.	Denn der arme Rotfuchs hatte Elianita schon von Kindesbeinen an verfolgt, hatte sie mit den liebenswürdigsten Aufmerksamkeiten belagert, die sie ein ums andere Mal mit stolzer Verachtung entgegennahm.	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input checked="" type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>La variación diastrática se manifestó por medio del sobrenombre “pelirrojo”, que al emplearse a modo de apodo pertenece al nivel popular del lenguaje. Mientras que, en la versión en español, la traducción sufrió una variación al usar el término “Rotfuchs” que significa zorro rojo. (Pons, s.f., definición 1). Sin embargo, el elemento léxico empleado en la traducción mantuvo el mismo sentido del idioma alemán, por lo que se conservó la variación diastrática de nivel popular.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 46

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

... Unas teteras donde no entran balas. Tal cual se la pinto, don Mario	... ein Paar Titten , da prallt jede Kugel ab. Ich kann Ihnen sagen, on Mario."
--	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

En este fragmento, el término “tetera” hace referencia al seno o senos de una mujer, el cual presenta una connotación vulgar. (DiPerú Diccionario de Peruanismos, 2016, definición 2). Además, en la traducción al alemán se optó por “ein Paar Titten” y no se empleó “die Brüste” o “die Busen” que sería la forma estándar para nombrar a los senos de una mujer. Por lo tanto, el traductor empleó un término ordinario, lo que llevó a conservar la variación diastrática de nivel vulgar.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 47		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
"Te estás volviendo locumbeta , flaco".	"Du wirst noch mal plemplem , kleiner."	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>La variación diastrática en español se manifestó a través del término “locumbeta” que hace referencia a una persona disparatada, que actúa como un demente (DiPerú Diccionario de Peruanismos, 2016, definición 1). Además, este término es empleado por un determinado grupo social, por lo que queda en evidencia la variación diastrática del español. Mientras que en la versión en alemán, el término “plemplem” es un adjetivo calificativo que describe a una persona irrazonable o que no está en su sano juicio (Bibliographisches Institut, s.f., definición 1). Asimismo, este adjetivo se emplea de forma despectiva e incluso ofensiva, por lo que queda en evidencia el nivel vulgar de la lengua.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 48

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

—Sácanos de la curiosidad —dijo el teniente—. Cuéntanos tu vida, negrito .	"Spann uns nicht auf die Folter", sagte der Leutnant. Erzähl uns aus deinem Leben, Bimbo ."
---	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

En este fragmento de la novela, la variación diastrática de nivel vulgar se manifestó en la traducción al idioma alemán, ya que el término “Bimbo” es una forma despectiva y peyorativa de referirse a una persona de raza negra.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 49

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

<p>No sea avaro, carajo, gástese los cuatro cobres que vale el ómnibus y llegue a los sitios a la hora debida.</p>	<p>"Seien Sie nicht so geizig, verdammmt noch mal, geben Sie das bisschen Geld aus, das ein Bus kostet, und kommen Sie rechtzeitig hin."</p>
---	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
<p>Dialecto secundario <input type="checkbox"/></p> <p>Dialecto terciario <input type="checkbox"/></p>	<p>Nivel culto <input type="checkbox"/></p> <p>Nivel popular <input type="checkbox"/></p> <p>Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>Estilo familiar <input type="checkbox"/></p> <p>Estilo formal <input type="checkbox"/></p>

ANÁLISIS

En el texto origen, la variación diastrática de nivel vulgar estuvo representada por una interjección malsonante para expresar contrariedad o sorpresa. Además, la traducción al idioma alemán registró una expresión peyorativa con un sentido equivalente al del idioma español. Por lo tanto, ambas versiones presentaron el nivel vulgar de la lengua.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 50		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
-No es tan cojudo como parece, se hace el cojudo para disimular la cornamenta- dijo el doctor Rebagliati, ahora exultante-.	"Er ist nicht so blöd , wir er aussieht, er stellt sich nur so, um das Gehörn zu verbergen", sagte Dr. Rebagliati und frohlockte:"	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En el texto origen, la variación diastrática estuvo representada por un adjetivo despectivo perteneciente al nivel vulgar a la lengua. Mientras que, en el idioma alemán el adjetivo despectivo “blöd” se empleó como un equivalente de nivel vulgar. En consecuencia, ambas versiones del presente fragmento presentaron la variación diastrática de la lengua.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 51		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
-He dicho manos a la cabeza, miéchica -gritó el sargento, dando un paso hacia el hombre.		Hände über den Kopf, verdammst noch mal , rief der Sergeant und machte einen Schritt auf ihn zu.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
En el texto origen, el nivel vulgar estuvo presente a través de una interjección de uso peyorativo. Además, en la traducción se empleó la expresión vulgar “Verdammt noch mal”, mediante la cual se puso en evidencia la variación diastrática de la lengua.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 52		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Cuando comas, cuando trabajes, cuando estés en el cine, cuando paletes a tu hembra , cuando chupes, en todos los momentos de tu vida, y, si puedes, hasta en el fétetro.		"Wenn du isst, wenn du arbeitest, wenn du im Kino sitzt, wenn du mit deiner Alten rummachst , Wenn du säufst, in jeder Sekunde deines Lebens und, wenn du kannst, auch noch im Sarg.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En la presente muestra, el nivel vulgar de la lengua quedó en evidencia por el uso de términos ordinarios o vulgares, como por ejemplo se empleó la palabra “hembra” para referirse a una mujer. Por otro lado, en la traducción del verbo “paletear” se empleó como equivalente la palabra “rummachen” y hubo una variación en la que se optó por el sustantivo “Alter”, que si bien es cierto se refiere a una persona mayor o anciana, se le dio el uso peyorativo que se emplea en el idioma alemán para referirse al esposo o esposa. (Pons, s.m., definición 3).</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 53

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Allí la tía Julia se puso a hacer bromas al tío Lucho sobre los cincuenta años, edad a partir de la cual los hombres se volvían viejos verdes .	Tante Julia fing gleich an, Onkel Lucho wegen seiner fünfzig Jahre aufzuziehen, das Alter, wenn dei Männer altergeil würden.
--	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

En el presente fragmento, se manifestó la variación diastrática de nivel vulgar en ambas versiones. Además, en el idioma alemán se observó el empleo de la variante conformada por “Alter” y el adjetivo peyorativo “geil” que dio a entender el mismo sentido del texto origen, de esta manera se conservó el nivel vulgar de la lengua.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 54

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Qué cantante ni cantante, es una puta - exclamó el Gran Pablito, con los ojos como brasas-. Me consta.	Von wegen Künstlerin, sie ist eine Nutte , rief der Große Pablito mit Augen wie die Glut." Ich weiß es.
---	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

Como se puede observar la variación diastrática surgió y se mantuvo tanto en el texto origen como en el texto meta, ya que se empleó un adjetivo que hace referencia a la práctica de la prostitución, que además es empleado de forma malsonante y despectiva, por lo que pertenece al nivel vulgar de la lengua.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 55		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Rodearon al escriba boliviano con aire matonesco y el más gordo y viejo de los dos lo increpó: - ¿Así que somos mataniños, no, Camacho de porquería ? ¿Te has creído, atorrante, que en este país no hay nadie que pueda enseñarte a guardar respetos?		Sie nahmen den bolivianischen Künstler mit Schlägermiene in die Zange, und der Dickere und Ältere der beiden herrschte ihn an: "Soso, Camacho, du mieses Schwein , wir töten also kleine Kinder, ja? Hast du Penner geglaubt, in diesem Land gibt es keinen, der dir beibringt, was Anstand heißt?"
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
En este fragmento, la variación diastrática se manifestó en el texto origen y se mantuvo en el texto meta. Además, en la traducción se empleó el término "Schwein" (cerdo), debido a que en el idioma alemán existe una connotación negativa u ofensiva a través de dicho calificativo. De esta manera, la traducción mantuvo el sentido y el nivel vulgar del presente fragmento.		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 56		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
<p>¿Y los piojos? ¿Con que la golosina de las porteñas son los bichos que les sacan del pelo a sus hijos, grandísimo hijo de puta? ¿Me voy a quedar con los brazos cruzados mientras puteas a mi madre?</p>		<p>"Und die Läuse? Für die Frauen aus Buenos Aires sind die größten Leckerbissen also die Tierchen, die sie von den Köpfen ihrer Kinder klauben, ja, du Hurenbalg? Soll ich zusehen, wie du meine Mutter beleidigst?"</p>
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input checked="" type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>Como se observa, en ambas versiones se empleó un lenguaje peyorativo u ofensivo perteneciente al nivel vulgar de la lengua, por lo que quedó en evidencia la variación diastrática. Además, en el texto meta se empleó el término “Hurenbalg” que es una variación de la lengua conformada por los elementos gramaticales “huren” y “Balg” que transmiten el mismo sentido despectivo del texto origen.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 57

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

¡No te me vengas a hacer el amnésico ni el legalista! ¡Cásalos de una vez y déjate de cojudeces!	Komm mir jetzt nicht mit Gedächtnisschwund oder Gesetzestreue. Trau sie endlich und hör auf mit dem Scheiß! "
--	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input checked="" type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

En la presenta muestra se pudo observar que tanto en la versión en español como en su traducción al alemán se registró la variación diastrática de la lengua. Además, estos términos son peyorativos u ofensivos, no empleados por todos los grupos sociales, lo que dejó en evidencia un lenguaje marcado por el nivel vulgar.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 58

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

<p>“Hijito, cholito, amor mío, qué te han hecho, qué ha hecho contigo esa mujer”.</p>	<p>Mein Junge, Liebling, Schatz, was hat man dir angetan.</p>
---	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIAFÁSICA
<p>Dialecto secundario <input type="checkbox"/></p> <p>Dialecto terciario <input type="checkbox"/></p>	<p>Nivel culto <input type="checkbox"/></p> <p>Nivel popular <input type="checkbox"/></p> <p>Nivel vulgar <input type="checkbox"/></p>	<p>Estilo familiar <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Estilo formal <input type="checkbox"/></p>

ANÁLISIS

La variación diafásica se manifestó a través del enunciado que realiza la madre de Vargas Llosa, al considerar a su hijo un ser vulnerable ante la tía Julia. En este fragmento, se emplearon diminutivos para realzar el grado de afecto hacia la otra persona. Además, en la versión en alemán se optó por emplear el término “Liebling” para expresar cariño y afecto, en vez del calificativo “cholito”. Sin embargo, la traducción expresa el sentido de la versión en español y conserva el estilo familiar del original.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 59

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Porque a su hijo, eso que tienen los caballeros sólo le sirve para hacer pipí , señora.	"Weil Ihr Sohn mit dem, was die Herren der Schöpfung haben, nur pinkeln kann, gnädige Frau."
--	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input checked="" type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

Como se observa, la variación diafásica de la lengua se originó en el español y se manifestó de la misma forma en el idioma alemán. Asimismo, en la traducción se optó por el verbo "pinkeln", el cual generalmente se emplea en un diálogo con niños, lo que evidenció el estilo familiar de la lengua.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 60		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Lo malo es que te vas a morir de hambre, hijito.		"Das Dumme ist, dass du verhungern wirst, mein Kleiner. "
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input checked="" type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input checked="" type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>El estilo familiar de la lengua se manifestó a través del término “hijito”, cuya traducción fue “mein Kleiner”, lo que evidenció una variación en la que se empleó un posesivo y un nominal que hacen referencia a un niño pequeño. En consecuencia, la traducción mantuvo el sentido del texto origen.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 61

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

No seas mala, no te burles, pobrecito - temblaba de risa la tía Olga.	"Sei nicht so garstig, du machst dich nur lustig, der arme Kerl " Tarnte Olga bebte vor Lachen.
--	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input checked="" type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input type="checkbox"/>	Estilo formal <input type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

En el texto origen la variación de estilo familiar se manifestó a través del término “pobrecito”, variación del adjetivo unido a un sufijo, que alude a un ser infeliz o desdichado. Asimismo, en la traducción al alemán se optó por el adjetivo “arm” (pobre) y el sustantivo “Kerl” (chico o joven). En consecuencia, en la traducción se ejerció una variación en la lengua, que dejó en evidencia una diferenciación lingüística diafásica Coseriu (1982).

FICHA DE ANÁLISIS N.º 62

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

"no te preocupes por la plata, Marito. Yo te invito".	"Wegen des Geldes mach dir keine Sorgen, Marito. Ich lade dich ein"
---	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input checked="" type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>

ANÁLISIS

La variación diafásica de estilo familiar surgió a través de un diálogo entre la Tía Julia y Mario, ya que entablan una comunicación con cierto grado de confianza. Además, en la traducción se empleó la estructura en alemán "sich keine Sorgen machen" la cual señala el hecho de no preocuparse o inquietarse por algo. (Pons, s.f., definición 1).

FICHA DE ANÁLISIS N.º 63		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Nada me irritaba tanto como el Marito; tenía la sensación de que el diminutivo me regresaba al pantalón corto.		Nichts brachte mich so zur Weißglut wie dieses Marito; der Diminutiv, hatte ich das Gefühl, schickte mich zurück in die kurzen Hosen.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input checked="" type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input checked="" type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>Como se puede observar, la variación diafásica se registró tanto en la versión en español como en alemán, ya que se trató de un enunciado en una situación comunicativa familiar. Cabe mencionar que, en este fragmento Vargas Llosa expresa su disconformidad al ser llamado Marito ya que este apelativo lo hacía “volver a los pantalones cortos” o en otras palabras lo hacía regresar a su infancia.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 64

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

<p>-Qué zampado estás que ya se te olvidó, primo -se rió Pascual, con voz también borrachosa-. Si tú mismo pediste que te los dejáramos.</p>	<p>"Mensch, Cousin, was musst du getrunken haben, dass du das vergessen hast", lachte Pascual, und auch er klang alkoholisiert. "Du selbst hast uns doch gebeten, sie dazulassen."</p>
--	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIAFÁSICA
<p>Dialecto secundario <input type="checkbox"/></p> <p>Dialecto terciario <input type="checkbox"/></p>	<p>Nivel culto <input type="checkbox"/></p> <p>Nivel popular <input type="checkbox"/></p> <p>Nivel vulgar <input type="checkbox"/></p>	<p>Estilo familiar <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Estilo formal <input type="checkbox"/></p>

ANÁLISIS

Como se observa, la variación diafásica de estilo familiar se manifestó en ambas versiones, al ser una situación comunicativa dentro de un entorno íntimo y con lazos familiares. Además, en la versión en alemán se añadió el término "Mensch", el cual en ocasiones es empleado de forma exclamativa o para referirse a un hombre con el que se tiene cierto grado de confianza.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 65		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Sólo los enamorados se abstraen así- se acercó a él y le revolvió los cabellos-. Baja de la luna , sobrino.		"Nur Verliebte können so weggetreten sein", sagte er, ging zu ihm und wuschelte ihm über den Kopf. " Komm runter von deiner Wolke , Junge."
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input checked="" type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input checked="" type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>En el texto origen “bajar de la luna” se interpreta a través de la locución verbal “estar en la luna” que significa estar fuera de la realidad o no darse cuenta de lo que está ocurriendo (Real Academia Española, s.f., definición 1). De esta manera, se originó la variación diafásica del idioma español, la cual también se reflejó en el idioma alemán. Como se observa, en la traducción se optó por una variación al usar el término “Wolke” que significa “nube”, la cual se puede interpretar a través de la locución verbal alemana “aus allen Wolken fallen”, que quiere decir, quedarse sorprendido o perplejo ante una realidad (Pons, s.f, definición 2). En consecuencia, la variación diafásica se expresó a través de la frase “Komm runter von deiner Wolke, Junge” que sugirió ver la realidad ante una situación determinada.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 66		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
-¿Algún problema, sobrino? - le preguntó como al descuido, con una sonrisa bondadosa - ¿Algo en que tu tío pueda echarle una mano?		"Etwas auf der Seele, Junge?", fragte er ihn wie beiläufig und lächelte gütig. "Etwas, wobei dein Onkel dir helfen kann?"
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input checked="" type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input checked="" type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>La variación diafásica surgió en el texto origen y se mantuvo en el texto meta, ya que al ser un diálogo entre un sobrino y su tío quedó en evidencia el estilo y situación comunicativa familiar. Por otro lado, en la traducción al idioma alemán, se observó el uso del término "Seele" que proviene de la estructura "etwas auf der Seele haben" la cual hace referencia a tener un deseo o una preocupación por algo (Redensarten-Index, s.f., definición 1). En consecuencia, la traducción reflejó una equivalencia semántica con el texto origen.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 67

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:
La tía Julia y el escribidor	Tante Julia und der Kunstschreiber

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

Vengo a hurtarles una máquina de escribir, señores. Les agradecería que me ayuden. ¿Cuál de las dos es la mejor?	"Ich komme, Ihnen eine Schreibmaschine zu entwenden, meine Herren. Für eure Hilfe wäre ich Ihnen sehr verbunden, Welche der beiden können Sie empfehlen?"
--	---

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input checked="" type="checkbox"/>

ANÁLISIS

En este fragmento se puede apreciar que la variación diafásica surgió debido a una situación comunicativa formal. Además, el equivalente empleado en la traducción sufrió una variación debido a la estructura sintáctica del idioma alemán y al uso del pronombre posesivo "meine", que resalta la situación solemne o formal de dicho diálogo.

FICHA DE ANÁLISIS N.º 68		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor		TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
AUTOR: Mario Vargas Llosa		TRADUCTOR: Thomas Brovot
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL		TEXTO META ALEMÁN
Pregunté la hora a un transeúnte, señor director . Y entonces, porque sabía la importancia de esos datos, me dirigí a la casa de Melcochita. Y lo estuve esperando en la vereda, hasta las dos de la mañana, y no se apersonó a dormir. No es mi culpa, señor director.		Ich habe einen Passanten nach der Uhrzeit gefragt, Herr Direktor . Und da ich um die Wichtigkeit der Angaben wusste, habe ich mich zu Melcochita nach Hause begeben, Ich habe auf dem Bürgersteig auf ihn gewartet, bis zwei Uhr morgens, aber er hat sich nicht zur Nachtruhe eingefungen. Es ist nicht meine Schuld, Herr Direktor.
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input checked="" type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
Como se observa, la variación diafásica de estilo formal se registró en ambas versiones de la presente ficha. Cabe mencionar que, en el texto en idioma alemán, el término “Herr” se emplea para el género masculino en señal de cortesía dentro de las relaciones sociales (Bibliographisches Institut, s.f., definición 1).		

FICHA DE ANÁLISIS N.º 69

TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber
--	---

AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot
----------------------------------	---------------------------------

TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN
-----------------------------	--------------------------

-Muy buenos días, mi señor doctor - saludó al magistrado, haciendo una reverencia de bisagra. - Lo mismo le deseo, Zelaya - le sonrió afablemente el Dr. Dn. Barreda y Zaldívar- . ¿Qué nos depara la mañana?	"Ein schönen guten Morgen, Herr Doktor", grüßte er den Richter und warf sich tief ins Hüftscharnier. "Dasselbe wünsche ich Ihnen, Zelaya", sagte Dr. Don Barreda y Zaldivar und lächelte leutselig. "Was hält der Tag für uns bereit?"
---	--

VARIACIONES LINGÜÍSTICAS

VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input checked="" type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/>
Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel popular <input type="checkbox"/>	Estilo formal <input checked="" type="checkbox"/>
	Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	

ANÁLISIS

Como se puede apreciar, la variación diafásica de estilo formal surgió en el idioma español y se mantuvo en el idioma alemán sufriendo una leve variación al omitir el pronombre posesivo del texto origen. Cabe mencionar que este tipo de variación se manifestó debido a la diferenciación en la modalidad expresiva (Coseriu, 1982).

FICHA DE ANÁLISIS N.º 70		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA: La tía Julia y el escribidor	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN: Tante Julia und der Kunstschreiber	
AUTOR: Mario Vargas Llosa	TRADUCTOR: Thomas Brovot	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
Asiento, la morada es pobre pero el corazón es grande.	“Nehmen Sie Platz. Die Heimstatt ist ärmlich, aber das Herz ist groß.“	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN DIATÓPICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIASTRÁTICA <input type="checkbox"/>	VARIACIÓN DIAFÁSICA <input checked="" type="checkbox"/>
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input checked="" type="checkbox"/>
ANÁLISIS		
<p>Se puede observar que la variación diafásica de estilo formal surgió en el texto origen y se mantuvo en el texto meta, debido a que esta variación se desarrolló bajo una dimensión contextual formal (Muñoz-Basols, et al. 2017). Además, el traductor optó por conservar el grado de formalidad en el lenguaje y no utilizó el modo imperativo como en español, por lo que optó por una variación y empleó el pronombre “Sie” resaltando el grado de cortesía. En consecuencia, tanto en el idioma español como en su traducción al alemán se registró la misma variación lingüística.</p>		

4.4. Instrumentos de recogida de datos

Los instrumentos de recogida de datos se refieren a los medios materiales que se utilizan para realizar la recogida y almacenamiento de la información, asimismo, existen diversos instrumentos, tales como las fichas, guía de entrevistas, escalas de actitudes, cuestionarios, etc. (Arias, 2012).

En la presente investigación se utilizó la técnica de la observación para la recolección de datos. Según Vallejo (2002) esta técnica es aquella en la que el investigador se mantiene a la expectativa de los efectos que surjan en los objetos de estudio y los resultados finales. Además, Arias (2012) manifiesta que la observación es una técnica que se basa en visualizar o captar a través de la vista, sistemáticamente diferentes hechos, o fenómenos que surjan en la naturaleza mediante objetivos de investigación previamente definidos.

Por otro lado, se empleó como instrumento una ficha de análisis de datos, que fue diseñada conforme a los requerimientos de nuestra investigación. Además, las muestras fueron obtenidas a través de un muestreo por conveniencia.

De esta manera, la ficha de análisis de datos presentó, en primer lugar, el número de ficha, seguido del título de la novela analizada tanto en español como en su versión traducida al idioma alemán, también se señaló el nombre del autor y traductor de dicha obra, el texto origen en idioma español y el texto meta en idioma alemán, además de la clasificación de la variación lingüística encontrada en el texto traducido, la cual fue establecida por Coseriu (1982). En esta sección, se señalaron tres tipos de variaciones lingüísticas: variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas, dentro de las variaciones diatópicas se encontraron los dialectos secundarios y dialectos terciarios, mientras que dentro de las variaciones diastráticas se registraron tres niveles: el nivel culto, el nivel popular y el nivel vulgar, dentro de la tercera y última variación lingüística analizada, se encontró la variación diafásica en la que destacaron

el estilo familiar y el estilo formal. Finalmente, se expuso el análisis respectivo de cada variación lingüística encontrada.

FICHA DE ANÁLISIS N.º		
TÍTULO ORIGINAL DE LA NOVELA:	TÍTULO TRADUCIDO AL IDIOMA ALEMÁN:	
AUTOR:	TRADUCTOR:	
TEXTO ORIGEN ESPAÑOL	TEXTO META ALEMÁN	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS		
VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIATÓPICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIASTRÁTICA	VARIACIÓN <input type="checkbox"/> DIAFÁSICA
Dialecto secundario <input type="checkbox"/> Dialecto terciario <input type="checkbox"/>	Nivel culto <input type="checkbox"/> Nivel popular <input type="checkbox"/> Nivel vulgar <input type="checkbox"/>	Estilo familiar <input type="checkbox"/> Estilo formal <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS		

Fuente: elaboración propia

4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

La técnica de procesamiento ayuda a describir las diferentes operaciones a los cuales se sometieron los datos que fueron obtenidos, tales como la tabulación, el registro, clasificación y codificación, según sea el caso. (Arias, 2012).

En esta investigación, los datos recogidos fueron vaciados en una matriz específica de datos que se presentará a continuación

Novela: "La tía Julia y el escribidor"										
N°	Muestra	Texto Origen: Español	Texto Meta: Alemán	Variaciones lingüísticas						
				Variaciones diatópicas		Variaciones diastráticas			Variaciones diafásicas	
				dialectos secundarios	dialectos terciarios	nivel culto	nivel popular	nivel vulgar	estilo familiar	estilo formal
1	Fragmento 1	Le sorprendió jugando a la rayuela , solito, en la oscuridad. Saltaba muy serio de cajón a cajón, en un pie, en dos, y al ver al sargento se cuadró.	Er ertappte ihn dabei, wie er Himmel und Hölle spielte, ganz allein und im Dunkeln. Sehr ernst hüpfte er von Kästchen zu Kästchen, auf einem Fuß, auf zweien, und als der Junge den Sergeanten sah, stand er stramm.	1						
2	Fragmento 2	¿Tan calzonudo , quieres decir?	"So eine Pflaume , meinst du?"	1						
3	Fragmento 3	" Caracho , si los Genaros descubren ese desperdicio de papel, lo pagaremos del sueldo".	" Himmel , wenn die Genaros diese Papierverschwendung sehen, ziehen sie es uns vom Gehalt ab."	1						
4	Fragmento 4	La vaina es que se ha negado- me explicó Genaro hijo, fumando como una chimenea-.	" Das Dumme ist, er hat sich geweigert"	1						

5	Fragmento 5	La tía Julia me agradeció otra vez las rosas -las vi sobre el aparador de la sala y eran poquísimas- y se puso a bromear, como siempre, pidiéndome que confesara qué clase de "programa" me había salido la noche que la dejé plantada: ¿alguna " piba " de la Universidad. ¿Alguna huachafita de la radio?	Tante Julia bedankte sich noch einmal für die Rosen - ich sah sie auf dem Buffet im Wohnzimmer, ein dürres Sträußlein-, und gleich witzelte Art Programm mir an dem Abend, als ich sie versetzt hatte, dazwischengekommen sei: irgendein Mädel von der Uni? Oder so ein Mäuschen vom Sender?	1							
6	Fragmento 6	Estaba apenas a un par de metros del zambo y sólo ahora alcanzó a percibir las cicatrices que le veteaban los hombros, los brazos, la espalda. " Pa su macho, pa su diablo ", pensó Lituma.	Er war nur noch ein paar Meter von dem Schwarzen entfernt, und erst jetzt konnte er die Narben erkennen, die seine Schultern, die Arme, den Rücken musterten. Mannomann , ich glaube, ich seh nicht recht, dachte Lituma.	1							
7	Fragmento 7	Pucha , qué tipo: parece una pesadilla.	Menschenskinder , was für ein Typ, ein Albtraum.	1							
8	Fragmento 8	El Gran Pablito era uno de esos personajes pintorescos e indefinibles que atrae o fabrica el ambiente de la	Der Große Pablito war eine dieser unbeschreiblichen, pittoresken Gestalten, wie sie die Welt des	1							

		radio. El diminutivo sugería que se trataba de un chiquillo, pero era un cholo cincuentón, pero arrastraba los pies y tenía unos ataques de asma que levantaban miasmas a su alrededor.	Radios anlockt oder hervorbringt. "Pablito" legte nahe, dass es sich um einen Jungen handelte, aber es war ein fünfzigjähriger Mestize , der beim Gehen schlurfte und mit seinen Asthmaanfällen die Luft verseuchte.							
9	Fragmento 9	Debí convenir que a Genaro-papá no le faltaba razón y me desfogué llamando a Pascual irresponsable. ¿De dónde había sacado ese refrito ? De una revista argentina. ¿Y por qué había hecho una cosa tan absurda? Porque no había ninguna noticia de actualidad importante y ésa, al menos, era entretenida.	Es ließ sich nicht bestreiten, dass Genaro senior recht hatte, und um mich abzureagieren, warf ich Pascual an den Kopf, er sei unzurechnungsfähig. Woher hatte er die ollen Kamellen ? Aus einer argentinischen Zeitschrift. Und warum ausgerechnet etwas so Absurdes? Weil es keine aktuelle Meldung gab, die sich lohnte, und diese sei wenigstens amüsant.		1					
10	Fragmento 10	Caminaron hasta la calle Chanchamayo - las criaturas se habían quedado dormidas - y Domitila les sirvió de	Dann kehrten sie zurück in die Calle Chanchamayo - die Kinder schliefen schon -, und Domitila		1					

		comer unos olluquitos con charqui recalentados.	wärmte ihnen ein paar leckere Ollucos mit Dörrfleisch							
11	Fragmento 11	Su esposa y su hija se hallaban en Europa, cultivando su espíritu y renovando su vestuario , y no regresarían antes de un mes.	Seine Frau und seine Tochter waren in Europa, wo sie sich der Pflege ihres Geistes und der Erneuerung ihrer Garderobe hingaben , erst in einem Monat würden sie zurückkehren.			1				
12	Fragmento 12	EL BARDO de Lima, Crisanto Maravillas, nació en el centro de la ciudad.	Der Barde von Lima, Crisanto Maravillas, kam im alten Zentrum der Stadt zur Welt.			1				
13	Fragmento 13	...un callejón de la Plaza de Santa Ana desde cuyos techos se hacían volar las más airosas cometas del Perú, hermosos objetos de papel de seda, que, cuando se elevaban gallardamente sobre los Barrios Altos , salían a espiar por sus claraboyas las monjitas de clausura del convento de Las Descalzas.	...einem Hinterhofgang bei der Plaza de Santa Ana, wo rings von den Dächern die schmucksten Drachen Perus aufstiegen, wundervolle Objekte aus Seidenpapier, denen, wenn sie sich anmutig über Barrios Altos erhoben , die in Klausur lebenden Nonnen des Klosters der Unbeschuheten			1				

			duch die Fenster ihrer Zellen nachspähten.							
14	Fragmento 14	Vio, a través de los visillos, el sol dorando el césped del cuidado jardín que encarcelaban vallas de crotos, la limpieza del cielo , la alegría de las flores, y sintió esa sensación bienhechora que dan ocho horas de sueño reparador.	Durch die Gardinen sah er, wie die Sonne den Rasen des gepflegten, von Wundersträuchern umfriedeten Gartens vergoldete, sah die Makellosigkeit des Himmels , die Fröhlichkeit der Blumen, und er spürte jenes Wohlgefühl, das acht Stunden erholsamen Schlafs und ein ruhiges Gewissen schenken.			1				
15	Fragmento 15	Su matrimonio conmovió al Sur de la República pues Don Adolfo y Doña Carlota poseían ambos tierras en Puno y su alianza tenía resonancias latifundísticas . Habían hecho las cosas en grande, casándose en la bella Iglesia de Yanahuara, con invitados venidos de todo el Perú y un banquete pantagruélico.	Ihre Ehe hatte im Süden der Republik Wellen geschlagen, denn alle beide, Don Adolfo und Doña Carlota, besaßen Ländereien in Puno, und ihre Verbindung hatte nachhaltige Folgen für das Latifundienwesen . Es war eine Hochzeit im großen Stil gewesen, die Trauung fand in der wunderschönen Kirche von Yanahuara			1				

			statt, mit Gästen aus ganz Peru und einem Bankett, dass sich die Tische bogen.							
16	Fragmento 16	Porque el pobre Pelirrojo Antúnez había perseguido a Elianita desde que eran niños, y la había asediado con delicadezas y atenciones que ella recibía invariablemente con olímpico desdén.	Denn der arme Rotfuchs hatte Elianita schon von Kindesbeinen an verfolgt, hatte sie mit den liebenswürdigsten Aufmerksamkeiten belagert, die sie ein ums andere Mal mit stolzer Verachtung entgegennahm.			1				
17	Fragmento 17	La poligrafía local ha comenzado a atosigarme, y si no les pongo un paralé, pronto habrá colas por ahí - señaló como quien no quiere la cosa hacia la Plaza San Martín-	" Die örtliche Vielschreiberschaft hat angefangen, mich zu bedrängen, und wenn ich sie nicht in die Schranken weise, stehen die Zuhörer bald Schlange bis hier", und wie beiläufig deutete er zur Plaza San Martin.			1				
18	Fragmento 18	Aquí, desgraciadamente, no puedo ponerlo en práctica - dijo con melancolía-.	Im Radio kann ich es zu meinem Leidwesen nicht praktizieren “, sagte er wehmütig.			1				
19	Fragmento 19	Nos quedó observando, en silencio, como el ilusionista que	Er betrachtete uns still, ein Illusionist, der zufrieden in die			1				

		contempla, satisfecho, la atención que ha conseguido despertar.	gespannte Erwartung seines Publikums blickt.							
20	Fragmento 20	No pudo menos que sonreír, y, poniendo a mal tiempo buena cara , dijo, como para sí mismo...	Er musste lächeln, machte gute Miene zum bösen Spiel und sagte wie zu sich selbst...				1			
21	Fragmento 21	Inició su recorrido por la barriada de Puerto Nuevo, donde estaba de servicio el Chato Soldevilla , un tumbesino que cantaba tonderos con inspirada voz.	Er begann seine Runde im Viertel Puerto Nuevo, wo Stups Soldevilla Dienst hatte, ein Mann aus Tumbes, der mit begnadeter Stimme Tonderos sang.				1			
22	Fragmento 22	Cuidado que el hijo de Dorita nos vaya a salir del otro lado.	"Nicht dass Doritas Junge uns noch andersrum wird "				1			
23	Fragmento 23	El tipo está zampado y no se acuerda de nada. Pero no te amargues, hoy los casa. Esperen en el hotel hasta que los llame.	"Der Typ hat einen in der Krone und erinnert sich an nichts. Aber gräm dich nicht, heute traut er euch. Wartet im Hotel, bis ich euch rufe."				1			
24	Fragmento 24	Desde el accidente, Lucho Abril Marroquín concibió una fobia visceral contra todo lo que tuviera ruedas, vehículos a los que no podía subir ni como	Seit dem Unfall litt Lucho Abril Marroquin unter einer tiefsitzenden Phobie gegen alles, was Räder besaß; weder als Fahrer noch als				1			

		chofer ni como pasajero, sin sentir vértigo, vómitos, sudar la gota gorda y ponerse a gritar.	Fahrgast konnte er irgendwo einsteigen, ohne dass ihm dies Schwindel und Übelkeit bereitete, ohne dass er Blut und Wasser schwitze und schrie.							
25	Fragmento 25	Sobre el pucho- dijo el teniente, tratando de parecer jovial-. No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.	"Auf der Stelle", sagte der Leutnant und gab sich aufgeräumt. "Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen."				1			
26	Fragmento 26	Por fin, volvió a hablar, en tono muy bajito, tratando de hacer una broma: - Quien con mocosos se acuesta siempre amanece mojado.	Schließlich sprach sie wieder , ganz leise, und versuchte einen Scherz: Wer mit einer Rotznase ins Bett geht, ist am Morgen angeschmiert.				1			
27	Fragmento 27	Mucho después sabría que había sido arrollado, no porque existiese una justicia inmanente, encargada de realizar el equitativo refrán "Ojo por ojo, diente por diente"	Erst viel später erfuhr er, dass man ihn überfahren hatte, nicht weil es eine den Ereignissen innewohnende Gerechtigkeit gab, der es zukam, das ausgleichende "Auge um Auge, Zahn um Zahn"				1			

		al toro por los cuernos y tratar de arreglar las cosas.	kommen, den Stier bei den Hörnern packen und versuchen, die Dinge zu regeln.							
34	Fragmento 34	...Pedro Camacho se llevaría pésimo con toda la gente de Radio Central. Su acento caía como pedrada a los oyentes y por su ignorancia del Perú metería la pata a cada instante.	Pedro Camacho würde sich mit den Leuten von Radio Central nur in der Wolle liegen, sein Akzent würde den Hörern wie Kieselsteine in den Ohren klingen, und da er Peru nicht kenne, würde er von einem Fettnapf in den nächsten treten .				1			
35	Fragmento 35	Somos la quinta rueda del coche - protesté yo, para guardar las formas-.	"Wir sind hier das fünfte Rad am Wagen ", protestierte ich, um der Form Genüge zu tun.				1			
36	Fragmento 36	...tenía relaciones nada menos que con su hermana, a la que, horror de horrores , había dejado embarazada.	...eine Beziehung mit niemand Geringerem als seiner Schwester habe, die, Schreck im Himmel , von ihm schwanger sei.				1			
37	Fragmento 37	Durante el almuerzo se dedicó a contar unos chistes horribles bolivianos a tomarme el pelo .	Dann erzählte sie ein paar grauenvolle bolivianische Witze und zog mich weiter auf .				1			

38	Fragmento 38	Entre Luciano Pando y los otros actores lo harán papilla al pobre forastero - soñó Javier-.	"Luciano Pando und die anderen Schauspieler werden ihn schon zusammenstauchen , unseren Ausländer", träumte Javier.					1			
39	Fragmento 39	Era sólo un hombre realista, que conocía la vida palmo a palmo .	Er war nur ein realistischer Mensch, der das Leben wie seine Westentasche kannte .					1			
40	Fragmento 40	Así estaba ahora, hablando hasta por los codos , mientras nos tomábamos unos cafés con leche y unos sándwiches de chicharrón, en ese café de la calle Belén que se llamaba El Palmero.	So war es auch jetzt, wo er redete wie ein Wasserfall , während wir, in diesem Restaurant auf der Calle Belén namens El Palmero, einen Milchkaffee tranken und ein Sandwich mit Krüstchen aßen.					1			
41	Fragmento 41	- ¿y qué diría la flaca Nancy si nos ve de pareja? - le puse los pies en la tierra. Pero él nos echó un baldazo de agua fría : - No seas tonto, sabe todo y le parece muy bien, se lo conté el otro día.	"Und was würde die kleine Nancy sagen, wenn sie uns als Pärchen sieht?", holte ich ihn von den Wolken herunter. Seine Antwort war ein kalter Guss : "Jetzt tu nicht so, sie weiß alles und findet es gut, ich habe es ihr neulich erzählt "					1			

		delicadezas y atenciones que ella recibía invariablemente con olímpico desdén.	den liebenswürdigsten Aufmerksamkeiten belagert, die sie ein ums andere Mal mit stolzer Verachtung entgegennahm.							
46	Fragmento 46	... Unas teteras donde no entran balas. Tal cual se la pinto, don Mario	... ein Paar Titten , da prallt jede Kugel ab. Ich kann Ihnen sagen, on Mario."						1	
47	Fragmento 47	"Te estás volviendo locumbeta , flaco".	"Du wirst noch mal plemplem , kleiner."						1	
48	Fragmento 48	—Sácanos de la curiosidad —dijo el teniente—. Cuéntanos tu vida, negrito .	"Spann uns nicht auf die Folter", sagte der Leutnant. Erzähl uns aus deinem Leben, Bimbo ."						1	
49	Fragmento 49	No sea avaro, carajo , gástese los cuatro cobres que vale el ómnibus y llegue a los sitios a la hora debida.	"Seien Sie nicht so geizig, verdamm noch mal, geben Sie das bisschen Geld aus, das ein Bus kostet, und kommen Sie rechtzeitig hin."						1	
50	Fragmento 50	-No es tan cojudo como parece, se hace el cojudo para disimular la cornamenta- dijo el doctor Rebagliati, ahora exultante-	"Er ist nicht so blöd , wir er aussieht, er stellt sich nur so, um das Gehörn zu verbergen", sagte Dr. Rebagliati und frohlockte:"						1	
51	Fragmento 51	-He dicho manos a la cabeza, miéchica - gritó	Hände über den Kopf, verdamm noch mal,						1	

		el sargento, dando un paso hacia el hombre.	rief der Sergeant und machte einen Schritt auf ihn zu.							
52	Fragmento 52	Quando comas, cuando trabajes, cuando estés en el cine, cuando paletes a tu hembra , cuando chupes, en todos los momentos de tu vida, y, si puedes, hasta en el féretro.	"Wenn du isst, wenn du arbeitest, wenn du im Kino sitzt, wenn du mit deiner Alten rummachst , Wenn du säufst, in jeder Sekunde deines Lebens und, wenn du kannst, auch noch im Sarg.						1	
53	Fragmento 53	Allí la tía Julia se puso a hacer bromas al tío Lucho sobre los cincuenta años, edad a partir de la cual los hombres se volvían viejos verdes .	Tante Julia fing gleich an, Onkel Lucho wegen seiner fünfzig Jahre aufzuziehen, das Alter, wenn dei Männer altergeil würden.						1	
54	Fragmento 54	Qué cantante ni cantante, es una puta - exclamó el Gran Pablito, con los ojos como brasas-. Me consta.	Von wegen Künstlerin, sie ist eine Nutte , rief der GroBe Pablito mit Augen wie die Glut." Ich weiß es.						1	
55	Fragmento 55	Rodearon al escriba boliviano con aire matonesco y el más gordo y viejo de los dos lo increpó: - ¿Así que somos mataniños, no, Camacho de porquería ? ¿Te has	Sie nahmen den bolivianischen Künstler mit Schlägermiene in die Zange, und der Dickere und Ältere der beiden herrschte ihn an: "Soso, Camacho,						1	

		creído, atorrante, que en este país no hay nadie que pueda enseñarte a guardar respetos?	du mieses Schwein , wir töten also kleine Kinder, ja? Hast du Penner geglaubt, in diesem Land gibt es keinen, der dir beibringt, was Anstand heißt?"							
56	Fragmento 56	¿Y los piojos? ¿Con que la golosina de las porteñas son los bichos que les sacan del pelo a sus hijos, grandísimo hijo de puta ? ¿Me voy a quedar con los brazos cruzados mientras puteas a mi madre?	"Und die Läuse? Für die Frauen aus Buenos Aires sind die größten Leckerbissen also die Tierchen, die sie von den Köpfen ihrer Kinder klauben, ja, du Hurenbalg ? Soll ich zusehen, wie du meine Mutter beleidigst?"						1	
57	Fragmento 57	¡No te me vengas a hacer el amnésico ni el legalista! ¡Cásalos de una vez y déjate de cojudeces!	Komm mir jetzt nicht mit Gedächtnisschwund oder Gesetzestreue. Trau sie endlich und hör auf mit dem Scheiß! "						1	
58	Fragmento 58	" Hijito, cholito, amor mío , qué te han hecho, qué ha hecho contigo esa mujer".	Mein Junge, Liebling, Schatz , was hat man dir angetan.							1
59	Fragmento 59	Porque a su hijo, eso que tienen los caballeros sólo le sirve para hacer pipí , señora.	"Weil Ihr Sohn mit dem, was die Herren der Schöpfung haben, nur pinkeln kann, gnädige Frau."							1

60	Fragmento 60	Lo malo es que te vas a morir de hambre, hijito .	"Das Dumme ist, dass du verhungern wirst, mein Kleiner. "							1
61	Fragmento 61	No seas mala, no te burles, pobrecito - temblaba de risa la tía Olga.	"Sei nicht so garstig, du machst dich nur lustig, der arme Kerl " Tarnte Olga bebte vor Lachen.							1
62	Fragmento 62	" no te preocupes por la plata, Marito . Yo te invito".	"Wegen des Geldes mach dir keine Sorgen, Marito . Ich lade dich ein"							1
63	Fragmento 63	Nada me irritaba tanto como el Marito; tenía la sensación de que el diminutivo me regresaba al pantalón corto .	Nichts brachte mich so zur Weißglut wie dieses Marito; der Diminutiv, hatte ich das Gefühl, schickte mich zurück in die kurzen Hosen .							1
64	Fragmento 64	-Qué zampado estás que ya se te olvidó, primo - se rió Pascual, con voz también borrachosa-. Si tú mismo pediste que te los dejáramos.	" Mensch, Cousin , was musst du getrunken haben, dass du das vergessen hast", lachte Pascual, und auch er klang alkoholisiert. "Du selbst hast uns doch gebeten, sie dazulassen."							1
65	Fragmento 65	Sólo los enamorados se abstraen así- se acercó a él y le revolvió los	"Nur Verliebte können so weggetreten sein", sagte er, ging zu ihm und wuschelte ihm							1

		cabellos-. Baja de la luna , sobrino.	über den Kopf. "Komm runter von deiner Wolke, Junge."							
66	Fragmento 66	- ¿Algún problema, sobrino? - le preguntó como al descuido, con una sonrisa bondadosa - ¿Algo en que tu tío pueda echarle una mano?	" Etwas auf der Seele, Junge? ", fragte er ihn wie beiläufig und lächelte gütig. "Etwas, wobei dein Onkel dir helfen kann?"							1
67	Fragmento 67	Vengo a hurtarles una máquina de escribir, señores. Les agradecería que me ayuden. ¿Cuál de las dos es la mejor?	"Ich komme, Ihnen eine Schreibmaschine zu entwenden, meine Herren. Für eure Hilfe wäre ich Ihnen sehr verbunden, Welche der beiden können Sie empfehlen?"							1
68	Fragmento 68	Pregunté la hora a un transeúnte, señor director. Y entonces, porque sabía la importancia de esos datos, me dirigí a la casa de Melcochita. Y lo estuve esperando en la vereda, hasta las dos de la mañana, y no se apersonó a dormir. No es mi culpa, señor director.	Ich habe einen Passanten nach der Uhrzeit gefragt, Herr Direktor. Und da ich um die Wichtigkeit der Angaben wusste, habe ich mich zu Melcochita nach Hause begeben, Ich habe auf dem Bürgersteig auf ihn gewartet, bis zwei Uhr morgens, aber er hat sich nicht zur							1

			Nachtruhe eingefungen. Es ist nicht meine Schuld, Herr Direktor.							
69	Fragmento 69	- Muy buenos días, mi señor doctor -saludó al magistrado, haciendo una reverencia de bisagra. - Lo mismo le deseo, Zelaya - le sonrió afablemente el Dr. Dn. Barreda y Zaldívar-. ¿Qué nos depara la mañana?	" Ein schönen guten Morgen, Herr Doktor ", grüßte er den Richter und warf sich tief ins Hüftscharnier. "Dasselbe wünsche ich Ihnen, Zelaya", sagte Dr. Don Barreda y Zaldivar und lächelte leutselig. "Was hält der Tag für uns bereit?"							1
70	Fragmento 70	Asiento , la morada es pobre pero el corazón es grande.	" Nehmen Sie Platz. Die Heimstatt ist ärmlich, aber das Herz ist groß."							1

Finalmente, los datos fueron procesados a través de la estadística descriptiva, los cuales se procesaron y presentaron en gráficos.

VARIABLES:	INDICADORES:	ÍNDICES:	FRECUENCIA:	FRECUENCIA RELATIVA:	PORCENTAJE:
Variaciones lingüísticas	Variaciones diatópicas	Dialectos secundarios	8	0.11	11%
		Dialectos terciarios	2	0.03	3%
	Variaciones diastráticas	Nivel culto	9	0.13	13%
		Nivel popular	26	0.37	37%
		Nivel vulgar	12	0.17	17%
	Variaciones diafásicas	Estilo familiar	9	0.13	13%
		Estilo formal	4	0.06	6%
				70	1.00

Fuente: Elaboración propia

VARIABLES:	INDICADORES:	FRECUENCIA ABSOLUTA:	FRECUENCIA RELATIVA:	PORCENTAJE:
Variaciones lingüísticas	Variaciones diatópicas	10	0.14	14%
	Variaciones diastráticas	47	0.67	67%
	Variaciones diafásicas	13	0.19	19%
		70	1.00	100%

Fuente: Elaboración propia

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

Los datos cuantitativos fueron 70 muestras que se obtuvieron de los veinte capítulos que conforman la novela peruana “La tía Julia y el escribidor” escrita por Mario Vargas Llosa, estas muestras se consideraron tanto en el idioma original como en su versión traducida al idioma alemán.

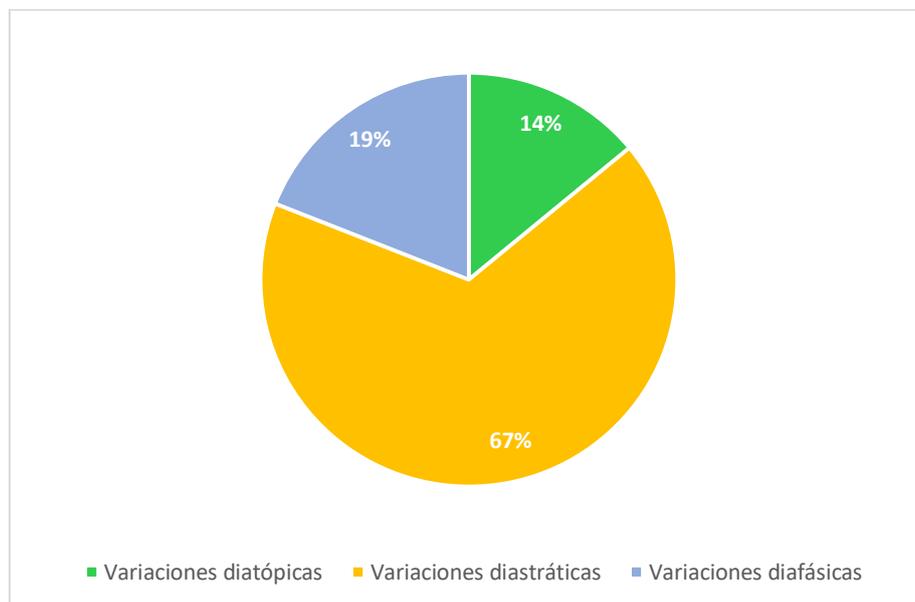
Asimismo, la técnica utilizada fue la observación, para luego clasificar y analizar las muestras en fichas de análisis de elaboración propia, todo ello en base a la teoría de Eugenio Coseriu (1982). Dicha teoría señala que las variaciones lingüísticas se clasifican en diatópicas, diastráticas y diafásicas. De esta manera, las variaciones diatópicas están relacionadas con las diferencias geográficas del hablante, es decir, con los dialectos existentes en cada espacio, que se obtuvieron debido a la presencia de términos característicos del país de origen y sus regiones, tales como peruanismos o regionalismos que tuvieron un equivalente en la traducción, por otro lado, las variaciones diastráticas tienen relación con las diferencias sociales entre hablantes, las cuales resaltaron a lo largo de la novela mediante los distintos niveles de lengua, mientras que

las últimas variaciones estuvieron definidas por los diferentes estilos situacionales que fueron utilizados por diferentes personajes de la novela, ya sea en una situación familiar o formal.

Seguido del proceso de clasificación, se vaciaron las muestras en una matriz específica de datos. Además, a través de la estadística descriptiva se pudieron procesar los datos y presentar la información en gráficos circulares, en los cuales se dejaron en evidencia la frecuencia de aparición de las distintas variaciones lingüísticas encontradas en la traducción de la novela. Por consiguiente, mediante todo este procedimiento se pudo comprobar todas las hipótesis de trabajo que se plantearon en esta investigación.

5.2. Análisis de Resultados

5.2.1 Figura N°1: Variaciones Lingüísticas en la Traducción al Alemán de la Novela “La Tía Julia y el Escribidor”

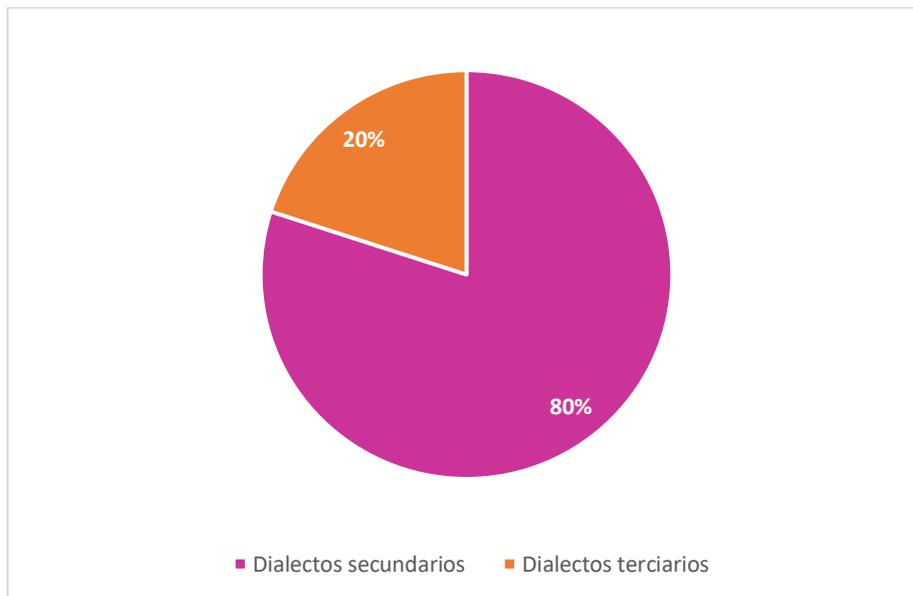


Fuente: Elaboración propia

Como se observó en la figura N°1, al traducir al idioma alemán la novela “La tía Julia y el escribidor”, las variaciones lingüísticas encontradas fueron las variaciones diatópicas con una incidencia de 14 %, las variaciones diastráticas fueron las que tuvieron mayor incidencia

con un 67 % y finalmente las variaciones diafásicas mostraron una incidencia de 19 %. En consecuencia, se demostró la hipótesis general de trabajo siguiente: Las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa son diatópicas, diastráticas y diafásicas.

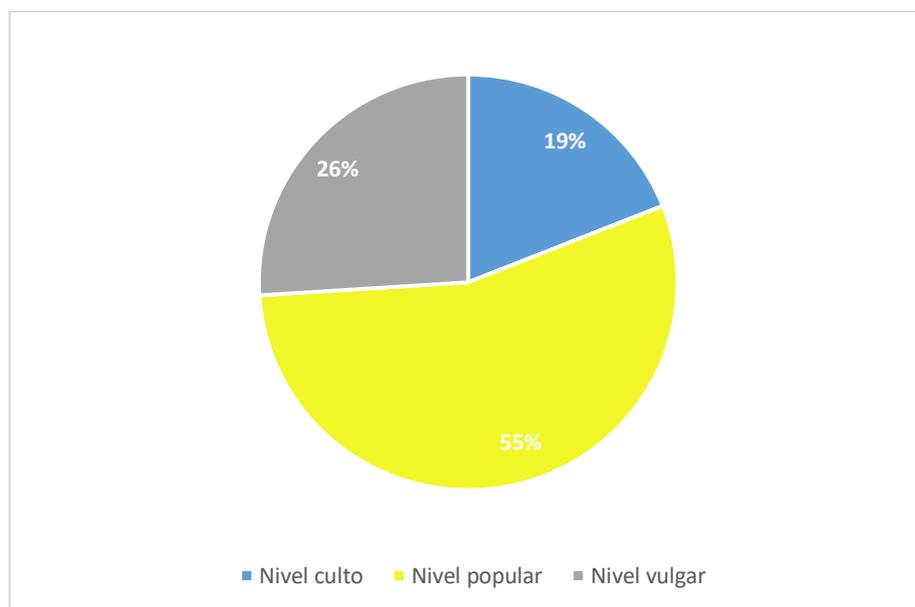
5.2.2 Figura N°2: *Variaciones Diatópicas en la Traducción al Alemán de la Novela “La Tía Julia y el Escritor”*



Fuente: Elaboración propia

En la figura N°2 se observó que al traducir la novela “La tía Julia y el escritor” al idioma alemán, las variaciones diatópicas encontradas fueron los dialectos secundarios con un 80 % y los dialectos terciarios con una incidencia menor de 20 %. En consecuencia, se demostró la siguiente hipótesis específica de trabajo I: Las variaciones diatópicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa son dialectos secundarios y dialectos terciarios.

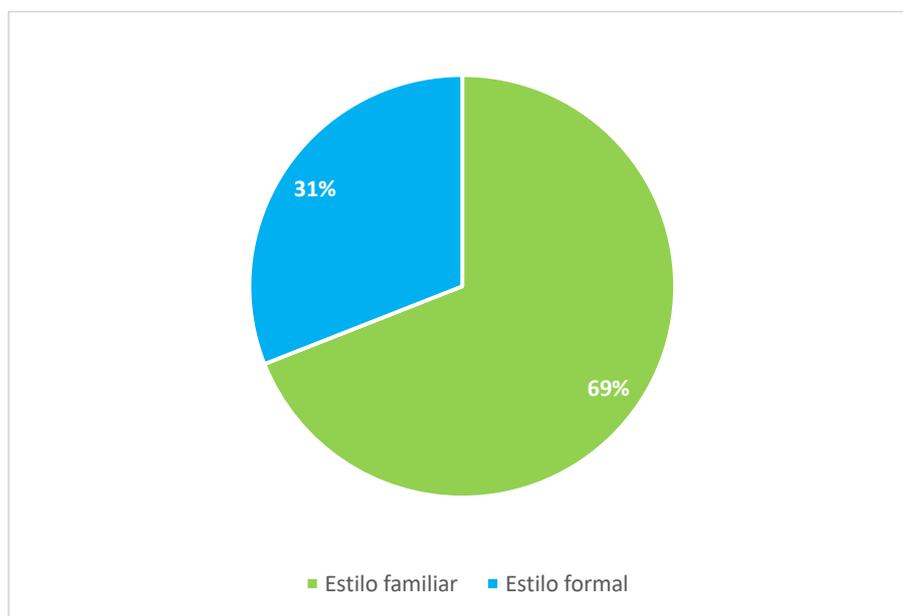
5.2.3 Figura N°3: Variaciones Diastráticas en la Traducción al Alemán de la Novela “La Tía Julia y el Escribidor”



Fuente: Elaboración propia

Como se observó en la figura N°3, las variaciones diastráticas presentes en la novela “La tía Julia y el escritor” fueron de nivel culto, nivel popular y nivel vulgar. El nivel culto estuvo representado por un 19 %, el nivel popular tuvo mayor incidencia con un 55 %, mientras que el nivel vulgar quedó evidenciado con un 26 %. En consecuencia, se demostró la siguiente hipótesis específica de trabajo II: Las variaciones diastráticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa son de nivel culto, nivel popular y nivel vulgar.

5.2.4 Figura N°4: Variaciones Diafásicas en la Traducción al Alemán de la Novela “La Tía Julia y el Escribidor”



Fuente: Elaboración propia

En la figura N°4 se pudo observar que en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor”, las variaciones diafásicas fueron de estilo familiar con un 69 % de incidencia, mientras que las variaciones de estilo formal tuvieron un 31 % de incidencia. Por consiguiente, se demostró la siguiente hipótesis específica de trabajo III: Las variaciones diafásicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor” de Mario Vargas Llosa son de estilo familiar y estilo formal.

5.3. Discusión de resultados

La presente investigación titulada “Variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela La tía Julia y el escritor de Mario Vargas Llosa” plantea como objetivo general determinar las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escritor”. Además, para lograr dicho objetivo, el corpus específico está conformado por

70 muestras, tanto en su versión en español como en alemán y presenta un diseño de investigación descriptivo y transversal. Asimismo, en este estudio se comprueba la hipótesis general de trabajo que señala que las variaciones lingüísticas presentes en la traducción de dicha novela son diatópicas, diastráticas y diafásicas. Cabe mencionar que la tipología de variaciones lingüísticas empleada en esta investigación está basada en el estudio y clasificación de Coseriu (1982).

Por otro lado, Zarate (2019) en su investigación titulada *“Variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000, Lima, 2019”* tuvo como objetivo analizar las variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa. Se pudo observar que el objetivo fue similar a la presente investigación, ya que en ambos casos se analizaron y clasificaron las variaciones lingüísticas en la traducción de una obra literaria. Además, ambas investigaciones fueron de nivel descriptivo y de tipo básico; sin embargo, la investigación de Zarate (2019) tuvo un enfoque cualitativo, el cual no presentó hipótesis de trabajo. Cabe resaltar que en ambas investigaciones se utilizó como corpus una obra literaria escrita por Vargas Llosa, cuyo idioma original fue el español, no obstante, Zarate (2019) analizó la traducción al idioma inglés, contrario a esta investigación que analizó la traducción al idioma alemán.

Además, en el presente estudio los resultados evidencian la comprobación de la hipótesis general de trabajo, la cual señala que las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela *“La tía Julia y el escribidor”* de Mario Vargas Llosa son diatópicas, diastráticas y diafásicas. Por su parte, Pérez (2015) en su tesis titulada *“La traducción de la variación lingüística”* y también Zárate (2019) analizaron dos de estas variaciones, las diatópicas y las diastráticas, lo cual evidenció una semejanza parcial, pues a pesar de haber basado su análisis en una tipología distinta, su estudio se enfocó en las variaciones según el ámbito geográfico y social, similar a la tipología que realizó Coseriu (1982).

Por su parte, Sánchez (2019) en su tesis titulada *“Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, Lima, 2019”* tuvo como objetivo analizar la variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997, dicho objetivo concuerda con esta investigación, ya que ambos estudios analizaron las variaciones lingüísticas, uno se realizó en una obra literaria y en el caso de esta autora se analizó una película. Por otro lado, la metodología fue de nivel descriptivo, de tipo básica, lo cual coincidió con esta investigación. Cabe destacar que la investigación de Sánchez (2019) no presentó hipótesis, sin embargo, las variaciones lingüísticas analizadas fueron las variaciones diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas, lo que evidenció una gran semejanza a la presente tesis, ya que se analizaron tres de las cuatro variedades lingüísticas ya mencionadas. Además, en ambas investigaciones se empleó la teoría de Coseriu (1982).

Asimismo, Reyes (2020) en su investigación titulada *“Análisis sobre el tratamiento de la variación lingüística en películas de animación y su doblaje”* planteó identificar y clasificar la variación lingüística para determinar la estrategia de traducción empleada en cada caso. Cabe señalar que en la presente investigación también se planteó identificar y clasificar las variaciones lingüísticas. Además, ambas investigaciones fueron de nivel descriptivo y como instrumento se utilizaron las fichas de análisis; sin embargo, la investigación de Reyes (2020) tuvo un enfoque cualitativo, el cual no presentó hipótesis de trabajo. A pesar de ello, en ambas investigaciones se encontraron las mismas variaciones lingüísticas, las diatópicas, diastráticas y de registro, estas últimas únicamente difieren en el nombre, debido a que representan a las variaciones diafásicas.

Por el contrario, existen otro tipo de variaciones lingüísticas, como las variaciones diacrónicas, las cuales fueron objeto de estudio para Dolz (2020). Dicha autora realizó la tesis titulada *“La variación diacrónica en el español del doblaje: análisis contrastivo en las películas de Cazafantasmas”* y tuvo como objetivo estudiar la variación diacrónica del español

coloquial en la traducción audiovisual, el cual difiere totalmente del presente estudio ya que analizó únicamente un tipo de variación lingüística. Además, en dicho estudio se analizaron unidades fraseológicas en el español coloquial, mientras que en la presente investigación se analizan tanto unidades fraseológicas como unidades léxicas. Por otro lado, ambas investigaciones analizaron el nivel coloquial de la lengua. En cuanto a la metodología, ambas investigaciones fueron de nivel descriptivo.

Por su parte, Martínez (2017) en su investigación *“En torno a la traducción de variantes dialectales en obras literarias. Análisis lingüístico-estilístico y propuesta de traducción de los cuentos Le vieux y Aux champs de Guy de Paupassant”* planteó analizar las principales dificultades en la traducción del dialecto *cauchois*, presente en los cuentos por traducir con la finalidad de mantener el matiz local de los cuentos originales. Dicha investigación fue de nivel descriptivo, tuvo un enfoque cualitativo y se trató de un estudio correlacional, lo cual difiere con la presente investigación, ya que la autora analizó la relación entre dos variables, la influencia del dialecto *cauchois* al español y el grado de dificultad que tuvo su traducción. Además, en la investigación de Martínez (2017) se optó por analizar el dialecto, mientras que en la presente investigación se analizaron los dialectos, niveles y estilos de lengua. De forma similar, Llinares (2016) en su tesis titulada *“Estudio de la variación lingüística en dos doblajes de Inside Out al español”* tuvo como objetivo estudiar la variación lingüística desde el punto de vista de la variación diatópica a partir de dos doblajes. Se pudo observar que tanto en la investigación de Llinares (2016) como en la investigación de Martínez (2017) se realizó un estudio centrado en la variación diatópica, lo cual difiere con la presente investigación, ya que también se analizan las variaciones diastráticas y diafásicas.

Por otro lado, la hipótesis específica de trabajo I en la presente investigación señala que las variaciones diatópicas son puestas en evidencia mediante los dialectos secundarios y terciarios. Como se señala, en esta investigación se estudian los dialectos, al igual que en la

investigación de Martínez (2017) que estudió el dialecto *cauchois* y Reyes (2020) que analizó dialectos tales como, el dialecto escocés, indio y sureño de Estados Unidos. De manera similar, Distefano (2019) en su tesis “*Análisis de la traducción de la variación lingüística en la novela Il ladro di merendine de Andrea Camilleri*”, analizó el dialecto siciliano, así como Carlessi (2018) en su tesis titulada “*Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español*” analizó el dialecto del español meridional, septentrional y oriental. Por consiguiente, todas las investigaciones mencionadas son similares a la presente investigación, ya que centraron su estudio en los dialectos.

Por su parte, Zarate (2019) en su clasificación de las variaciones diatópicas, analizó el aspecto lexical/semántico, morfológico y sintáctico, que a pesar de tratarse de variaciones geográficas como en la presente investigación, estos no fueron clasificados como dialectos, debido a que se utilizó una teoría distinta. Además, López (2016) en su tesis titulada “*Análisis de la traducción del sociolecto en un extracto de la novela Criadas y Señoras*” analizó el dialecto social o sociolecto de los afroamericanos de Misisipi, que estuvo determinado por el nivel de educación, la clase social y el factor económico, lo cual difiere con la presente investigación, ya que se analiza el dialecto geográfico o variación diatópica definida únicamente por el espacio geográfico.

Con respecto a la hipótesis específica de trabajo II, las variaciones diastráticas son de nivel culto, popular y vulgar. De forma similar, Zarate (2019) tuvo las tres clasificaciones, que a su vez también coincidieron en el grado de incidencia de cada nivel de lengua, ya que se registró una mayor incidencia en el nivel coloquial, seguido del nivel vulgar y finalmente se registró la menor incidencia en el nivel culto, tal cual lo registra la presente investigación. Asimismo, estos resultados fueron similares debido a que ambas investigaciones analizaron novelas escritas por Vargas Llosa con características y niveles de lengua similares.

Por otro lado, en la presente investigación se señala que las variaciones lingüísticas con mayor incidencia son la diastráticas, lo cual no sucedió en la investigación de Sánchez (2019) ya que la autora analizó una película, cuyos resultados demostraron una mayor incidencia de variaciones diafásicas, debido a que, en el doblaje de la película analizada se variaron los términos según las diferentes situaciones comunicativas. Sin embargo, se pudo observar que dicha autora analizó dos niveles de lengua pertenecientes a las variaciones diastráticas, que fueron el nivel culto y coloquial, más no se analizó el nivel vulgar. Cabe señalar que la ausencia del nivel vulgar fue debido a que Sánchez (2019) centró su estudio en una película dirigida a un público infantil, que por sus características no evidencia el nivel vulgar de la lengua como en la presente investigación. Por su parte, Sanchis (2020) en su tesis titulada *“Análisis de la variación lingüística en el doblaje al castellano de Gomorra – La serie”*, analizó el dialecto social, que por su definición también es denominado variación diastrática, sin embargo, al utilizar otra tipología de variaciones lingüísticas, le otorgó otra denominación a este tipo de variaciones lingüísticas que también fueron analizadas en la presente investigación. Por otro lado, Sanchis (2020) no clasificó este tipo de variaciones en nivel culto, popular o vulgar, lo cual difiere con la presente investigación, ya que la autora únicamente analizó el nivel coloquial de barrios relacionados con la droga y el crimen.

Por otro lado, en la hipótesis general de trabajo III, se señala que las variaciones diafásicas son de estilo familiar y formal. De manera similar, Calle (2016) en su tesis titulada *“Análisis de la traducción de variaciones lingüísticas en la serie Peaky Blinders”* y Sánchez (2019) realizaron un análisis de las variaciones diafásicas, las cuales fueron categorizadas dentro del estilo formal e informal. Hecho que evidencia cierta semejanza con la presente investigación, ya que se analizaron el estilo familiar y formal.

Por su parte, Espinoza (2019) en su tesis titulada *“Variedad lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español”* también analizó los diferentes estilos de lengua,

que tienen relación con las variaciones diafásicas, sin embargo, la autora las denominó variedades transitorias, debido a que utilizó una tipología distinta de variedades lingüísticas. De igual manera, Esteban (2017) en su tesis “*Análisis de la traducción de variaciones lingüísticas en la serie Peaky Blinders*” denominó a este tipo de variaciones como situacionales, que al no ser clasificadas en diferentes estilos de lengua difieren con la presente investigación. De la misma manera, Zarate (2019) y Carlessi (2018) difieren totalmente con la presente investigación, debido a que en los estudios de ambas autoras no se consideraron las variaciones diafásicas en su tipología de variaciones lingüísticas.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

6.1.1. Conclusión General

Se concluyó que las variaciones lingüísticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” de Mario Vargas Llosa fueron las variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas. Además, se demostró una mayor incidencia en las variaciones diastráticas, seguido de las variaciones diafásicas y las variaciones con menor incidencia fueron las variaciones diatópicas.

6.1.1.2. Conclusiones Específicas. Se concluyó que las variaciones diatópicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” fueron los dialectos secundarios y terciarios. Además, se evidenció que los dialectos secundarios presentaron una mayor incidencia en comparación con los dialectos terciarios.

Se concluyó que las variaciones diastráticas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” fueron de nivel culto, popular y vulgar. Asimismo,

se evidenció que el nivel culto presentó una menor incidencia con respecto a los otros niveles, mientras que el nivel popular fue el que presentó mayor incidencia, seguido del nivel vulgar con una regular incidencia.

Se concluyó que las variaciones diafásicas en la traducción al alemán de la novela “La tía Julia y el escribidor” fueron de estilo familiar y formal. Además, el estilo familiar presentó una mayor incidencia con respecto al estilo formal.

6.2. Recomendaciones

Se recomienda que en obras literarias como las de Mario Vargas Llosa, donde existe una incidencia de variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas, se realice un estudio previo de todos estos elementos que generan una variación en la lengua para poder elegir el equivalente correcto en la lengua de llegada.

Además, se sugiere que al traducir las variaciones diatópicas en obras latinoamericanas como las de Vargas Llosa, las cuales presentan una mayor incidencia de dialectos típicos del español peruano o de las diferentes regiones del Perú, se estudie tanto la lengua de partida como la lengua de llegada, así como el origen y evolución de ambas lenguas para que no se pierda la esencia del habla marcado por la cultura de origen. Como se sabe, las lenguas dan origen a otros dialectos, o los mismos dialectos son empleados de forma distinta en cada región.

Asimismo, se recomienda que para traducir la variación diastrática se reconozcan los niveles de lengua que emplean los personajes en sus diálogos. Además, estos niveles de lengua van de la mano con las clases sociales y grado de instrucción del hablante, por lo tanto, es necesario conocerlos para poder plasmarlos de la misma manera en otro idioma.

Finalmente, se sugiere que al traducir la variación diafásica se preste atención a las situaciones comunicativas en las que se encuentran los personajes de las obras literarias, ya que cada estilo de lengua está definido por cada situación comunicativa lo que conllevaría a no perder información en la lengua de llegada.

REFERENCIAS

Agencia española de Cooperación Internacional (1998). Dossier - Mario Vargas Llosa.

Cuadernos Hispanoamericanos, (574), 7-49.

<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcnz8x6>

Alcaraz, E. y Martínez, M. (1997). *Diccionario de Lingüística Moderna*. (1a ed.).

Alonso, S., López, A., Lumbreras, P. y Pérez, A. (1993). *Literatura 2º* (3ª ed.). Magisterio Casals.

Álvarez, A. (2006). *La variación lingüística y el léxico: Conceptos fundamentales y problemas metodológicos*.

<https://books.google.com.pe/books?id=JUwuJIxg1gMC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Arampatzis, C. (2013). Las variedades no estándar en la comedia de situación estadounidense y su doblaje al español: Un estudio descriptivo. *Trans*, (17), 85-102.
http://www.trans.uma.es/trans_17.html

Arias, F. (2012). *El proyecto de investigación: Introducción a la investigación científica*. (6ta ed.).
https://www.researchgate.net/publication/301894369_el_proyecto_de_investigacion_6a_edicion

Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación*.
https://www.academia.edu/40075208/Metodolog%C3%ADa_de_la_investigaci%C3%B3n_Grupos_Editoriales_Patria

Bajtín, M. (2019). *La novela como género literario*.
https://books.google.com.pe/books/about/La_novela_como_g%C3%A9nero_literario.html?id=Qiy4DwAAQBAJ&redir_esc=y

Behar, D. (2008). *Metodología de la investigación*.
<http://rdigital.unicv.edu.cv/bitstream/123456789/106/3/Libro%20metodologia%20investigacion%20este.pdf?ohdjmoppplnohlf>

Beltrán, L. (2019). La novela, género literario. *Letras*, (66), 13-45.
<https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/12323/18319>

Bibliographisches Institut. (s.f.). *Menschenskind*. En *Duden Wörterbuch*. Recuperado en 24 de diciembre de 2020. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Menschenskind>

- Bibliographisches Institut. (s.f.). Plempem. En Duden Wörterbuch. Recuperado en 23 de diciembre de 2020. <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/plempem>
- Bibliographisches Institut. (s.f.). Stupsnase. En Duden Wörterbuch. Recuperado en 22 de diciembre de 2020. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Stupsnase>
- Bibliographisches Institut. (s.f.). Herr. En Duden Wörterbuch. Recuperado en 22 de diciembre de 2020 <https://www.duden.de/rechtschreibung/Herr>
- Bolaños, S. (2003). ¿Cómo traducir? De la teoría a la práctica pedagógica. *Forma y Función*, (16), 109-134.
- <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17256>
- Calle, J. (2016). *Análisis lingüístico de la variedad diastrática y diafásica en el subtítulo de la película “intouchables” del francés al español en Lima, 2016* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/3663>
- Calvo, J. (2016). *DiPerú Diccionario de Peruanismos*. (1ª ed.).
- Calvo, M. (2016). *Variaciones y características del español empleado en la traducción de textos médico-sanitarios divulgativos destinados a hispanohablantes en Estados Unidos* [Tesis de doctorado, Universidad de Valladolid]. Repositorio de la Universidad de Valladolid. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16955>
- Camacho, M., Rodríguez, J. y Santana, J. (2009). *Estudios en lengua española: descripción, variación y uso: homenaje a Humberto López Morales*. https://books.google.com.pe/books/about/Estudios_de_lengua_espa%C3%B1ola.html?id=-dupOVrX_nMC&redir_esc=y

Carlessi, C. (2018). *Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17248/Carlessi_ACI.pdf?sequence=1

Carratalá, F. (2019). Niveles de uso de la lengua y registros del habla [Archivo PDF].

<https://docplayer.es/15680337-Niveles-de-uso-de-la-lengua-y-registros-de-habla-fernando-carratala-teruel.html>

Casas, M. (1993). Consideraciones sobre la variación diafásica. *Pragmalingüística*, (1), 99-124.

https://www.academia.edu/1763497/Consideraciones_sobre_la_variaci%C3%B3n_diaf%C3%A1sica

Catenaro, B. (2008). La obra literaria: posibilidades y límites del traductor. *Espéculo. Revista de estudios literarios*, (37).

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero37/obratrad.html>

Catford, J. (1965). *A linguistic theory of translation*

<https://archive.org/details/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/mode/2up>

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Refranero multilingüe*.

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58070&Lng=0>

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Refranero multilingüe*.

<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59627&Lng=0>

Chambers, J. y Trudgill, P. (1994). *La Dialectología*

[http://pdfhumanidades.com/sites/default/files/apuntes/28 -
Chambers Trudgill La dialectologia Caps I V VI y IX.pdf](http://pdfhumanidades.com/sites/default/files/apuntes/28_-_Chambers_Trudgill_La_dialectologia_Caps_I_V_VI_y_IX.pdf)

Cohen, N. y Gómez, G. (2019). *Metodología de la investigación, ¿Para qué?*

http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/se/20190823024606/Metodologia_para_que.pdf

Coseriu, E. (1978). *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico.*

[https://www.academia.edu/40181307/eugenio_coseriu_sincron
%c3%8da_diacron%c3%8da_e_historia](https://www.academia.edu/40181307/eugenio_coseriu_sincron%C3%8da_diacron%C3%8da_e_historia)

Coseriu, E. (1982). *Sentido y tareas de dialectología.*

[https://books.google.com.pe/books/about/sentido_y_tareas_de_la_dialectolog
%c3%ada.html?id=iracaaacaaj&redir_esc=y](https://books.google.com.pe/books/about/sentido_y_tareas_de_la_dialectolog%C3%ada.html?id=iracaaacaaj&redir_esc=y)

Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística.*

[https://docplayer.es/64387781-Introduccion-a-la-linguistica-eugenio-
coseriu.html](https://docplayer.es/64387781-Introduccion-a-la-linguistica-eugenio-coseriu.html)

De Arona, J. (1975). *Diccionario de peruanismos.* (1ª ed., Vol. 1). Peisa.

Delgado, C. (2015). *Análisis de la variación diatópica en términos mineros de Chile a términos mineros de Perú, 2015* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.

<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/105>

Distefano, C. (2019). *Análisis de la traducción de la variación lingüística en la novela Il ladro di merendine de Andrea Camilleri* [Tesis de maestría, Universidad Pompeu Fabra]. Repositorio de la Universidad Pompeu Fabra.

https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/43597/distefano_2019.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Dolz, N. (2020). *La variación diacrónica en el español del doblaje: análisis contrastivo en las películas de Cazafantasmas* [Trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio de Universitat Jaume I.

<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/189499>

Dos Santos, F. y Alvarado, E. (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo*, 24(29), 217-245.

http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_n/article/view/4921/4732

Douix, I. (2016). Mario Vargas Llosa a través de sus obras, *La Clé des Langues*. <http://cle.ens-lyon.fr/espanol/litterature/litterature-latino-americae/les-classiques-de-la-litterature-latino-americae/mario-vargas-llosa-a-traves-de-sus-obras>

Espinoza, R. (2019). *Variación lingüística en el doblaje de un filme multilingüe del inglés al español* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.

http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35530/Espinoza_ARM.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Esteban, C. (2017). *Análisis de la traducción de variaciones lingüísticas en la serie Peaky Blinders* [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio de la Universidad Pontificia Comillas.

<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/handle/11531/21553>

Francés, S. (2001). Elogio de la literatura. *Revista de Psicodidáctica*, 12, 171-184.

<https://ojs.ehu.es/index.php/psicodidactica/article/view/323/320>

García, V. (1989). *Teoría y Práctica de la Traducción*.

<https://es.scribd.com/doc/314260235/Teoria-y-Practica-de-La-Traduccion-Yebra>

García, V. (1994). *Traducción: Historia y Teoría*.

https://books.google.com.pe/books/about/Traducci%C3%B3n.html?id=I5hZAAAAMAAJ&redir_esc=y

Gnutzmann, R. (1978). Análisis estructural de la novela “La tía Julia y el escribidor”, de Vargas Llosa. *Anales De Literatura Hispanoamericana*, (8), 93-118.

<https://revistas.ucm.es/index.php/ALHI/article/view/ALHI7979110093A/24579>

Gutiérrez, C. (2018). *Análisis de las variaciones lingüísticas en la traducción audiovisual. Estudio de caso: Si la cosa funciona* [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio de la Universidad Pontificia Comillas.

<https://repositorio.comillas.edu/jspui/handle/11531/22946>

Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*.

<https://es.scribd.com/doc/149323996/Hatim-B-Mason-Discourse-and-the-Translator>

Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la Traducción. Una aproximación al discurso*.

https://books.google.com.pe/books?id=DoW_9WUmPysC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (26), 103-119.

<http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n26/n26a06.pdf>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*.

https://books.google.com.pe/books/about/Traducci%C3%B3n_y_traductolog%C3%A1Da.html?id=gDhkuA5BJrkC&redir_esc=y

Instituto Cervantes (2016). *Cronología de obras de Mario Vargas Llosa*.

https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/biografias/berlin_mario_vargas_llosa_1.htm

Ivanova, O. (2016), Reseña de E. Hernández y P. Martín Butragueño (eds.), Variación y diversidad lingüística. Hacia una teoría convergente. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 5(1), 171-177.

https://www.academia.edu/31526025/e_hern%C3%A1ndez_and_p_mart%C3%ADn_butrague%C3%B1o_eds_variaci%C3%B3n_y_diversidad_ling%C3%BC%C3%ADstica_hacia_una_teor%C3%ADa_convergente

Jansen, A. (1977). La tía Julia y el escritor, nuevo rumbo de la novelística de Mario Vargas Llosa. *Anales de la literatura hispanoamericana*, (6), 237-246.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=51941>

Larraya, J. (1991). ¿Refrito o documentación? *El País*.

https://elpais.com/diario/1991/01/06/opinion/663116402_850215.html

Lince, R. (2013). La relación de poder entre el intérprete de la vida y su texto: la literatura como narración de experiencias históricas. *Estudios políticos*, 30, 11-30.

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0185161613714471>

Llinares, B. (2016). *Estudio de la variación lingüística en dos doblajes de Inside Out al español* [Trabajo de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona]. Repositorio de la Universidad Autónoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/160667?ln=es>

López, L. (2016). *Análisis de la traducción del sociolecto en un extracto de la novela Criadas y Señoras* [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio de la Pontificia Universidad Javeriana.

<https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/35353>

Lovón, M. (2012). Peruanismos en las obras literarias de Mario Vargas Llosa. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 53(53), 13-28.

<http://revistas.apl.org.pe/index.php/boletinapl/article/view/92/54>

Lluch, L. (2016). *Estudio de la variación lingüística y su traducción en los textos literarios: Pygmalion* [Trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio de Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/161620>

Mansilla, S. (2006). Literatura e identidad cultural. *Estudios filológicos*, (41), 131-143. https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132006000100010#1

Márquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, cultura y política*, (4), 53-68. <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/view/659/658>

Marroquín, R. (2012). Sesión N.ª 4. Metodología de la investigación. [Archivo PDF].

http://www.une.edu.pe/Sesion04-Metodologia_de_la_investigacion.pdf

Martín, M. (2000). ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. *Actas del XL Congreso internacional ASELE*, 7-14. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=608241>

Martín, E. (2001). Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Carabela*, (50), 103-136.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/50/50_103.pdf

Martínez, A. y Speranza, A. (2009). ¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque. *Lingüística*. 21(1), 87-107. http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7089/pr.7089.pdf

Martínez, M. (2017). *En torno a la traducción de variantes dialectales en obras literarias. Análisis lingüístico-estilístico y propuesta de traducción de los cuentos Le vieux y Aux champs de Guy de Paupassant* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/urp/1076>

Mayoral, R. (1997). *La traducción de la variación lingüística*.

http://www.ugr.es/~rasensio/docs/La_traducion_variacion_linguistica.pdf

Micolich, G. (2005). El uso social del lenguaje: Saussure y Wittgenstein. Encuentros y divergencias. *Revista Estudios en Ciencias Humanas*. (2),

https://hum.unne.edu.ar/revistas/postgrado/revista2/14_micolich.pdf

Moroño, B. (2011). Variación lingüística y traducción. Análisis del modelo publicitario de Red Bull: Gigi e la mamma. *Entreculturas*, (3), 59-81.

<http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo03.pdf>

Muntané, J. (2010). Introducción a la investigación básica. *RAPD*. 33(3), 221-227. https://www.researchgate.net/publication/341343398_Introduccion_a_la_Investigacion_basica

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*.

https://www.researchgate.net/publication/311654257_Introduccion_a_la_linguistica_hispanica_actual_teor%C3%ADa_y_practica/link/59ff5aba458515d0706d499d/download

Nadal, J. (2015). *La traducción del humor en el doblaje de la serie Modern Family: las lenguas de Gloria* [Trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio de Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/134128>

Navarro, A. (2000). *La academia y los americanismos de la tía Julia y el escritor*.
https://www.e-buc.com/portades/9788497171045_L33_24.pdf

Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Letras*, 1(23-24), 27-58.
<https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086>

Nida, E. y Taber, C. (1986). *La Traducción: Teoría y Práctica*.
<https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Nord, C. (1993). (2-6 de abril de 1990). *La traducción literaria entre intuición e investigación*. III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, Madrid, España.
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243.
<https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/2397/2080>

Núñez, E. (1952). Proceso y teoría de la traducción literaria. *Cuadernos Americanos*, 11(2), 148-156.

<http://www.cervantesvirtual.com/obra/proceso-y-teoria-de-la-traduccion-literaria/>

Paz, O. (1971). *Traducción: Literatura y Literalidad*.

https://books.google.com.pe/books/about/traducci%C3%B3n_literatura_y_literalidad.html?id=b9kuaaaayaaj&redir_esc=y

Pérez, A. (2015). *La traducción de la variación lingüística* [Tesis de licenciatura, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio de la Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/6216/TFG001407.pdf?sequence=1>

Pons. (s.f.). Alter. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 25 de diciembre de 2020, de

<https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Alter?bidir=1>

Pons. (s.f.). Aufziehen. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 25 de diciembre de 2020, de

<https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/aufziehen>

Pons. (s.f.). Aus allen Wolken fallen. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 23 de diciembre de 2020, de

<https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/wolke>

Pons. (s.f.). Dumm. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 22 de diciembre de 2020, de

<https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/dumm>

Pons. (s.f.). Kumpel. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 26 de diciembre de 2020,

de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Kumpel>

Pons. (s.f.). Oll. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 23 de diciembre de 2020, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/oll>

Pons. (s.f.). Pflaume. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 20 de diciembre de 2020, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Pflaume>

Pons. (s.f.). Pflege. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 24 de diciembre de 2020, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Pflege>

Pons. (s.f.). Rotfuchs. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 23 de diciembre de 2020, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Rotfuchs>

Pons. (s.f.). Sorge. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 23 de diciembre de 2020, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Sorge>

Pons. (s.f.). Stolz. En Diccionario en línea Pons. Recuperado en 24 de diciembre de 2020, de <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n/alem%C3%A1n-espa%C3%B1ol/Stolz>

Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*.

https://www.researchgate.net/publication/286195170_Equivalencia_y_traducion_Problematica_de_la_equivalencia_translectica_ingles-espanol

Real Academia Española. (s.f.). Bardo. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 23 de diciembre de 2020, de <https://dle.rae.es/bardo?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). Calzonudo. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 20 de diciembre de 2020, de <https://dle.rae.es/calzonudo>

Real Academia Española. (s.f.). Chato. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 22 de diciembre de 2020, de <https://dle.rae.es/chato?m=form>

Real Academia Española. (s.f.). Estar en la luna. En Diccionario de la lengua española.

Recuperado en 23 de diciembre de 2020, de <https://dle.rae.es/luna#A9zZTgD>

Real Academia Española. (s.f.). Isoglosa. En Diccionario de la lengua española. Recuperado

en 10 de noviembre de 2020, de <https://dle.rae.es/isoglosa>

Real Academia Española. (s.f.). Piba. En Diccionario de la lengua española. Recuperado en 21

de diciembre de 2020, de <https://dle.rae.es/pibe?m=form>

Redensarten-Index. (s.f.). Blut und Wasser schwitzen. Redensarten-Index Wörterbuch.

Recuperado en 26 de diciembre de 2020, de

<https://www.redensarten->

<index.de/suche.php?suchbegriff=blut+und+wasser+schwitzen&bool=relevanz&gawoe>

=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou

Redensarten-Index. (s.f.). Etwas auf der Seele haben. Redensarten-Index Wörterbuch.

Recuperado en 22 de diciembre de 2020, de <https://www.redensarten->

<index.de/suche.php?suchbegriff=etwas+auf+der+seele+haben&bool=relevanz&gawoe>

=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou

Reyes, D. (2020). *Análisis sobre el tratamiento de la variación lingüística en películas de*

animación y su doblaje [Trabajo final de grado, Universidad las Palmas de Gran

Canaria]. Repositorio de la Universidad las Palmas de Gran Canaria.

<https://acedacris.ulpgc.es/handle/10553/73754>

Rodríguez, G. (1983). Algunas precisiones sobre el concepto de dialecto. *Lexis*, 7(2), 239-264.

<http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/4788>

Salazar, N. (2018). *La interferencia lingüística en la traducción del español al inglés del*

recetario Gastronomía Tradicional Altoandina, Lima, 2018» [Tesis de licenciatura,

- Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo.
<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/17226>
- Sánchez, A. (2019). *Variación lingüística del doblaje al español de una película animada de 1950 y 1997* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44341>
- Sánchez, R. (2020). *La traducción del sociolecto: Mary Poppins y su secuela, el regreso de Mary Poppins* [Trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio de Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/189800>
- Sanchis, N. (2020). Análisis de la variación lingüística en el doblaje al castellano de Gomorra - *La serie* [Trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio de Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/189797>
- Saussure, F. (2004). *Escritos sobre lingüística general*.
<https://es.scribd.com/doc/146139884/De-Saussure-Ferdinand-Escritos-Sobre-Linguistica-General>
- Segura, B. (1993). Las expresiones idiomáticas como medio para fingir oralidad en la novela de Mario Vargas Llosa. *Paremia*, 2, 163-167.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7454586>
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*.
<https://lintres.files.wordpress.com/2013/06/carmen-silva-corvalc3a1nsociolingc3bcc3adstica-y-pragmc3a1tica-del-espac3b1ol.pdf>
- Sinner, C. y Tabares, E. (2016). El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva

de la lingüística de variedades. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 54 (2), 13-41. https://scielo.conicyt.cl/pdf/rla/v54n2/art_02.pdf

Vallejo, M. (2002). El diseño de investigación: una breve revisión metodológica. *Arch. Cardiol. Méx.* 72(1), 8-12.

http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405-99402002000100002

Vargas, M. (1977). *La tía Julia y el escribidor*. (1ª ed.). Seix Barral.

Vargas, M. (2002). *La verdad de las mentiras*. (1ª ed.). Alfaguara.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología. Curso Básico de Traducción*.

<https://books.google.co.cr/books?id=AvlxrH3vUNQC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Wortbedeutung.info. (s.f.). Mestize. En Wörterbuch Wortbedeutung.info. Recuperado en 23 de diciembre de 2020. <https://www.wortbedeutung.info/Mestize/>

Zárate, Y. (2019). *Variedades lingüísticas en la traducción del español al inglés de una obra literaria de Mario Vargas Llosa publicada en el año 2000* [Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo]. Repositorio de la Universidad Cesar Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/36216>